

Germanismen in der gesprochenen Sprache im Raum Vsetín – Analyse und Vergleich des heutigen Gebrauchs mit historischen Lexemen im walachischen Dialekt

Ondřej Koňářík

Bachelorarbeit
2011



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2010/2011

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Ondřej KOŇAŘÍK**
Osobní číslo: **H08025**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Germanismy v obecné řeči v oblasti Vsetínska -
Analýza a srovnání dnešního používání
s historickými výrazy ve valašském nářečí**

Zásady pro vypracování:

Teoretická část: nástin historických vlivů německého jazyka na jazyk český, objasnění základních pojmů (germanismus, slovo cizí, slovo přejaté, aj.), rozbor jednotlivých druhů adaptací.

Praktická část: empirický výzkum, v němž jsou účastníci různých věkových skupin dotazováni na znalost vybraných germanismů, stejně tak na míru jejich používání a osobní postoj vůči německému jazyku.

Předpokládaný výstup práce: zjištění aktuálního stavu užívání germanismů ve valašském nářečí a obohacení knižního fondu, zabývajícího se danou problematikou.

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

KAZMÍŘ, S.: Slovník valašského nářečí, nakladatelství Dalibor Malina, Vsetín 2001, ISBN: 80-903010-1-0

KOLEKTIV AUTORŮ: Ottův slovník naučný, Illustrovaná encyklopedie obecných vědomostí, Desátý díl, Vydavatelství a nakladatelství J. Otto v Praze, 1895

MASARYK, T. G.: Masarykův slovník naučný, lidová encyklopedie všeobecných vědomostí, Nakladatelství československého kompasu, Praha 1926

BALETKA, J.: Vsetín – město a čas, Masarykova veřejná knihovna Vsetín, 2008, ISBN 978-80-904139-1-7

BALETKA, J.: Janová – Naše obec – náš domov, Obecní úřad Janová, 2005

KOLEKTIV AUTORŮ: Nový akademický slovník cizích slov, Academia, nakladatelství Akademie věd České republiky, Praha 2005; ISBN 80-200-1351-2

DROSDOWSKI, G. Hrsg.: Duden "Das große Wörterbuch der deutschen Sprache"; Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 1993; ISBN 3-41104732-1

WAHRIG-BURFEIND, R., Dr. UND KOLLEKTIV: Wahrig. Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh, 1997; ISBN 3-577-10677-8

KLEIN, H., UHLMANN, A. M., BECKER, H.: Fremdwörterbuch, Veb Bibliographisches Institut, Leipzig, 1954

DREYER, H., SCHMITTM, R.: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Neubearbeitung, Max Hueber Verlag, Ismaning, 2007, ISBN 3-19-007255-8

RÖMER, C.: Morphologie der deutschen Sprache, Narr Francke Attempo Verlag GmbH + Co. KG, Tübingen 2006, ISBN 10: 3-8252-2811-8

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Helga Silke Gester, Ph.D.

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

19. ledna 2011

Termín odevzdání bakalářské práce:

6. května 2011

Ve Zlíně dne 19. ledna 2011

prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSC.
děkan



Věra Kozáková
Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

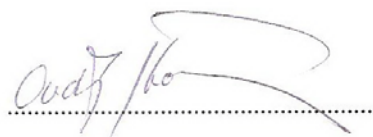
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 6.5.2011



1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlídí k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Die Arbeit beschäftigt sich mit der Beeinflussung der tschechischen Sprache bzw. der walachischen Mundart durch das Deutsche. Dieses Thema wurde unter diesem Aspekt noch nicht detailliert beschrieben, da sich die meisten linguistischen Abhandlungen vor allem auf die Schriftsprache beziehen. Für Walachien habe ich mich entschieden, weil es sich um meine Heimat handelt und es in der hiesigen Mundart zahlreiche Germanismen gibt, die Beachtung verdienen. In der Arbeit werden die historischen Einflüsse der deutschen Sprache auf die tschechische Sprache dargestellt, danach folgen die Begriffserklärungen von *Germanismus*, *Fremdwort* und *Lehnwort* und am Ende des theoretischen Teils werde ich mich mit den Adaptationen beschäftigen. Der praktische Teil bezieht sich auf den heutigen Gebrauch der historischen Lexeme, das bedeutet, dass hier untersucht wird, ob die Germanismen heutzutage immer noch Verwendung finden. Neben dieser Untersuchung wird hier auch die Meinung der Bevölkerung zur deutschen Sprache dargestellt.

Schlüsselwörter: Germanismus, Fremdwort, Lehnwort, Adaptationen

ABSTRACT

The thesis deals with the influence of the Czech language, the Wallachian dialect, by the German. This topic has not been yet depicted in detail, because the most of the linguistic elaborations refer to the written form of the language. I have decided for Wallachia, because it is my homeland and there is much Germanism in the dialect, which deserves attention. In the thesis is described the historical influence on the Czech language as well as the explanation of terms like Germanism, foreign word and loanword and at the end of the theoretical part I deal with the adaptations. The practical part refers to the contemporary use of the historical lexems, it means, there will be analysed, wheater Germanisms are still used nowadays. In addition to this analysis, there will be represented the attitude of the inhabitants to the German language.

Key words: Germanism, foreign word, loanword, adaptation, contemporary use

Ich möchte mich an dieser Stelle bei meiner Betreuerin Frau Mgr. Helga Silke Gester Ph.D. für ihre Hilfe bei der Anfertigung meiner Bakkalaureatsarbeit und für die nützlichen Ratschläge und Hinweise, die sie mir gegeben hat, herzlich bedanken.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	9
I THEORETISCHER TEIL	10
1 HISTORISCHE EINFLÜSS DER DEUTSCHEN SPRACHE AUF DIE TSCHECHISCHE SPRACHE	11
2 GERMANISMUS	14
3 FREMDWÖRTER UND LEHNWÖRTER	18
4 ADAPTATIONEN	19
4.1 PHONETISCH-PHONOLOGISCHE ADAPTATION	19
4.2 ORTHOGRAPHISCHE ADAPTATION.....	21
4.3 MORPHOLOGISCHE ADAPTATION	22
4.4 ADAPTATION HINSICHTLICH DER WORTBILDUNG.....	24
4.5 SEMANTISCHE ADAPTATION	25
4.6 STILISTISCHE ADAPTATION	26
II PRAKTISCHER TEIL	32
5 EINFÜHRUNG	33
5.1 ZIELE UND STRATEGIEN DER EMPIRISCHEN UNTERSUCHUNG.....	33
TAB. 1 UMFRAGEERGEBNISSE	35
5.2 ABBILDUNG DER UMFRAGEERGEBNISSE	38
5.2.1 Germanismen	38
5.3 ABBILDUNG DER UMFRAGEERGEBNISSE	64
5.3.1 Ergänzungsfragen.....	64
6 ZUSAMMENFASSUNG	70
SCHLUSSBETRACHTUNG	71
LITERATURVERZEICHNIS	72
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	74
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	75
TABELLENVERZEICHNIS	78
TAB. 1 UMFRAGEERGEBNISSE	78
ANHANGSVERZEICHNIS	79

EINLEITUNG

Wenn man „Muttersprache“ sagt, stellt man sich mitunter die schriftliche Form unserer schönen tschechischen Sprache vor. Erst nach intensiverem Nachdenken kommt man zu dem Schluss, dass Schriftsprache im Wesentlichen nur das ist, was wir bei offiziellen gesellschaftlichen oder ähnlichen Anlässen verwenden. In den anderen Fällen handelt es sich um die Umgangssprache, die jedoch wiederum auch ihre verschiedenen Formen hat. Darunter befinden sich u. a. die traditionellen Mundarten.

In der heutigen Zeit der Globalisierung, im Zeitalter der Anglizismen, erinnert sich kaum jemand mehr an Dialekte und wenn, dann weisen sie in ihrem Charakter fast nichts Ursprüngliches mehr auf. Dazu gehört auch die Mundart meiner Heimat Walachien. Der eigenartige walachische Dialekt hat seinen besonderen Zauber und ein Stück weit Romantik, deshalb bin ich der Ansicht, dass es für die in dieser Region lebenden Menschen bestimmt einen großen Verlust bedeuten würde, wenn hier der Dialektgebrauch im Zuge der Zeit vollkommen verfällt. Ausschlaggebend für die Wahl des Themas war nicht zuletzt die Herausgabe des Wörterbuches „Slovník valašského nářečí“ (Vsetín, 2001) von Silvestr Kazmír und Gespräche mit dem Autor, der mich zu dieser Arbeit ermuntert hat.

Bestandteil der Dialekte sind u. a. Germanismen. Die Beschäftigung mit diesem Thema liegt nahe, denn ich studiere an der Fakultät für Humanwissenschaften der Thomas-Bata-Universität in Zlín das Fach Deutsch für Managerpraxis. Im ersten Teil der Arbeit wird die fremdsprachliche Beeinflussung des Tschechischen durch das Deutsche beschrieben, dann definiere ich die Begriffe *Germanismus*, *Fremdwort* und *Lehnwort* sowie die Entlehnungsarten und im praktischen Teil schließt sich eine empirische Untersuchung zum Gebrauch und Verständnis ausgewählter Germanismen an.

I. THEORETISCHER TEIL

1 HISTORISCHE EINFLÜSSE DER DEUTSCHEN SPRACHE AUF DIE TSCHECHISCHE SPRACHE

Die moderne tschechische Sprache wurde und wird von vielen anderen Sprachen beeinflusst. Heutzutage dominiert die englische Sprache, und zwar vor allem im Bereich von Wissenschaft und Technik. In der Vergangenheit jedoch war es hauptsächlich das Deutsche, das im Verlauf der Jahrhunderte die Form unserer slawischen Sprache mitgestaltet hat. Die Beeinflussung der Länder der Böhmisches Krone zeigt sich schon seit der Ära der Přemysliden. Belegt wird dies u. a. durch die Tatsache, dass obgleich im damaligen Zeitraum die Böhmisches Länder eine hochentwickelte europäische Zivilisation waren, zahlreiche bedeutende Begebenheiten auf Deutsch dokumentiert wurden. Im Zeitalter von Jan Hus findet man schon konkrete Belege für Germanismen, beispielsweise *Handtuch* (auf Tschechisch *ručník*). Später waren die Länder der Böhmisches Krone Bestandteil der Habsburger Macht, wo (vor allem im österreichischen Teil) die deutsche Sprache als das wichtigste Kommunikationsmittel bevorzugt wurde. Bis zum 19. Jahrhundert war unsere Sprache vernachlässigt und diente hauptsächlich als Sprache der einfachen Leute, meistens auf dem Lande. Im Zusammenhang mit den revolutionären Ereignissen Mitte des 19. Jahrhunderts, als die Menschen ihre Bürgerrechte und -freiheiten errungen hatten, kam es zu einer gewaltigen Entfaltung der Industrie und des Handwerks, was den Zusammenschluss von einzelnen Gebieten zur Folge hatte und im nationalen Bewusstsein gipfelte. Einerseits bedeutete dies das Zusammengehörigkeitsgefühl der Nation, paradoxerweise kam es aber zu einem großen Einfluss des Deutschen auf den ländlichen Raum, vor allem im Bereich des Handwerks, was u. a. mit der Migration der Bevölkerung zum Zweck des Broterwerbs zusammenhängt. Die deutsche Sprache war nach wie vor Stadtsprache, Sprache der staatlichen Verwaltung und Sprache der höheren Stufen des Schulwesens. In diesem Zeitraum kam es, in Bezug auf das oben genannte Zusammengehörigkeitsgefühl der Nation, zu einer Epoche der nationalen Wiedergeburt. Charakteristisch für diesen Zeitraum ist das intensive Bemühen der Puristen um die Reinigung der Muttersprache von den Germanismen und nachfolgend das Ziel, das Tschechische und das Deutsche gleichberechtigt zu machen. Das Ergebnis kann jeder für sich selbst beurteilen.

Der Einfluss des Deutschen hielt jedoch auch nach dem Jahre 1918 an, denn in der neu entstandenen Tschechoslowakischen Republik lebten fast 3 Millionen ethnische

Deutsche. Der sprachliche Einfluss war aber nicht mehr so stark wie früher, weil der neue Staat im öffentlichen Leben selbstverständlich die tschechische bzw. slowakische Sprache bevorzugte. Die definitive Wende kam im Jahre 1945, als die übergroße Mehrheit der Deutschen auf der Grundlage der Beneš-Dekrete aus der damaligen Tschechoslowakei ausgesiedelt wurde. Seit dieser Zeit schwinden auch die Germanismen fortlaufend, und manche von ihnen geraten in Vergessenheit. Es ist jedoch andererseits nicht von der Hand zu weisen, dass sie in der Umgangssprache noch lange überdauert haben.

In meinem Geburtsort Vsetín wurden zahlreiche Lehnwörter aus der deutschen Sprache verwendet, obwohl hier die deutsche Minderheit in der hiesigen Bevölkerung nie so stark vertreten war, wie in anderen Regionen, vor allem in den Grenzgebieten zu Deutschland oder Österreich. Es ist jedoch eine Tatsache, dass beispielsweise in der Stadt Vsetín eine jüdische Minderheit gelebt hat, die die deutsche Sprache als Kommunikationsmittel benutzte. Die Germanismen wurden hier in äußerst großem Maßstab gebraucht, ungeachtet dessen, ob es sich ausschließlich um die Umgangssprache oder um einzelne Handwerksbereiche handelte. Hier könnte man beispielsweise das Schmiedehandwerk erwähnen, wo zahlreiche Werkzeuge und Instrumente Bezeichnungen trugen, die vorwiegend aus dem Deutschen stammen und im Tschechischen kein passendes oder allgemein gebräuchliches Äquivalent hatten, wie z. B. *vinkl* (*der Winkel; úhelník*) oder *ponk* (*Werkbank; zámečnický stůl*). Selbst die deutsche Bezeichnung des Arbeiters *Schmied* wurde zur Grundlage für den tschechischen Familienname *Šmíd*. Im Zuge des immer schnelleren Niedergangs des Handwerks verschwanden auch diese Begriffe. Wann der Niedergang der Dialekte eingesetzt hat, ist nicht einfach zu beantworten, aber schon im Jahre 1926 schrieb der Lehrer František Suldovský aus der Gemeinde Janová Folgendes:

„Maje o poměrech lidopisných charakteristická slova, kterých ještě johanovské nářečí užívá, musím předem říci, že v Johanové dialekt valašské řeči zaniká.“ (Baletka, 2005, S. 152).

„Wenn ich über die Volksverhältnisse, wo die walachische Mundart noch gebraucht wird, etwas sagen soll, muss ich vorherbestimmen, dass in Johanová der Dialekt der walachischen Sprache untergeht.“

Bis heute finden sich noch verschiedene Germanismen, aber es stellt sich die Frage, inwieweit diese noch gebraucht werden. Werden sie von den heutigen Generationen überhaupt verstanden? Meiner Meinung nach steht außer Zweifel, dass der prozentuale

Anteil bei ihrer Verwendung zurückgeht, aber genauere Angaben bedürfen weitergehender Untersuchungen.

2 GERMANISMUS

Der Begriff Germanismus wird unterschiedlich definiert, da die Ansichten der jeweiligen Autoren differieren. Es ist aber allgemein gültig, dass man unter dem Begriff Germanismus Wörter, Wortverbindungen oder Phrasen versteht, die ihre Abstammung in der deutschen Sprache haben (Všeobecná encyklopedie v osmi svazcích – 3 g/j. DIDEROT). Diese finden dann Verwendung in anderen Sprachen, nicht nur im Tschechischen. Derartige Wörter sind häufig in der jeweiligen Zielsprache voll und ganz integriert und adaptiert, mitunter lassen sie sich nach den Regeln der Grammatik in den jeweiligen Zielsprachen problemlos flektieren (deklinieren oder konjugieren). Germanismen, aus dem Blickwinkel des Tschechischen betrachtet, lassen sich in zwei Hauptgruppen einteilen. Die erste Gruppe umfasst einzelne Wörter (z. B. *festuňk – pevnost*), die zweite keine deutschen Vokabeln, sondern syntaktische Verbindungen, z. B. *vezměte místo!* (auf Deutsch *nehmen Sie Platz!*), wobei sich im Tschechischen als Äquivalent eher *posad'te se!* anbieten würde. Manche Lexeme, die allgemein gebräuchlich sind und sich soweit im tschechischen Wortschatz verfestigt haben, dass man sie als rein tschechische Begriffe ansieht, sind in der Tat solche Germanismen, die praktisch kein tschechisches Äquivalent besitzen, z. B. das Verb *mušet*, das aus dem deutschen Wort *müssen* entstanden ist. Ein weiteres Beispiel in dieser Gruppe ist das Substantiv *radnice*. Als Germanismus werden vor allem die Ausdrücke *rathaus* oder *ratúz* bezeichnet, aber man muss in Betracht ziehen, dass auch die Variante *radnice* ihre Wurzeln in der deutschen Sprache hat. Da sicher keine der Definitionen als die einzige und richtige erachtet werden kann, habe ich mich entschieden, aus mehreren Quellen zu zitieren, und zwar nicht nur aus tschechischen, sondern auch aus deutschen. Es bleibt außerdem anzumerken, dass es vor allem in den tschechischen Quellen zu chronologisch bedingten Differenzen kommt: Während die heutigen Autoren die Germanismen als völlig neutral werten, erwecken die Bewertungen ihrer Vorgänger aus dem 19. Jahrhundert und später aus der Ära der ersten Tschechoslowakischen Republik nicht selten den Eindruck der Subjektivität, mitunter fließen sogar kritische Wertungen ein.

Als erstes Beispiel führe ich die Definition aus der Enzyklopädie *Ottův slovník naučný* an:

„**Germanismus**, *kazimluv*, *jehož se dopouštíme*, *volíme-li místo vlastního českého výrazu překlad slova německého*, *nebo napodobíme-li skladbu německou*, *slovosled*, *fraseologii*,

anebo i myšlénku (překladem přísloví, místo abychom ji vyslovili vlastním). G-my jsou hlavně u nás kazimluvy nejobyčejnější, protože duševní život vzdělaných tříd našich od nedávné poměrně doby od půl druhého století vyvíjel se téměř výhradně jazykem německým. Mimo to od nejstarších dob literatury naší shledáváme ji vydánu vlivům jazyka i písemnictví německého. O dosahu těchto vlivů, který dle mnohých zasáhl až i hláskosloví české, jsou mínění různá; proti g-mům pak obrací se vždy v první řadě horlivost všech brusičů jazyka českého. Je to snaha z valné části oprávněná, neboť napodobené výrazy a frase německé vznikly velmi často chudotvárností německého jazyka a znamenají tudíž ochuzení jazyka našeho, kdežto latinismy méně se vymykají ústrojí jazyka českého. Také jazyk německý je u nás tak dobře znám, že se g-my mnohem snáze poznávají, než barbarismy jiné, ba že se i neprávem vidí ve vazbách ryze českých s německými souhlasných. Nelze však zapomenouti, že g-my proti latinismům repraesentují často vazby moderní, řekli bychom všeevropské, kterým mnohé frase ze střední češtiny časem budou musit ustoupiti.“ (Ottův slovník naučný, 1895).

„**Germanismus**, Sprachfehler, den wir begehen, wenn wir statt den tschechischen Ausdruck eine deutsche Übersetzung gebrauchen, oder wenn wir die deutsche Syntax, Wortfolge, Phraseologie oder auch den Gedanken (Sprichwortübersetzung, statt eines Ausdrucks in der Muttersprache) nachahmen. Germanismen sind vor allem bei uns die üblichsten Sprachfehler, weil sich das Seelenleben von unseren ausgebildeten Gesellschaftsklassen seit verhältnismäßig unlängster Zeit, eineinhalb Jahrhunderte, fast ausschließlich mithilfe der deutschen Sprache, entwickelte. Über den Bereich dieser Einflüsse, die nach manchen sogar die tschechische Lautlehre ergriffen haben, existieren verschiedene Meinungen; gegen die Germanismen steht jederzeit die Eifrigkeit aller Puristen der tschechischen Sprache. Diese Bemühung ist zum großen Teil berechtigt, denn die nachgebildeten deutschen Ausdrücke und Phrasen entstanden sehr oft dank der Begrenztheit von der deutschen Sprache, sie bedeuten also die Verarmung unserer Sprache, wohingegen sich die Latinismen weniger dem Charakter der tschechischen Sprache entziehen. Auch die deutsche Sprache ist bei uns so gut bekannt, dass man die Germanismen, im Gegensatz zu anderen Barbarismen, viel leichter erkennen kann, und man sie sogar zu unrecht in rein tschechischen Wortverbindungen, die mit deutschen übereinstimmen, sieht. Man darf aber nicht vergessen, dass die Germanismen im Vergleich zu den Latinismen häufig die modernen, man kann sagen paneuropäischen,

Wortverbindungen repräsentieren, denen zahlreiche Phrasen aus dem Mittelteilschechischen im Laufe der Zeit den Weg werden freimachen müssen.“

Wie dieses Beispiel belegt, herrscht zum Zeitpunkt der Herausgabe des Werkes eine typisch negative Auffassung bezüglich der Germanismen vor. Im Konversationslexikon von Masaryk heißt es dazu:

„Germanismus, násilné přenesení něm. vazby do jaz. českého, na př. vezměte místo (nehmen Sie Platz) místo posad'te se.“ (Masarykův slovník naučný, 1926).

„Germanismus, gewaltsame Übertragung einer deutschen Wortverbindung in die tschechische Sprache, z. B. vezměte místo! (nehmen Sie Platz!), statt posad'te se! (auf Deutsch setzen Sie sich!).“

Dieses Beispiel weist auf die bereits erwähnten Satzkonstruktionen hin, die aus dem Deutschen ins Tschechische entlehnt wurden, und zwar vor allem im Laufe des 19. Jahrhunderts, als die Puristen danach strebten, die Germanismen durch Bohemismen, jedoch oftmals auch durch wörtliche Übersetzungen von Wortverbindungen, zu ersetzen. Diese Beispiele existieren auch im walachischen Dialekt, es handelt sich vor allem um die Übertragungen aus der Hochsprache in die Mundart, z. B. *jedná sa o...* (*es handelt sich um...*).

Das Vorgenannte ist jedoch im Wesentlichen typisch für die Vergangenheit, und soll deshalb hauptsächlich als Illustration und zum Verständnis dienen, wie die Germanismen vor allem in der tschechischen Sprache bewertet wurden. Von den aktuellen Quellen möchte ich aus dem Konversationslexikon Diderot zitieren:

„Germanismus, jazykový prostředek přejatý z němčiny do jiného jazyka nebo v něm podle němčiny vytvořený.“ (Všeobecná encyklopedie v osmi svazcích – 3 g/j. DIDEROT, 1999).

„Germanismus, aus dem Deutschen in die Fremdsprache übernommene oder in der Zielsprache entsprechend der deutschen Sprache gebildetes Sprachmittel.“

Als Beispiele für deutsche Quellen führe ich die folgenden an:

„Germanismus, der;-; ...men (Sprachw.) 1.) sprachliche Besonderheit des Deutschen [in eine andere Sprache]: (scherz): Nichts haben wir in der Hand gegen den Morbus Lexis..., noch kommen ja laufend neue Germanismen hinzu wie Nebnet, Abnet und Tobnet, von den Austriazismen und Helvestismen zu schweigen (Burgen, Blankenburg 95)“. (Duden »Das große Wörterbuch der deutschen Sprache«, 1993).

Hier muss angemerkt werden, dass der Autor des Wörterbuchs den Begriff Germanismus nicht nur als von anderen Sprachen übernommene Morpheme beschreibt, sondern auch als Ausdrücke in der eigenen deutschen Sprache.

Als zweites Beispiel biete ich die Definition aus dem Wörterbuch Wahrig:

„**Germanismus** <m;-, -men> beim Übersetzen in eine andere Sprache übernommene dt. Spracheigentümlichkeit.“ (Wahrig, 1997).

Als letztes Zitat aus deutschsprachigen Quellen möchte ich das Fremdwörterbuch anführen:

„**Germanismus**, der (-, ...men) dt. Spracheigentümlichkeit (eine dem deutschen nachgebildete Eigentümlichkeit in anderen Sprachen), <lat>.“ (Fremdwörterbuch, 1954).

3 FREMDWÖRTER UND LEHNWÖRTER

Im folgenden Kapitel werden auf den ersten Blick scheinbar fast identische Begriffe beschrieben. Es ist nämlich häufig sehr schwer zu entscheiden, wo sich die Grenze zwischen diesen Ausdrücken befindet. Der Begriff Fremdwort bezeichnet in der vereinfachten Form ein Wort, das aus einer Sprache - in diesen Fall aus dem Deutschen - in eine andere Sprache, d. h. in die tschechische, übertragen wurde. Für das Fremdwort ist charakteristisch, dass es in der Zielsprache nicht völlig adaptiert ist, sondern dass es seinen ihm eigenen orthographischen bzw. phonetisch-phonologischen Charakter bewahrt hat. Es wurde in der unveränderten Form übernommen. Die Anzahl der Germanismen in der tschechischen Sprache, die in diesem Sinne als Fremdwörter bezeichnet werden können, ist relativ klein. Als Beispiel ließe sich das Wort *Menü* anführen. Es hat in allen sieben tschechischen Fällen die gleiche Form, das bedeutet, es ist indeklinabel. Man muss aber auch hier einen gewissen Grad der Adaptation in Betracht ziehen, und zwar die orthographische sowie die phonetisch-phonologische Adaptation, denn das Wort wird heutzutage üblicherweise ohne Umlaut geschrieben und ebenso ausgesprochen, d. h. [*menu*]. Für das Tschechische ist es jedoch eher typisch, die entlehnten Germanismen zu adaptieren (phonetisch-phonologisch, orthographisch, morphologisch usw.). In diesem Fall spricht man jedoch von einem Lehnwort, das in der Zielsprache *de facto* vollständig integriert ist, was bedeutet, dass es auch völlig adaptiert ist. Es handelt sich hierbei nicht selten um solche Wörter, die - insofern sie adaptiert wurden -, nicht mehr als Germanismen empfunden werden (z. B. *mušet*; vom deutschen Verb *müssen*). In den Fällen, wenn bereits auf den ersten Blick deutlich wird, dass ein Wort einen deutschen Stamm hat, wird das Lexem in der tschechischen Sprache auch graphisch adaptiert, bspw. *fošna* (aus dem deutschen *Pfosten*), wobei diese Schreibweise auch in der dialektischen Form beibehalten wird (*fošna* im walachischen Dialekt).

4 ADAPTATIONEN

Dieser Teil der Arbeit befasst sich mit den Adaptationen der Germanismen im Tschechischen. Dieses Thema wurde weiter oben bereits an einigen ausgewählten Beispielen skizziert. Die Adaptationen lassen sich in sechs Hauptgruppen unterteilen, und zwar die phonetisch-phonologische, orthographische, morphologische, Adaptation hinsichtlich der Wortbildung, die semantische und stilistische. Im Folgenden soll auf jede Hauptgruppe im Einzelnen eingegangen werden.

Von der Wortart her betrachtet, handelt es sich bei den meisten Entlehnungen um Substantive. Die zweitgrößte Gruppe stellen die Adjektive (bzw. Adverbien) dar, gefolgt von den Verben. Die anderen Wortarten sind nur minimal vertreten (z. B. Numeralien: *uděláme to tak a bude to ajn cvaj*; *Wir machen das so und es wird eins, zwei*; in der Bedeutung *rasch fertig sein*).

4.1 Phonetisch-phonologische Adaptation

Im Unterschied zu manchen anderen Sprachen werden im Tschechischen entlehnte Wörter in der Regel phonetisch-phonologisch adaptiert (vertscheicht). Das bedeutet, dass die originale Aussprache nicht beachtet wird und die Phoneme mit deutscher (oder auch mit anderer) Provenience dann zunächst einmal mit dem für das Tschechische typischen festen Wortakzent auf der ersten Silbe ausgesprochen werden (*einspreizen – zašprajcovat*). Des Weiteren sind jedoch auch Vokale, Diphthonge sowie die Konsonanten und andere Elemente von der phonetisch-phonologischen Angleichung an das Tschechische betroffen. Die folgenden Beispiele beschränken sich auf die wichtigsten Veränderungen dieser Art bei den entlehnten deutschen Wörtern.

Der Laut *a* wird in meisten Fällen wie im Original gleich ausgesprochen, wie zum Beispiel im Wort *abrichtunk* (von der deutschen *Abrichtung*) oder *falc* (aus dem *Pfalz*), währenddessen sich bei den Lauten *e* ist die Situation ein bisschen komplizierter darstellt. Die Laute *e* wird im Deutschen in mehreren Varianten verwendet, und zwar als /e:/ (*Eber*), dann als /ɛ:/, was betont ausgesprochen wird (*Exekution*, als Germanismus *ekzekucí*) und /ə/, was üblicherweise weich und kurz ausgesprochen wird (*bitte*). Im Vergleich zur deutschen existiert in der tschechischen Sprache nur eine Variante dieses Lautes. Darüber hinaus kennt das Deutsche noch die Varianten *ä* und *ö*, also Umlaute, die aber in der Regel in der tschechische Sprache völlig unbeachtet bleiben, das bedeutet, dass

nicht nur die Laute *e* im Tschechischen als [e] (*Festung* – *festuňk*; *Werkzeug* – *vercajk*), sondern auch *ä* (*Geschäft* – *kšeft*) und *ö* (*Knödel* – *knedlík*, *knedla*) auf diese Weise ausgesprochen werden.

Ein typisches Beispiel für die phonetisch-phonologische Adaptation ist das Auftreten von *i* und *y*. In der Regel wird keine Unterscheidung zwischen diesen Vokalen vorgenommen (z. B. *richtig* – *rychtik*, bzw. *rychtyk*; *fertig* – *fertyk*). Auch *ü* wird als [y] ausgesprochen (*Stück* – *štyk*). Darüber hinaus muss hier jedoch noch ein anderer Aspekt in Betracht gezogen werden. Obwohl man im Tschechischen in diesem Wort das *y* spricht, klingt es in jedem Fall anders als das deutsche [ü].

Bei dem Laut [o] gibt es im Allgemeinen keine Besonderheiten. Der Vokal wird – abgesehen von den typischen Aussprachedifferenzen fast gleich ausgesprochen (*Schrot* – *šrot*; *Stoff* – *štof*). Ebenso spricht man den Laut *u* gleich aus (*Schwung* – *švuňk*; *Nummer* – *numero*). Zum Umlaut *ü* wurde schon weiter oben etwas gesagt (*Stück* – *štyk*). Es gibt allerdings auch Ausnahmen, bei denen das Vorhandensein bzw. das Nichtvorhandensein des Umlautes nicht respektiert wird, wie zum Beispiel im Wort *šnuptychl* (aus dem deutschen *Schnupftuch* bzw. *Schnupftüchlein*).

Eine besondere Situation findet man bei den Diphthongen (Doppellauten). Wörter, die Doppellaute enthalten, werden meistens zwar mit dem tschechischen Wortakzent, aber sonst in der unveränderten Form ausgesprochen. Ein Diphthong, der im Tschechischen nur relativ geringfügige Veränderungen erfährt, ist der Doppellaut *ei*. Die phonetische Realisierung erfolgt in der Regel als [aj], was sich auch im Schriftbild manifestiert: (*Streich* – *štrajch*; *Bleistift* – *blajštyft*). Man muss hier aber natürlich die tschechische Betonung in Betracht ziehen. Mitunter bleibt jedoch *ei* auch als [ej] erhalten (*Schleifer* – *šlejfir*). Von Interesse erscheint darüber hinaus, dass sich bei dem von diesem Substantiv abgeleiteten Verb *schleifen* im Laut- und Schriftbild wieder [aj] (*šlajfovati*) findet. Der Doppellaut *eu* ist im Gegensatz zu *ei* nicht so häufig anzutreffen. Hier kann festgehalten werden, dass Wörter mit diesem Diphthong gleich ausgesprochen werden. Man findet aber auch Ausnahmen. So wird beispielsweise der Doppellaut *eu* im Wort *Werkzeug* in der tschechischen Sprache nicht als [oj], sondern als [aj] ausgesprochen, also *vercajk*. Im Fall des Doppellautes *au* bzw. *äu* existieren Unterschiede. So bleibt z. B. im Substantiv *Räuber* der Umlaut unbeachtet, und die Aussprache lautet auf *raubír*, Demgegenüber wird das Verb *rauben* *rabovati* ausgesprochen, was bedeutet, dass hier neben dem Umlaut sogar der

gesamte Diphthong weggelassen wird und *a* an dessen Stelle tritt. Häufig unberücksichtigt bleibt außerdem die Vokallänge (z. B. *Angriff* – *angryf* oder *Urlaub* – *urláb*).

Im Fall der Konsonanten gilt das Gleiche wie im Fall der Vokale, das bedeutet, dass sie völlig adaptiert sind. So kommt es zum Beispiel bei den Substantiven zur sog. Auslautverhärtung. Das bedeutet, dass sich die einzelnen Suffixe ändern, wie z. B. *g* zu *k* (beispielsweise *Festung* – *festuňk*, im Genitiv wäre es dann *festuňku*). Weiterhin lässt sich feststellen, dass die meisten Lexeme, die den Laut *sch*, (auf Tschechisch *š*) enthalten, auch so in der Zielsprache gebraucht werden (*Schwager* – *švagr*; *Spund* – *špunt*; *Schnupftuch* – *šnuptychl*). Im letzten Beispiel kommt u. a. zum Wegfall des Lautes *f*, und im Wort *špunt* sieht man wiederum eine Auslautverhärtung, und zwar, dass das Suffix *d* in *t* verändert wurde; ähnlich ist es bspw. im Ausdruck *Grund* – *grunt* oder *Trinkgeld* – *tryngelt*. Diese Situation kommt häufig auch bei anderen Konsonanten vor, es handelt sich z. B. um die Änderungen von *f* auf *v* (*Kirchhof* – *krchov*, auch *kerchov*, dann *na krchově*), u. a.

4.2 Orthographische Adaptation

In der Frage der orthographischen Adaptation finden sich zahlreiche oben genannte Behauptungen bestätigt. Die meisten Germanismen, ungeachtet dessen, ob es sich um solche handelt, die Bestandteil der tschechischen Hochsprache geworden sind (z. B. *švagr*, *futrál*), oder um rein dialektische Begriffe (*ánunk*, *flígrhorna*), sind an die tschechische Schreibweise angepasst. Zu den typischsten Merkmalen der orthographischen Adaptation gehört z. B. die Kleinschreibung von Substantiven. In der deutschen Sprache gilt die Regel, dass alle Substantive mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben werden. Dies gilt jedoch im Tschechischen nicht, und somit sind diese Wörter (Substantive) an die Regeln der tschechischen Rechtschreibung angeglichen (z. B. *fajka*, *angryf*, *óbrlajtnánt*). Als orthographische Adaptation lässt sich auch bewerten, dass man einzelne Buchstaben den Normen der tschechischen Sprache anpasst. Hinsichtlich der Vokale kann man feststellen, dass die meisten Vokale adaptiert werden. Zur Änderungen kommt es im Fall des Buchstaben *i*, der oft als *y* umgeschrieben wird (*fertig* – *fertyk*; *Trinkgeld* – *tryngeld*). Zu den anderen Buchstaben, die umgeschrieben werden, gehören solche Vokale, die lang gesprochen werden. Im Deutschen betrifft das Vokale, die im Wortstamm in betonter Stellung vorkommen. Darüber hinaus erfolgt die Dehnung eines Vokals entweder durch Doppelung (bei *a*, *e*, *o*) oder durch Anfügen eines *h* (*Ahnung*), bei *i* auch durch die Buchstabenkombination *ie*. Diese Wörter werden dann im Tschechischen orthographisch

voll adaptiert, also man schreibt *ánunk*. Lange Vokale, die aus den zwei Vokalen bestehen (*ie*), werden durch die entsprechenden tschechischen Vokale bzw. *í* ersetzt (*exerzieren – egzercírovat*). Umlaute werden im Tschechischen ersetzt, da solche Sprachelemente hier völlig unbekannt sind, das bedeutet, dass *ä* zu *e* wird (*immer während – imrvére*), *ö* zu *e* (*Gewölbe – kvelb*) und *ü* zu *y* (*Stück – štyk*). Die Adaptation der Doppellaute verläuft in gleicher Weise wie im Fall der Vokale: Die Wörter werden entsprechend der tschechischen Phonem-Graphem-Relation realisiert (analog der phonetisch-phonologischen Adaptation). So wird beispielsweise aus dem Diphthong *ei* im Tschechischen [*aj*] (*Preis – prajz*).

Ähnlich wie die Vokale werden auch die Konsonanten an die Regeln der tschechischen Sprache angepasst. Am häufigsten zu beobachten ist dies bei der Konsonantengruppe *sch*, die entsprechend ihrer phonetischen Realisierung als [*sch*] im Tschechischen als *š* graphisch realisiert wird (*Schwung – švuňk*). Darüber hinaus gibt es weitere Veränderungen: Das deutsche *z* wird im Tschechischen zu *c* (*Zelt – celta*), *s* zu *z* (*Preis – prajz*), aber nicht durchgehend (*sicher – sichr*), *g* am Wortauslaut aufgrund der Auslautverhärtung zu *k* (*richtig – ryčtyk; fertig – fertyk; Ring – rynek*). Des Weiteren fällt das unbetonte *e* in der letzten Silbe weg: *Handel – handl, sicher – sichr*. Als letztes Beispiel für die graphische Adaptation von Germanismen im Tschechischen sei der Wegfall von Doppelkonsonanten angeführt (*Angriff – angrýf*).

Die vorgenannten Anpassungen deutscher Laute und Buchstaben an das tschechische Lautsystem und die tschechische Orthographie sind jedoch nicht dogmatisch aufzufassen, was durch zahlreiche Abweichungen und Besonderheiten belegt werden kann. Es handelt sich hier jedoch meist um Einzelfälle, wie beispielsweise die dialektalen Formen von Substantiven (*Doktor – dočtor; General – jenerál*).

4.3 Morphologische Adaptation

Hinsichtlich der Morphologie kann man sagen, dass die Lehnwörter häufig entsprechend den Regeln der tschechischen Grammatik flektiert und konjugiert werden. Darüber hinaus sind die Germanismen ebenfalls in der Lage, sich an der tschechischen Wortbildung zu beteiligen. Ein wichtiger Aspekt der morphologischen Adaptation betrifft die Substantive. Im Allgemeinen fügen sich die Germanismen problemlos in das tschechische Flexionssystem ein (z. B. *šlejšř, bez šlejšře, k šlejšři*, usw.) Eine weitere Erscheinung im Bereich der morphologischen Adaptation ist die Genussänderung bei den Substantiven. Die deutsche Sprache hat, wie die tschechische, drei grammatische Genera,

und zwar Femininum, Maskulinum und Neutrum. In der Genusbestimmung existieren zwischen beiden Sprachen deutliche Unterschiede. In der deutschen Sprache kann man das Genus z. B. entsprechend dem Suffix (z. B. das Suffix *-ung* bezeichnet Feminina, usw.) erkennen. Die morphologische Adaptation von Substantiven zeigt sich besonders deutlich in ihrem grammatischen Geschlecht. Aufgrund der Einordnung tschechischer Substantive entsprechend der jeweiligen Endung weichen die adaptierten Germanismen in ihrem Genus nicht selten von ihrem deutschen Vorbild ab. So wird aus *das Rathaus* *ten ratúz*, *das Gesicht* zu *ten ksicht*, *das Reich* zu *ten rajch*, *das Zimmer* zu *ta cimra* usw. Diese Wörter werden dann entsprechend den Regeln für die Flektierung tschechischer Substantive dekliniert, d.h. *ratúz - bez ratúzu, k ratúzu* usw.

Bei den Infinitiven tschechischer Verben wird üblicherweise das Suffix *-t* (archaisch *-ti*) angefügt, das bedeutet, dass die Verben, die aus den Fremdsprachen entlehnt worden sind, automatisch dieses Suffix bekommen (z. B. *kosten* – *koštovat*; auf walachisch *koštovat'*). Auch die Flexion erfolgt regelmäßig (*koštovat*: *koštují, koštujeteš; koštoval*). Als weiterer Beweis der morphologischen Adaptation ist die Fähigkeit zu bewerten, dass auf diese Weise gebildete Verben durch Suffixe, Präfixe und Interfixe weiter abgeleitet werden können. Die Präfixe werden ähnlich wie im Deutschen gebraucht, mitunter handelt es sich um die Äquivalente, allerdings nicht durchgängig. So entspricht den deutschen Präfixen *ein-*, und *an-*, meist das tschechische Präfix *na-*: *sich einquartieren* – *nakvartýrovat' sa*; *anmelden* – *nameldovat'*, *aus-* wird in der tschechischen Sprache zu *z-* oder *vy-*: *ausreiben* – *vyrajbovat'*, *ab-* zu tschechisch *od-* (*abmarschieren* – *odmaširovat'*). Gleich werden auch die Substantive gebildet, bspw. *über-* bzw. *ober-* zu tschechischen *nad-* (*Oberleutnant* – *nadporučík*). Ähnlich stellt sich die Situation bei den Suffixen dar, bspw. beim Substantiv *pres-ař*. Die Einfügung von Infixen ist selten, sie betrifft beispielsweise das Verb *štych-a-rovat* resp. *štych-a-rovat'* (auf Deutsch „mit der Stichschaufel arbeiten“).

Mitunter wechseln die entlehnten Lexeme ihre Wortart. So finden sich in der tschechischen Sprache, vorwiegend in den Dialekten, einige Germanismen, die mehreren Wortarten angehören, wie beispielsweise das Wort *rychtik* bzw. *rychtyk* (auf Deutsch *richtig*). Im Deutschen ist *richtig* ein Adjektiv, das adverbial und attributiv gebraucht werden kann (*Er schreibt es richtig.* / *eine richtige Entscheidung*). Vor allem jedoch in der walachischen Mundart wird dieses Lexem mit der gleichen Bedeutung „korrekt, fehlerfrei“

nicht nur als Adjektiv bzw. als Adverb, sondern auch als Substantiv gebraucht: *je to v rychtiku* bzw. *rychtyku* – *Es ist „in Richtig*“*.

4.4 Adaptation hinsichtlich der Wortbildung

In der Frage der Wortbildung geht man zumeist von der tschechischen Rechtschreibung aus. Es stellt sich allerdings die Frage, welche Art der Wortbildung im Deutschen und im Tschechischen am produktivsten ist. Im Fall der deutschen Sprache sind die sgn. Komposition (Wortzusammensetzung, z. B. *Trinkgeld* – *tryngelt*), Derivation (zu dem Wortstamm werden die Präfixe und Suffixe beigefügt, z. B. *Abrichtung* – *abrichtunk*), und Konversion (ein Wort kann in zwei gleichen Formen stehen, aber es handelt sich um zwei Wortarten und die Bedeutung ist vom Kontext abhängig, z. B. *Leben/leben* steht als Substantiv und zugleich als Verb). Für die deutsche Sprache gilt als produktivste Art die Komposition. Die für das Tschechische produktivsten Wortbildungsverfahren sind die Derivation, die dann erweitert wird, sowie die Komposition, weiter auch die Abbreviation und die Wortentlehnung. Nehmen wir zum Beispiel die Komposita, das ist zwar eine Direktentlehnung, aber weil sie im Deutschen sehr häufig gebraucht werden, sind sie ein wichtiger Faktor in der Bildung der Germanismen. In der tschechischen Sprache unterscheidet man danach, ob eine Wortzusammensetzung ihre Wurzeln schon in der deutschen Sprache hat und in dieser Form entlehnt wurde, oder ob sie erst in der Zielsprache entstanden ist. Der Unterschied tritt vor allem in der Verbindungsart am deutlichsten hervor. Wenn es sich um reine Germanismen, z. B. *majstrštyk* (aus dem deutschen *Meisterstück*), *obrlajtnant* (aus dem deutschen *Oberleutnant*) oder *tryngelt* (aus dem deutschen *Trinkgeld*) handelt, gibt es hier, außer der orthographischen Adaptation, keine Änderung der Bildungsart des Kompositums. Eine andere Kategorie bilden die Wortzusammensetzungen, die dank der Verbindung von einem tschechischen und einem deutschen Morphem entstanden sind. Als Beispiel bietet sich der Ausdruck *velmistr* (auf Deutsch *Großmeister* bzw. *Hochmeister*) an. Der Ausdruck entstand aus dem tschechischen Teil *vel-* (auf Deutsch *groß-*) und dem deutschen *-mistr* (*Meister*). Aufgrund des Vorkommens dieser Variante in den Wörterbüchern bzw. in der Konversationssprache, kann man zu dem Schluss kommen, dass sie relativ wenig vertreten sind. Fälle, wo ein Kompositum, das aus den Germanismen erst in der tschechischen Sprache gebildet wurde und zugleich in der deutschen Sprache keine sinnvolle Bedeutung hat, entstanden ist, existieren (vielleicht im Vergleich zu dem sgn. brünner Hantec) fast nicht. Möglicherweise

könnte man die im Dialekt stehende Wortzusammensetzung *imrvere furt* anführen. Das ist ein besonderer Fall, weil es sich in der deutschen Sprache im Vergleich zur tschechischen um kein Kompositum handelt (*immer während*). Noch dazu sagt man hier das Wörtchen *furt*, was aus dem Deutschen *fortwährend* entstanden ist. Ein weiteres Beispiel von dieser Kategorie wäre das Substantiv *hastrman* (auf Deutsch *Hastermann*). Dieser Ausdruck wird nicht als echtes Äquivalent für den tschechischen *vodník* gebraucht, sondern vor allem als der Familienname. Das Äquivalent zu *vodník* ist *Wassermann* bzw. *Wassergeist*. Es stellt sich aber noch eine Frage, und zwar, ob es überhaupt möglich ist, von einem Substantiv ein Adjektiv abzuleiten. So wäre zum Beispiel bei der Wortverbindung *Rathausturm* (auf Tschechisch *radniční věž*) völlig unklar, wie ein solches abgeleitetes Adjektiv aussehen sollte, ob *ratúzní* oder *ratúzová*. Ein ähnliches Problem gibt es auch bspw. beim Wort *rynek*, hier muss allerdings angemerkt werden, dass auch die tschechische hochsprachliche Form, d. h. *náměstí*, Probleme aufwirft, wenn es darum geht, ein Adjektiv zu bilden. Theoretisch würde es sich um den Ausdruck *náměstní* handeln, das wird aber selbst in der Umgangssprache nicht verwendet.

4.5 Semantische Adaptation

Ein weiterer Typ der Adaptation ist die semantische. Die Semantik ist die Wissenschaft, die sich für die Bedeutung der Wörter interessiert. Im Fall der Germanismen bedeutet das, dass die Semantik prüft, ob sich die einzelnen deutschen Wörter im Laufe der Zeit in der Zielsprache in ihrem Bedeutungswert verändert haben. Selbstverständlich haben manche Vokabeln in der Zielsprache ihre ursprüngliche Bedeutung behalten. Es handelt dabei wiederum meistens um Substantive, wie zum Beispiel *strožoch* (*der Strohsack*) oder *šuplík* (*die Schublade*) u. a. Es ist allerdings auch möglich, dass der Begriff im Vergleich zu seinem Anfangswert mehr oder weniger entfernt ist. In der Zielsprache kann dann das Wort etwas anderes bedeuten, als in der Muttersprache oder es wurde nur mit einem Teil seiner Bedeutung entlehnt. Es ist relativ schwer, einen genauen prozentualen Anteil im Fall des Tschechischen zu bestimmen, die Germanismen haben hier oft die Verbindung mit ihrer originalen Bestimmung, aber die jahrhundertlange Entwicklung hat die Bedeutungen manchmal verschoben, erweitert oder reduziert. Die folgenden Wörter gehören in die Gruppe derjenigen, die in ihrer Bedeutung mit dem jeweiligen Original übereinstimmt, z. B. *poštministr*, eventuell *pošministr* (*Postmeister*), *štempl* (*Stempel*). Wie schon aber oben festgestellt wurde, haben manche Lexeme ihre Bedeutung in der Zielsprache reduziert,

zum Beispiel kann man den Begriff *Ring* anführen. Der Ausdruck hat im Deutschen mehr Bedeutungen, wie *der Ehering*, *Kreis* oder *Platz (in der Stadt)*. Im Tschechischen hat dieses Wort zwei Bedeutungen, und zwar in der orthographisch unveränderten Form *ring*, wie z. B. *Boxring* (auf Tschechisch *boxerský ring*) und weiter in der Dialektsform *rynk/rynek*, die aber schon nur die Marktplatz oder ein ähnlicher Raum, der sich in der Stadt befindet, bedeutet. Weitere Bedeutungen gibt es nicht. Es sind auch Fälle bekannt, bei denen sich die Bedeutung im Laufe der Jahrhunderte entwickelt hat, z. B. der Ausdruck *jarmark (Jahrmart)*. Früher handelte sich ausdrücklich um ein Jahresmarkt oder eine Kirmes, könnte man sagen, währenddessen es heutzutage um Märkte jeder Art, die mit einem kulturellen Geschehen verbunden sind, geht (er muss so nicht unbedingt einmal pro Jahr stattfinden).

4.6 Stilistische Adaptation

Stilistik ist die Wissenschaft, die sich mit dem Stil einer Sprache und ihrem Gebrauch befasst. In dieser Disziplin werden unterschiedliche Aspekte in Betracht gezogen. Dazu gehören bspw. die Unterscheide zwischen der schriftlichen und mündlichen Sprache, die Dialektdifferenzen usw. In Bezug auf die Stilistik erscheint die Verwendbarkeit der einzelnen Lexeme unter den Bedingungen der tschechischen Sprache von besonderer Bedeutung. Wenn ein Wort in seinem gesamten Bedeutungsumfang entlehnt wurde, dann wird es in der Zielsprache auf der gleichen stilistischen Ebene verwendet, z. B. das Substantiv *špunt (der Spund)*. Dieses Wort bedeutet sowohl im Deutschen als auch im Tschechischen einen Gegenstand, mit dessen Hilfe ein Loch verschlossen werden soll. Obwohl die tschechische Sprache ein Äquivalent *zátká* verwendet, wird der Germanismus *špunt* in der Alltagssprache sehr häufig gebraucht. Häufig wurden jedoch vor allem in der Vergangenheit Lehnwörter aus dem Deutschen, die dort der neutralen Stilebene zuzurechnen sind, im Tschechischen ironisch, archaisch, nicht selten jedoch auch vulgär verwendet. Ziehen wir zum Beispiel folgende Ausdrücke in Betracht: *ksicht - Gesicht* (expr. obličej: \diamond *dělat ksichty tvářit se uraženě, šklebit se*; Nový akademický slovník cizích slov, 2005).

Auch trotz der gleichen Bedeutung mit dem Original muss man bei dem walachischen Ausdruck feststellen, dass hier diese Variante mehr oder weniger als eine vulgäre Bezeichnung gebraucht wird.

Eine ähnliche Situation herrscht bei den Wörtern, die die breite Öffentlichkeit im Zusammenhang mit einem historischen Geschehen hat, z. B. das Substantiv *rajch (Reich)*.

Der Wert ist wieder übereinstimmend, aber vor allem die älteren Leute in der Tschechischen Republik haben in ihren Köpfen die Verbindung *jet do rajchu* (ins Reich fahren), gespeichert, was als die Bezeichnung für Zwangarbeit in Deutschland während des Zweiten Weltkriegs gebraucht wurde. Im Vergleich zu den im Tschechischen hochsprachlichen Germanismen (*cibule* – Zwiebel) werden manche von ihnen rein umgangssprachlich gebrauchen, bspw. *gyps* – Gips (*mít nohu v gypsu* – Bein im Gips haben), weiter können die Germanismen in bestimmten Verbindungen eine gewisse Ironie beinhalten. Als Beispiel kann man den Satz *má doma hotovú apotéku* (Er hat zu Hause eine ganze Apotheke, das bedeutet, man hat zu Hause viele Medikamenten, die man aber offensichtlich nicht einnimmt) anführen. Ein ähnliches Beispiel ist die Frage, die man stellt, wenn einer eine größere Tasche oder Kiste trägt: *co to vlečeš za almaru?* (Was für eine Almer (Kleiderschrank) trägst du?). Das ist schon eine Hyperbel, aber man verwendet in diesem Fall keinen hochsprachlichen Ausdruck (*skříň*).

Im folgenden Beispiel, das sich auf das Jahr 1844 bezieht, wird die Stellungnahme der evangelischen Bevölkerung von der Gemeinde Janová zur Frage der Konfession manifestiert. Da das Schulwesen in diesem Zeitraum noch kirchlich organisiert war und im Dorf sich nur eine katholische Schule befindet hat, haben die Schulkinder damals geschrieben:

„*My máme svého pana **rehtora** na Vsetíně*“ (Baletka, Janová - Naše obec – náš domov, 2005).

„*Wir haben unseren Lehrer (**Rektor**) in Vsetín*“

Die Germanismen kann man auch dort in der Literatur finden, wo die Etymologen die walachischen Alltagsgeschichten beschrieben haben. Als Beispiel dient folgender Beleg:

„*Kdysi zašli videčtí **handlěře** až gdesik na Hanú. ... Už by sa do krvi zbili, nebud'a jakéhosi ošlého **vandrovníka**. Vzal z **pinkla neboziz**, zašel k lípě, co před hospodú stála, navrtal, zapustil **šlauch** a včil táhmul do sebja. Potem si odpluvnul, dal k **šlauchu tuplák** a věrte, lidé, do **tupláka** téklo pivo. Podal strýcom **okoštovat'***. (Kašlík, Valašské povědačky, 1934).

„*Einstmals sind die Vidčer **Händler** irgendwohin nach Hanna gegangen. ... Sie würden sich fast bis aufs Blut prügeln, wenn dort kein verlumpter **Wandler** wäre. ... Er hatte einen **Holzbohrer** aus dem Ranzen gezogen, ging zu einer Linde, die vor der Kneipe gestanden*

hat, hat das Holz angebohrt, den **Schlauch** eingelassen und jetzt zu ihm gezogen. Dann hat er ausgespuckt, hat einen **Doppelliter** zum **Schlauch** gegeben und glauben Sie Leute, in den **Doppelliter** ist Bier geflossen. Er hat es den Onkeln zu **kosten** gegeben.“

Es handelt sich um typische walachische Mundart. Zu den fettgedruckten Germanismen gehören die schon oben erwähnten, die zur Benennung von verschiedenen Handwerkzeugen gedient haben, bspw. *nebozíz*; *nebozez*, -u m <germ> šroubovitý vrták do dřeva (Nový akademický slovník cizích slov S. 548) oder *šlauch*; -u m <n> ob. hadice: *gumový šlauch* (Nový akademický slovník cizích slov, 2005).

Die Mundart bedeutet nicht nur die mündliche oder schriftliche Form verschiedener Geschichten, sondern auch Gedichte oder Lieder des Volksschrifttums. In der Frage des Vorkommens von den Germanismen handelt es sich um keine Ausnahme. Als Beispiel zitiere ich die dritte Strophe des Volkslieds *Dyž sem já šel podle mlýna* (KAŠPAR, Zdeněk; Zahraj ně, hudečku. Valašské tance z rukopisných sběrů Zdeňka Kašpara, 2006, S. 169):

*/:Vemte, **drábi**, vemte puta,*

*dajte ho tam za **legrúta**, :/*

*/:dajte ho do **šerhovně**,*

nech nechodí slobodně! :/

In einer Strophe kann man drei Germanismen finden, wobei mindestens einer von ihnen (*legrút*) typisch walachisch wird. Das Lied bedeutet auf Deutsch folgendes:

*/:Nehmen Sie, **Häscher**, nehmen Sie Fesseln,*

geben Sie ihn dort als Rekruten, :/

/:stecken Sie ihn ins Gefängnis,

sei er nicht frei gehen! :/

Im Fall der Germanismen *dráb* und *šerhovňa* kommt zu einer besonderen Situation. Die tschechischen Bedeutungen werden folgend dargestellt:

dráb, -a m <n> hist. **1.** pěší voják, žoldněř n. voják vůbec **2.** vrchnostenský n. obecní zřízenec, kt. plnil ruz. úkoly jako dozorce při polní robotě, hlídač, posel, strážník, vykonavatel tělesných trestů ap. (Nový akademický slovník cizích slov, 2005).

šerhovňa šatlava, portášské vězení v horách, též „*důra*“ (Slovník valašského nářečí, 2001)

Es geht zwar um die Lexeme mit deutscher Abstammung, aber die ursprünglichen deutschen Ausdrücke werden in der Muttersprache nicht mehr verwendet. Das Wort *dráb* bezeichnet einen Mann, der im amtlichen Auftrag jemanden verfolgt (duden.de) und wird durch den Ausdruck *Häscher* ersetzt. Im Fall von *šerhovňa* handelt sich um ein Gefängnis.

Das Lexem *legrút* ist ein Germanismus, der eine Veränderung erfahren hat. Der ursprüngliche deutsche Ausdruck ist Rekrut, was einen Soldaten bezeichnet (duden.de). Als Germanismus in der tschechischen Sprache figuriert das Wort *rekrut*, aber im walachischen Dialekt kam zu einem Wechsel der Anfangsbuchstaben und sowie der Vokallänge (*rekrut – legrút*). Im Tschechischen bedeutet das Wort folgendes:

rekrut, -a m <n'f > zast. odvedenec; **rekrutský** příd.: *rekrutská píseň* (Nový akademický slovník cizích slov, 2005).

Dass zahlreiche Germanismen heute nicht mehr gebraucht werden, beweist der Vergleich zwischen der heutigen Sprache und der Sprache, die in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts verwendet wurde. Der folgende Ausschnitt bezieht sich auf die Notizen des Lehrers der Gemeinde Janová František Suldovský aus dem Jahre 1926. Es wird beschrieben, wie die Leute damals auf dem Lande gesprochen haben:

„Staří lidé a Vršané mluví mezi sebou, rodinou a svými rodáky dialektem valašským. Před pány a u úřadů snaží se každý mluvit více méně spisovně, poněvadž se stávalo, že si mnohdy neporozuměli. Bývá to někdy těžké. Když např. ve škole děvče hlásí učiteli, že ji chlapec tahá za cop, řekne ‚Pane rektor, ogar mňa kyčká za lelik‘“ (Baletka, 2005, S. 152).

*„Die alten Leute und das Gebirgsvolk sprechen untereinander, in der Familie und mit ihren Landsmännern auf walachischen Dialekt. Vor den Herren und Behörden bemüht sich jeder, mehr oder weniger schriftsprachlich zu sprechen, weil es passierte, dass sie oft nicht verstanden wurden. Das ist manchmal schwer. Wenn zum Beispiel ein Mädchen in der Schule dem Lehrer meldet, dass es ein Junge sie am Zopf zieht, sagte es: „Herr Lehrer (**Rektor**), der Junge zieht mich am Zopf.“*

Was man in Betracht ziehen muss, ist die Tatsache, dass manche deutsche Vokabeln, die man heute durch rein tschechische Varianten substituiert (*Bürgermeister –*

purkmistr, heute *starosta*), in der Vergangenheit als hochsprachige tschechische Begriffe gebraucht wurden. Im Zuge der oben beschriebenen Bemühungen der Puristen, die tschechische Sprache von den Germanismen zu bereinigen, kam es jedoch letztendlich dazu, dass die damals üblicherweise verwendeten Vokabeln heute Archaismen sind und viele von ihnen nicht mehr gebraucht werden. Vor allem der jüngeren Generation erscheinen sie ziemlich fremd. Als Beispiel zitiere ich einen Abschnitt aus einem aus Anlass der Rekonstruktion des Rathauses der Stadt Vsetín im Jahre 1850 aufgeschriebenen Gedenkblatt:

„... *Po ujednané domluvě s panem Fichtnerem přijala naše obec za úřadování pana purkmistra Karla Černockého, představeného p. Martina Bubely a obecního hospodáře p. Jana Šebrenicha ten kancelář pro c. k. okresní soud a počala ten v starém způsobu stojící městská ratúz na začátku máje 1850 přepravovat a zvětšovat, na který výloh 6000 rýnských ve stříbře se počítá. ... Ty pak znovu vystavené aresty, ..., koštovaly 2000 zlatých, ..., kterýžto náklad pro dost chudobnou kasu byl. ...“* (Baletka, 2008, S. 174).

„*Nach der vereinbarten Absprache mit Herrn Fichtner hat unsere Gemeinde während der Amtsperiode von Herrn **Bürgermeister** Karel Černocký, dem **Vorgesetzten** Herrn Martin Bubela und dem Hauswirt Herrn Jan Šebrenich das Büro für das k. u. k. Kreisgericht erhalten und das im alten Art stehende Stadtrathaus am Anfang Mai 1850 angefangen umzubauen und zu vergrößern, was 6000 **Rheinsilbern gekostet** hat. ...Die wieder aufgebauten **Arreste** haben 2000 **Gulden gekostet**, ..., was für die recht arme **Gemeindekasse** ein Kostenaufwand war. ...“*

In diesem Beispiel kann man feststellen, dass die meisten fettgedruckten Germanismen nicht mehr gebraucht werden. In ähnlicher Weise kann man ein weiteres Beispiel kommentieren. In diesem Fall handelt es sich aber um einen wesentlich älteren Beleg, und zwar um die Zünfte, die in der Stadt Vsetín in der Vergangenheit tätig waren:

„*Léta Páně 1788, dne 14. listopadu za **cechmistra** staršího Josefa Rozncvajka a mladšího Wáclawa Zmeškala při úplném poctivém **cechu** přijatý jest ten svrchu psaný Jura Sušeň do učení k **majstrovi** Josefovi Rozncvajkovi.“* (Václavek, 1895, S. 5).

„*Im Jahre des Herrn 1788, am 14. November, wird unter **Zunftmeister (Zechemeister)** Josef Rozncvajk, d. Ältere, und Wáclaw Zmeškal, d. Jüngere, bei der vollständigen ehrlichen **Zunft (Zeche)** der oben geschriebene Jura Sušeň zu **Meister** Josef Rozncvajk in die Lehre genommen.“*

Es handelt sich um einen hochsprachlichen Text, in dem ganz bemerkenswert das Wort Meister ist, das in der unveränderten phonetischen Form [*majstr*] geblieben ist.

Aus diesem Kapitel geht hervor, dass es nötig ist, zwischen der Umgangssprache und Schriftsprache zu unterscheiden. In beiden Fällen kann man aber zu dem Schluss kommen, dass zahlreiche Germanismen heutzutage archaisch klingen. Es muss auch in Betracht gezogen werden, dass nicht nur die einzelnen Lexeme, sondern auch manche Handwerke und damit verbundene Organisationen verschwunden worden sind. Als Beispiel lassen sich die Zünfte (Zechen) anführen, die heutzutage nicht mehr in ihren ursprünglichen Umfang vertreten sind.

II. PRAKTISCHER TEIL

5 EINFÜHRUNG

Der praktische Teil der Arbeit wird in zwei Hauptbereiche geteilt. Der erste beschäftigt sich mit dem Gebrauch von einzelnen Lexemen. Die Ergebnisse sollen darstellen, in welchem Umfang die in dem Fragebogen vorgelegten Germanismen bekannt sind und gebraucht werden. Der zweite Teil bezieht sich auf die Deutschkenntnisse allgemein und die Stellungnahme der Befragten zur deutschen Sprache.

5.1 Ziele und Strategien der empirischen Untersuchung

In den Vormonaten lief die Umfrage unter 100 Befragten, die die einzelnen Fragen beantwortet haben. Ziel der Umfrage war es festzustellen, inwieweit die walachische Mundart bzw. die Germanismen heute noch gebraucht werden. Die Umfrage besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil umfasst eine Tabelle, wo zehn Germanismen zur Verfügung stehen und zu denen noch fünf Fragen gestellt werden. Die erste Frage heißt, ob der Befragte den entsprechenden Germanismus kennt, mit Hilfe der zweiten Frage sollte herausgefunden werden, was seiner Meinung nach dieses Wort im Tschechischen bedeutet. Die dritte Frage lautete, ob man den originalen deutschen Ausdruck anführen kann, die vierte interessiert sich für den Gebrauch des Lexems und die fünfte und letzte Frage zielt auf den Gebrauch: Es wird hier gefragt, ob man jemanden, der dieses Wort gebraucht, kennt. Im zweiten Teil der Umfrage handelt es sich um die sog. offenen Fragen, mit deren Hilfe in Erfahrung gebracht werden sollte, ob man den Begriff Germanismus kennt oder ob man Deutsch bzw. andere Fremdsprachen sprechen kann. Wichtige Fragen sind mit der Stellung des Deutschen verbunden, weil sich die Befragten geäußert haben, inwieweit sie diese Sprache wichtig finden.

Für die Fragebogenerhebung habe ich Germanismen unterschiedlicher Bekanntheit ausgewählt. Die Befragten kommen vor allem aus dem östlichen Teil des Bezirkes Zlín. Die Fragebögen habe ich in den meisten Fällen entweder selbst in der Rolle des Fragestellers ausgefüllt oder den Leuten zur Verfügung gestellt und sie haben ihn mir dann selbst ergänzt. Auf diese Art und Weise bin ich das vor allem an der Grundschule, wo ich angestellt bin, vorgegangen. Außerdem habe ich auch andere Leute gebeten, mit beim Ausfüllen behilflich zu sein.

Die Antworten, die sich auf den ersten Teil beziehen, werden in der folgenden Tabelle übersichtlich dargestellt, wobei jeder Germanismus anschließend ausführlich beschrieben werden soll.

Tab. 1 Umfrageergebnisse

Germanismus	Kennen Sie diesen Germanismus?	Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tsch. Wort)?	Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?	Gebrauchen Sie ihn?	Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?
celta	Ja: 67, Nein: 33	richtig geantwortet: 72 ungefähr richtig geantwortet: 2 falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 26	richtig geantwortet: 24 ungefähr richtig geantwortet: 8 falsch geantwortet: 1 weiß nicht: 67	Ja: 37, Nein: 63	Ja: 54, Nein: 46
futrál	Ja: 83, Nein: 17	richtig geantwortet: 88 ungefähr richtig geantwortet: 2 falsch geantwortet: 2 weiß nicht: 8	richtig geantwortet: 7 ungefähr richtig geantwortet: 8 falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 85	Ja: 46, Nein: 54	Ja: 52, Nein: 48
grunt	Ja: 84, Nein: 16	richtig geantwortet: 65 ungefähr richtig geantwortet: 19	richtig geantwortet: 30 ungefähr richtig geantwortet: 7	Ja: 46, Nein: 54	Ja: 52, Nein: 48

		falsch geantwortet: 2 weiß nicht: 14	falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 63		
tryngelt	Ja: 51, Nein: 49	richtig geantwortet: 66 ungefähr richtig geantwortet: 1 falsch geantwortet: 1 weiß nicht: 32	richtig geantwortet: 14 ungefähr richtig geantwortet: 4 falsch geantwortet: 2 weiß nicht: 80	Ja:41 , Nein: 59	Ja: 52, Nein: 48
šnuptychl	Ja: 72, Nein: 28	richtig geantwortet: 70 ungefähr richtig geantwortet: 0 falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 30	richtig geantwortet: 4 ungefähr richtig geantwortet: 4 falsch geantwortet: 6 weiß nicht: 86	Ja: 31, Nein: 69	Ja: 42, Nein: 58
obrlajtnant	Ja: 49, Nein: 51	richtig geantwortet: 6 ungefähr richtig geantwortet: 32 falsch geantwortet: 8 weiß nicht: 54	richtig geantwortet: 6 ungefähr richtig geantwortet: 5 falsch geantwortet: 1 weiß nicht: 88	Ja:11, Nein: 89	Ja:13, Nein: 87

rychtyk	Ja: 80, Nein: 20	richtig geantwortet: 80 ungefähr richtig geantwortet: 5 falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 15	richtig geantwortet: 66 ungefähr richtig geantwortet: 0 falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 44	Ja: 42, Nein: 58	Ja: 61, Nein: 39
šraubštok	Ja: 8, Nein: 92	richtig geantwortet: 3 ungefähr richtig geantwortet: 3 falsch geantwortet: 3 weiß nicht: 91	richtig geantwortet: 7 ungefähr richtig geantwortet: 0 falsch geantwortet: 0 weiß nicht: 93	Ja: 1, Nein: 99	Ja: 1, Nein: 99
zašprajcovat	Ja: 92, Nein: 8	richtig geantwortet: 90 ungefähr richtig geantwortet: 1 falsch geantwortet: 2 weiß nicht: 7	richtig geantwortet: 9 ungefähr richtig geantwortet: 0 falsch geantwortet: 3 weiß nicht: 88	Ja: 68, Nein: 32	Ja: 73, Nein: 27

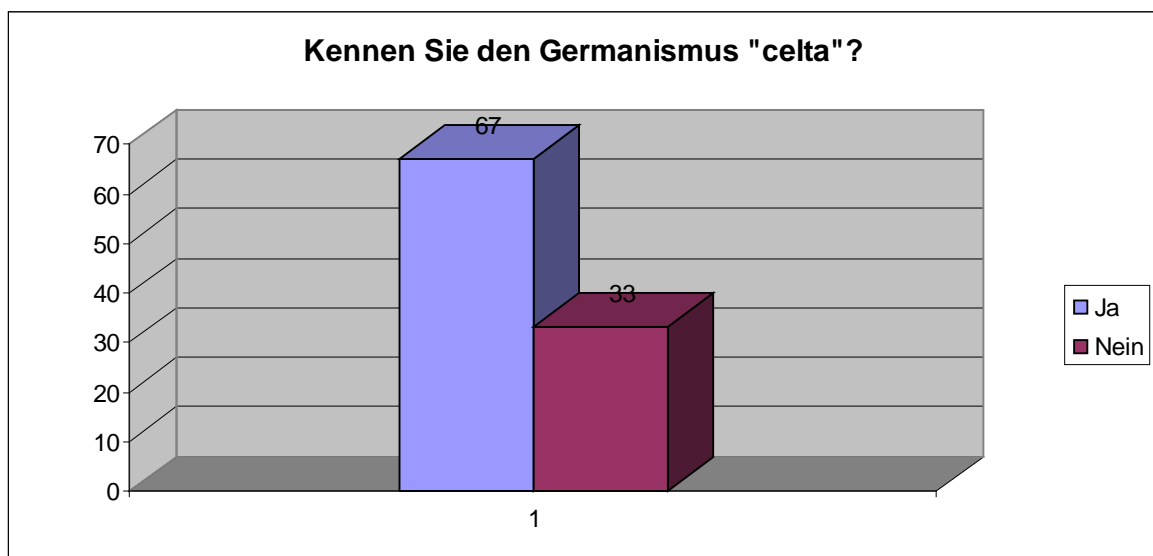
5.2 Abbildung der Umfrageergebnisse

5.2.1 Germanismen

1. celta

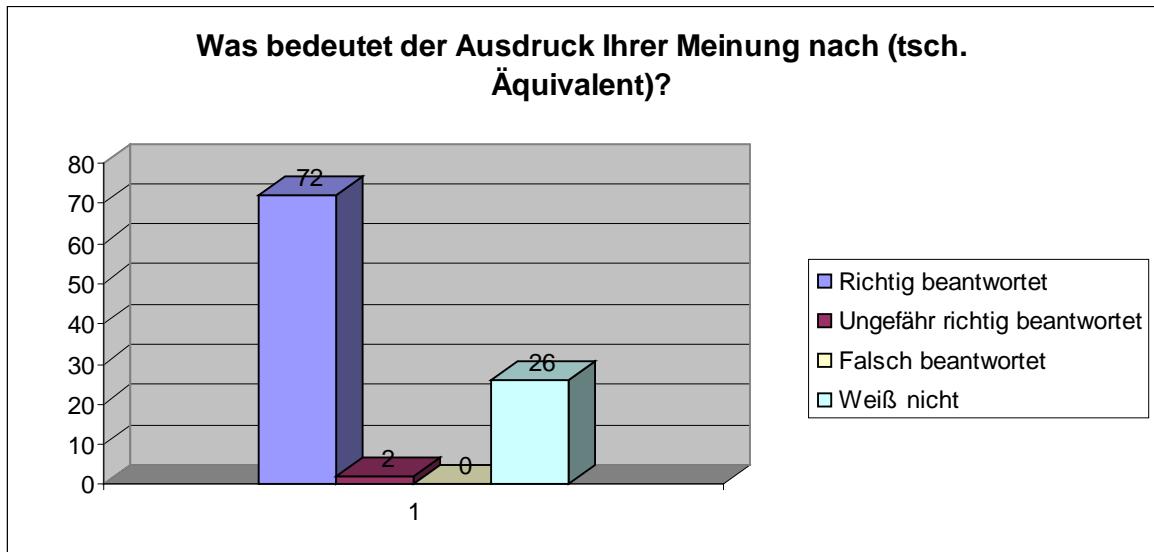
celta, -y ž <n> hovor. nepromokavá plachta n. stanový dílec z ní vyrobený; celtový příd.: *celtová střecha* (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 1: Kennen Sie diesen Germanismus?



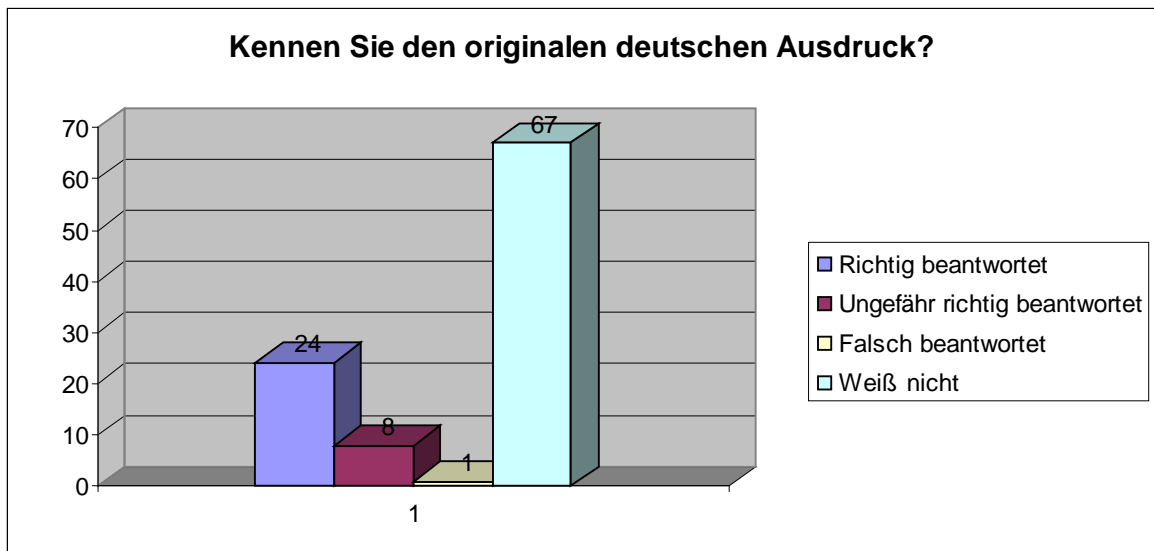
Aus dem Schaubild ist sichtbar, dass das Wort zu denjenigen gehört, die noch relativ bekannt sind. Auf die Frage, ob man den Germanismus kennt, hat die Mehrheit der Befragten mit ja geantwortet (67 von 100).

Diagramm Nr. 2: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



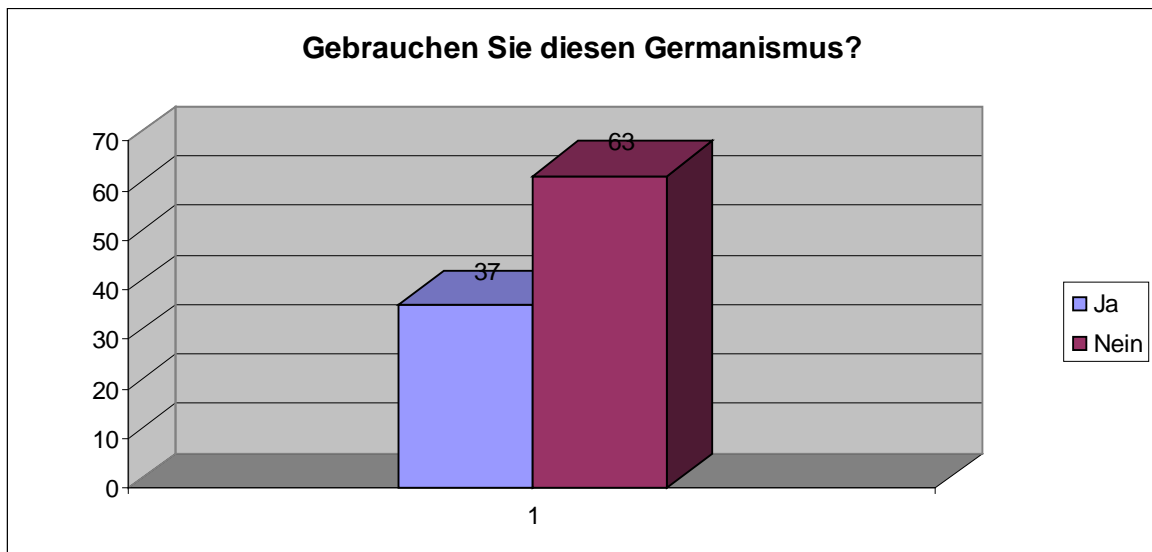
Die oben geschriebene Behauptung, dass das Lexem bekannt ist, belegt auch folgendes Ergebnis, wobei die Mehrheit der Befragten ein richtiges tschechisches Äquivalent angeführt hat. Ungefähr richtig geantwortet haben 2 Befragte. Falsch hat niemand geantwortet und 26 Befragte hatten keine Ahnung.

Diagramm Nr. 3: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



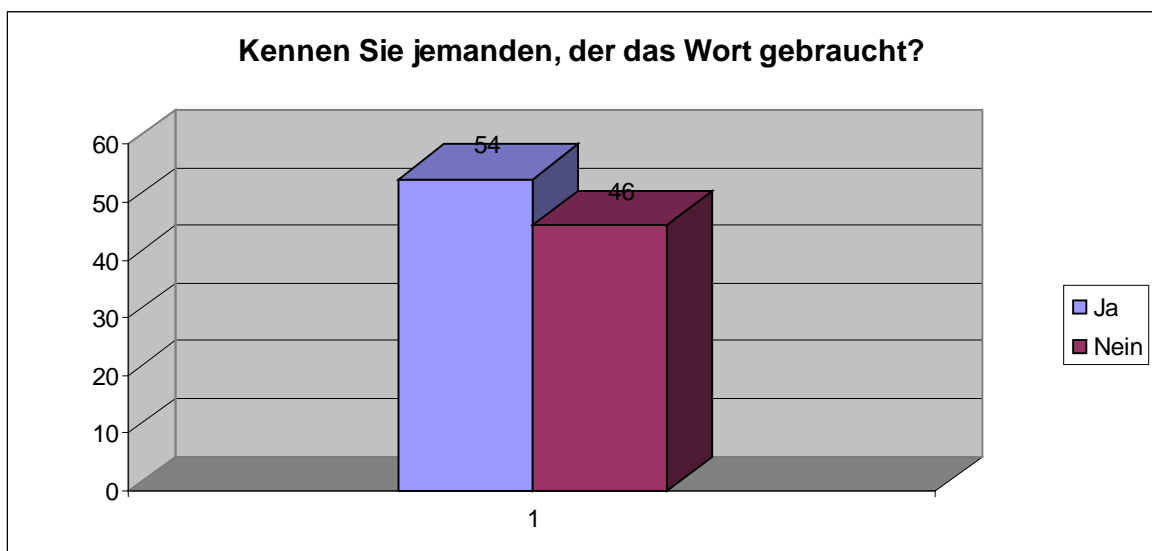
Eine vollkommen andere Situation herrscht im Fall der Frage, ob man den deutschen Ausdruck, von dem der Germanismus entstanden ist, nennen könnte. Nur 24 der Befragten haben richtig, das heißt *Zelt*, geantwortet, 8 haben ungefähr richtig geantwortet, das bedeutet, dass sie ein abgeleitetes Wort gesagt haben. Nur ein Mann hat falsch geantwortet, aber die übergroße Mehrheit wusste es gar nicht.

Diagramm Nr. 4: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Eine wichtige Frage ist die vierte, die sich auf den Gebrauch der Germanismen bezieht. Sie antwortet auf die am Anfang gestellte Frage, ob die Germanismen heutzutage überhaupt noch verwendet werden. Das Diagramm gibt Auskunft über folgende Aspekte: 37 Befragten haben angegeben, dass sie das Wort in der Alltagssprache gebrauchen. Die Zahl der negativen Antworten ist 63.

Diagramm Nr. 5: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

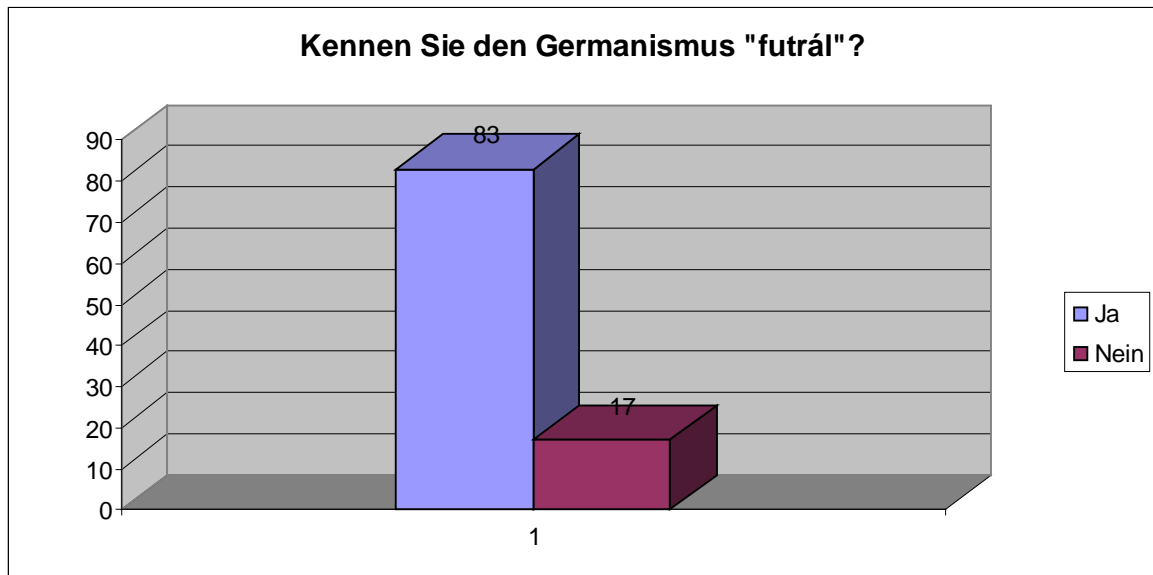


In dem letzten Fall wurde gefragt, ob man jemanden in seiner Umgebung, der den Ausdruck alltäglich gebraucht, kennt. Im Vergleich zur vorigen Frage ist das Ergebnis positiver, denn 54 haben mit ja geantwortet und 46 mit nein. Trotz dieser Tatsache, sind beide Antworten fast gleichwertig, weil es sich um einen sehr geringen Unterschied handelt.

2. futrál

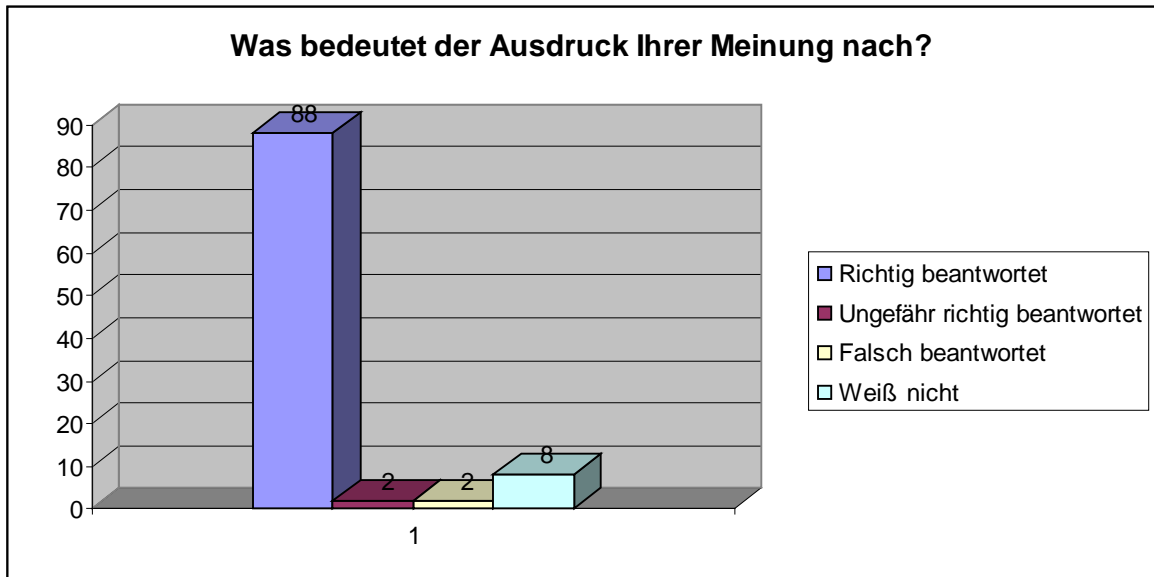
futrál, -u m <l> ob. schránka na drobnější i větší věci, pouzdro: *f. na brýle, na basu* (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 6: Kennen Sie diesen Germanismus?



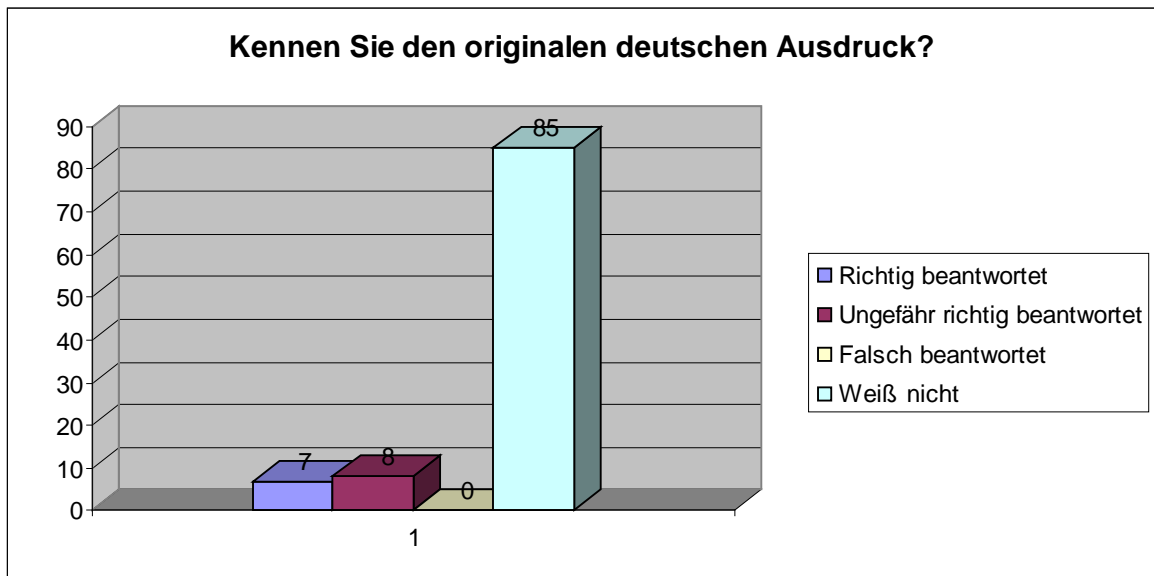
Im Fall des Wortes *futrál* handelt es sich um einen der bekanntesten Germanismen. Eine übergroße Mehrheit (83 von 100) der Befragten kennt diesen Germanismus, deswegen kann man feststellen, dass er zu den meistbekanntesten gehört. Das Lexem ist nicht nur bekannt, sondern auch in relativ hohem Maße gebraucht.

Diagramm Nr. 7: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



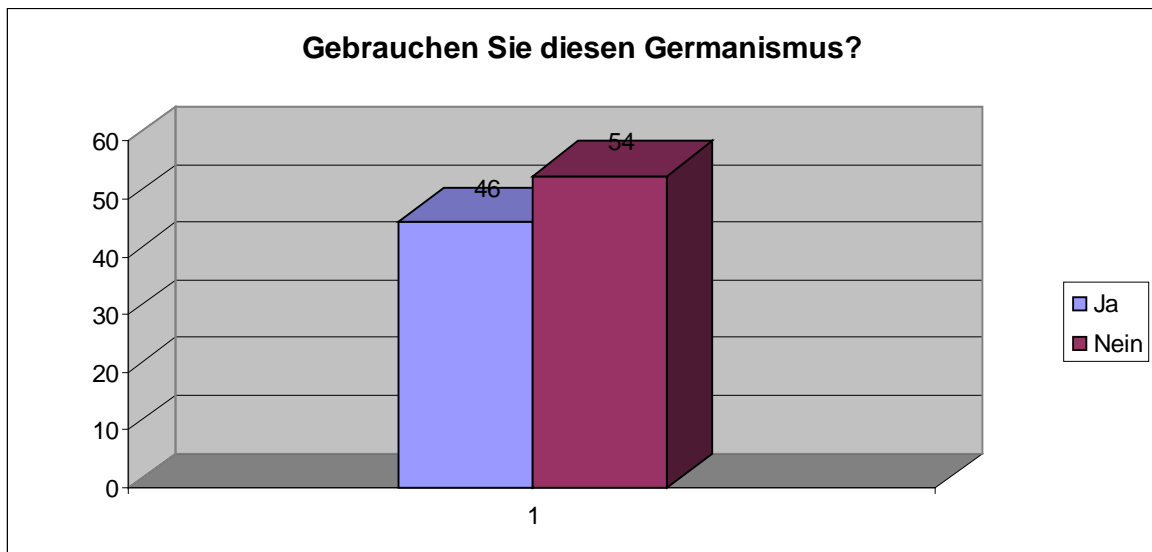
Die Bekanntheit des Wortes belegt auch folgende Aussage: 88% der Befragten haben das richtige tschechische Äquivalent, d.h. *pouzdro* oder *obal*, angeführt, 2 der Befragten haben ähnliche Bedeutungen gesagt, ein Befragter hat falsch geantwortet und 8 wussten nicht, was man darunter versteht.

Diagramm Nr. 8: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



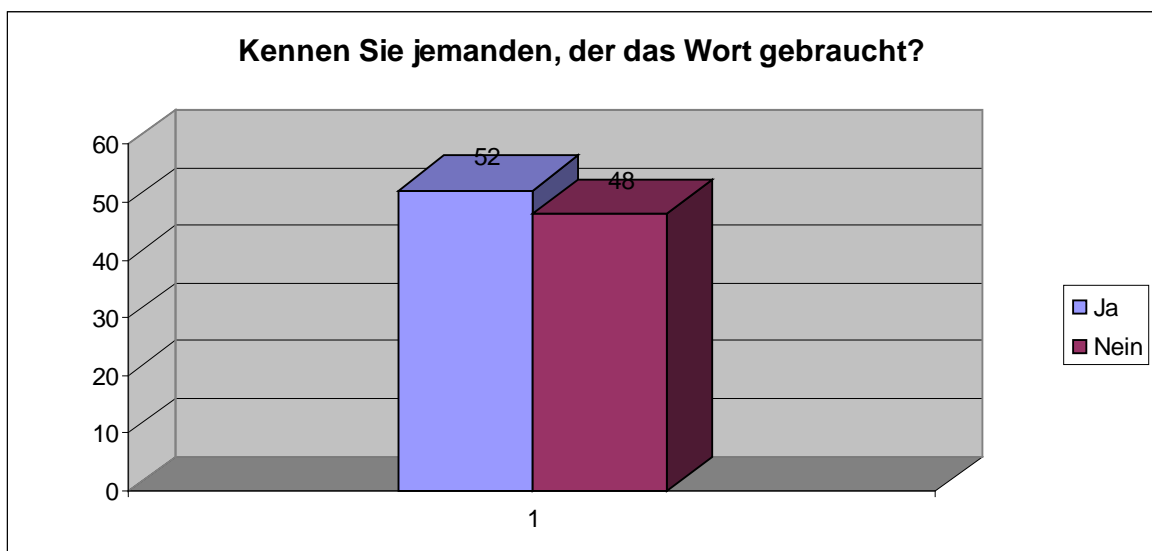
Die große Mehrheit der Leute konnte sich an den ursprünglichen deutschen Ausdruck nicht erinnern, was auch mit den Umfang der Deutschkenntnisse in der Gesellschaft widerspiegelt. Richtig haben nur 7 Personen geantwortet, wobei die Zahl derjenigen, die keine Ahnung haben, ziemlich hoch ist (85 Befragten).

Diagramm Nr. 49: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



In der Frage des Gebrauchs von diesem Lexem kommt man zu dem Schluss, dass dieser Ausdruck zu denjenigen gehört, die zwar immer noch gebraucht werden, aber trotzdem haben 54% der Befragten behauptet, dass sie diesen Germanismus nicht verwenden, während nur 46% mit ja geantwortet haben. Das bedeutet, dass der Unterschied nur marginal ist.

Diagramm Nr. 10: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

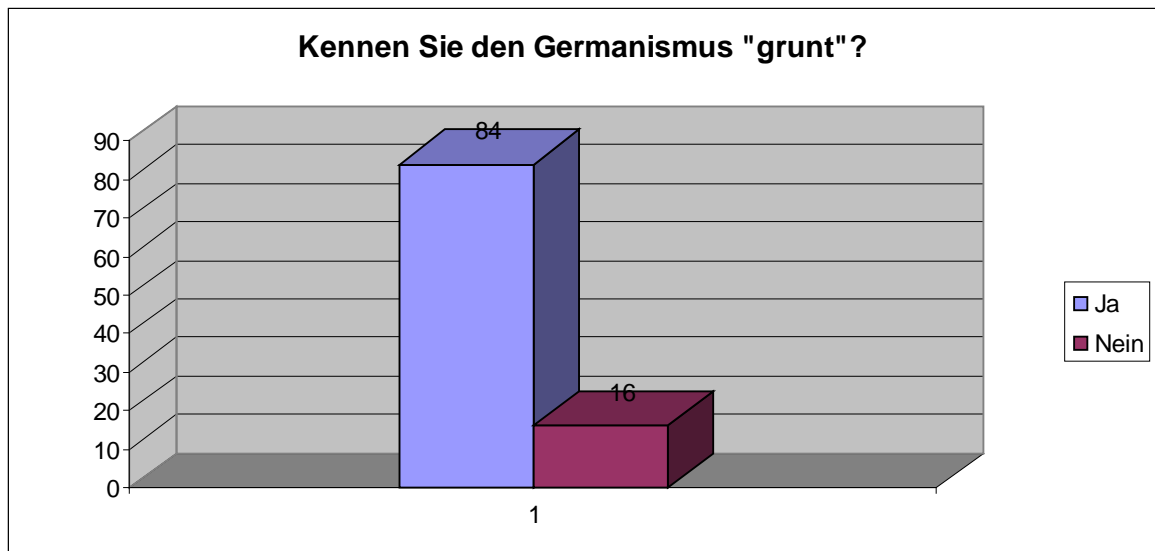


Ähnlich verhält es sich mit der letzten Frage, und zwar, ob man jemanden, der dieses Lexem gebraucht, kennt. Hier erhielten wir mehr bejahende Antworten als verneinende, obwohl es nur einen geringen Unterschied von vier Stimmen gibt.

3. **grunt**

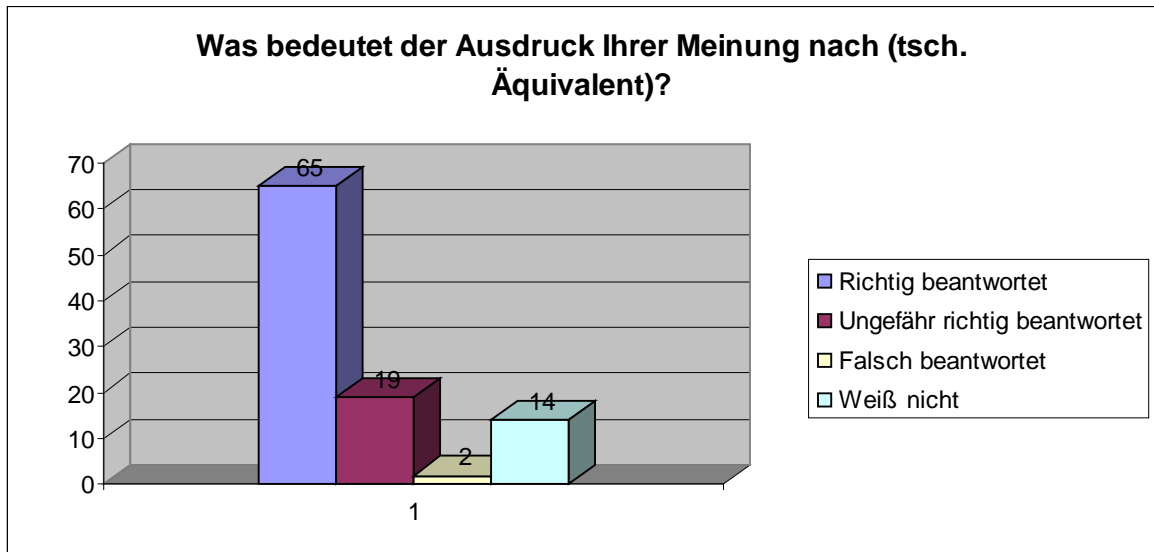
grunt, -u m <l> **1** ob. hlavní, nejdůležitější složka něčeho, základ, podstata, jádro: *jít věci až na g.* ◇ z *gruntu (srdce) dobrý, upřímný, poctivý člověk* **2** ob. základy (stavby): *dům vyhořel až do gruntu* **3** někdejší selský statek; zast. též půda, pozemky **4** výtv. slang. barevný základ, podklad (obrazu) (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 11: Kennen Sie diesen Germanismus?



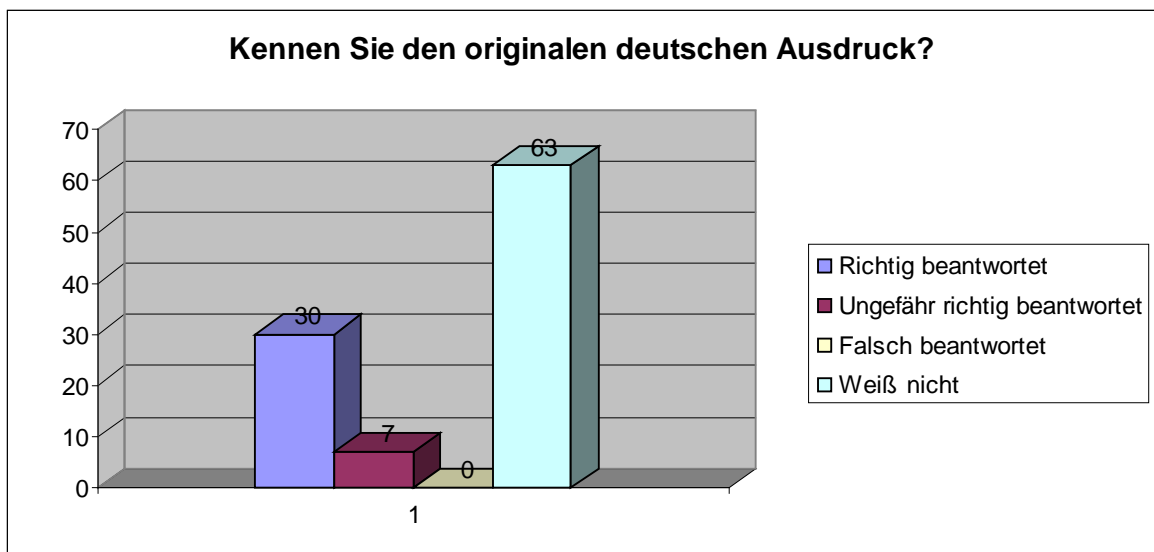
Den Umfrageergebnissen zufolge handelt es sich um einen ziemlich bekannten Germanismus. 84 Befragte kennen ihn, nur 16 nicht. Bezüglich der Bekanntheit ist festzustellen, dass es sich um einen der bekanntesten Germanismen handelt. Damit ist sicherlich die Tatsache verbunden, dass das Wort mehrere Bedeutungen hat, deshalb ist es in der Gesellschaft so stark vertreten.

Diagramm Nr. 12: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



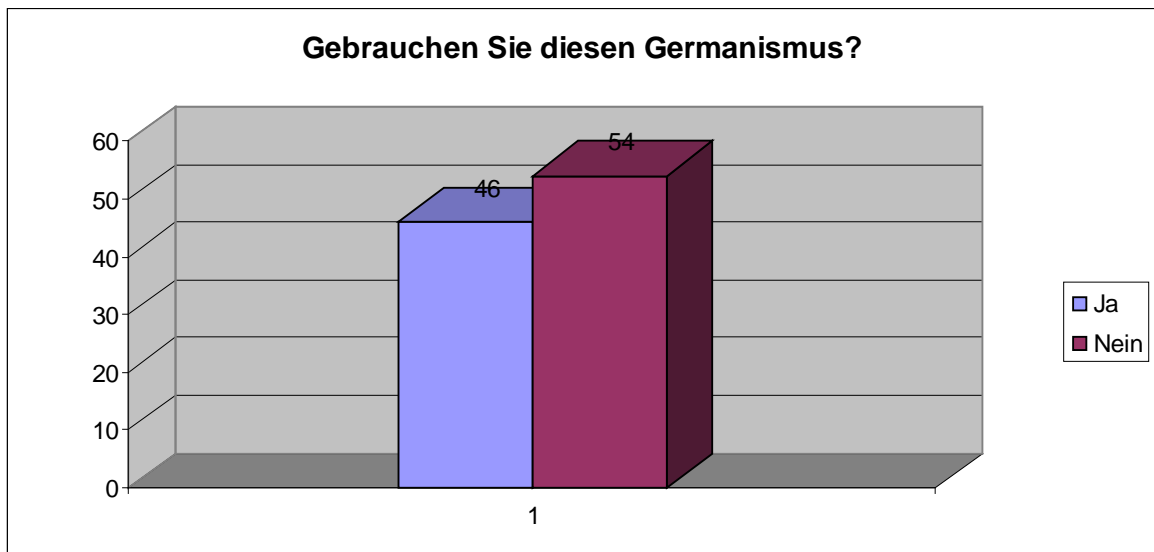
Von 100 Antworten sind 65 richtig, 10 waren der richtigen Antwort nahe, zwei Leute haben einen unrichtigen Ausdruck angeführt und für 14 ist er unbekannt. Es ist also unverkennbar, dass sich dieses Wort großer Beliebtheit erfreut.

Diagramm Nr. 13: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



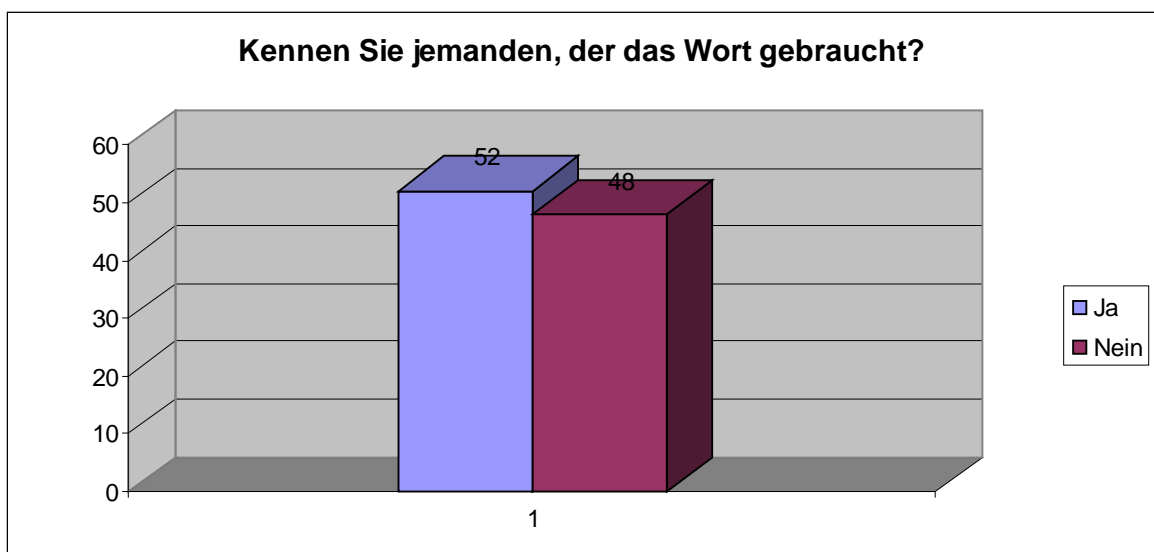
Im Vergleich zur zweiten Frage haben hier die vorgestellten Ergebnisse entgegengesetzte Tendenz, weil nur 30 Personen einen richtigen deutschen Ausdruck genannt haben. Die meisten Befragten (63%) haben sich in dem Sinne geäußert, dass sie unfähig sind, einen Begriff anzuführen.

Diagramm Nr. 14: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Der Gebrauch dieses Wortes hat bei den Befragten sinkende Tendenz, obwohl es auch hier um keinen markanten Unterschied geht, konkret stehen 46 positive 54 negativen Antworten gegenüber.

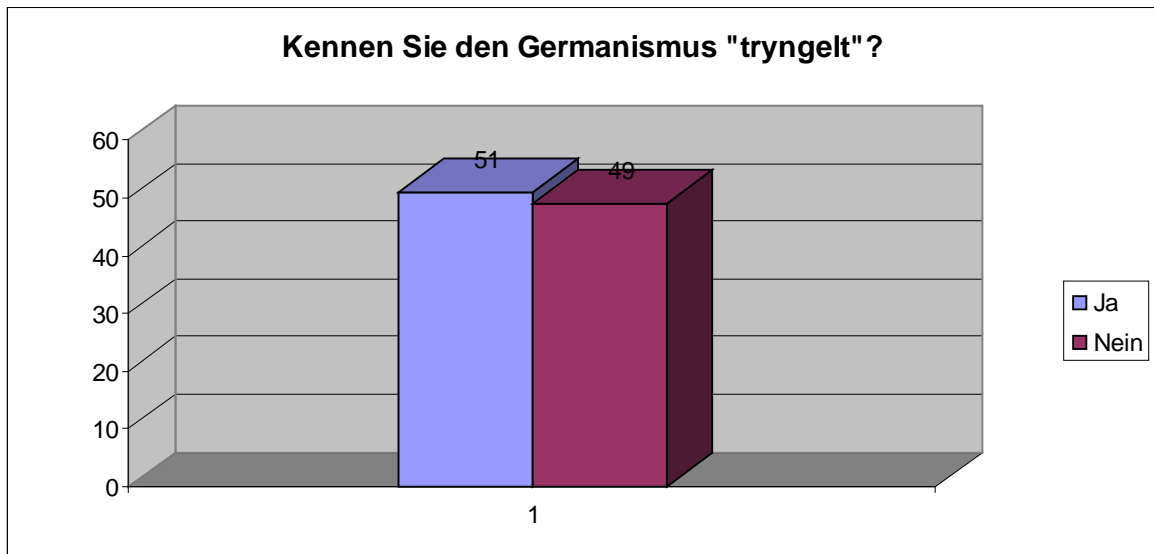
Diagramm Nr. 15: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?



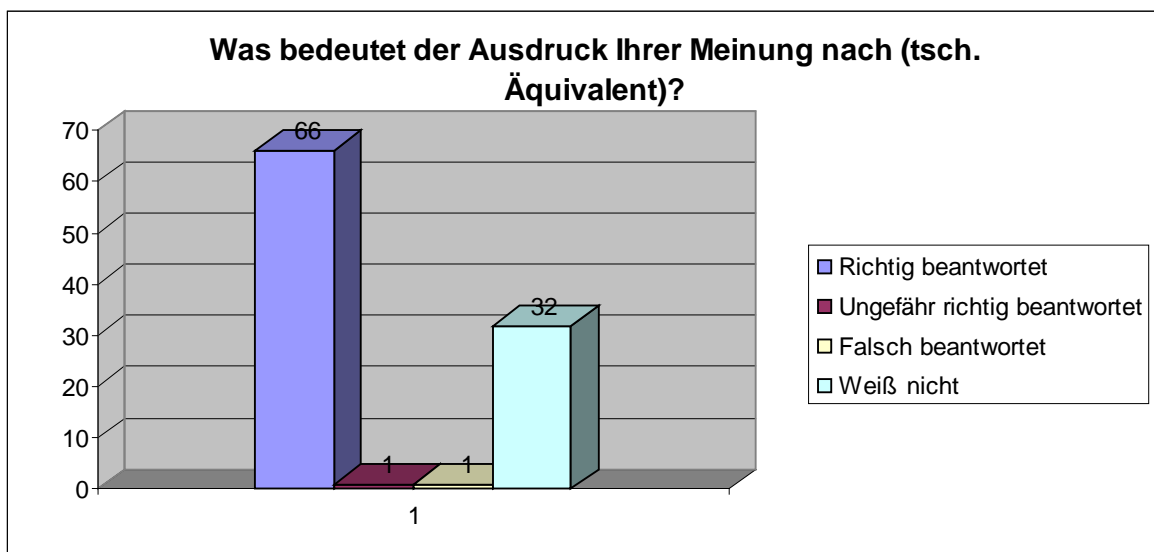
Das Schaubild gibt Auskunft, wie viele Personen diesen Germanismus gebrauchen. Wie im Fall der vorigen Frage gibt es hier keinen großen Unterschied, da eine zweiundfünfzigprozentige Mehrheit der Befragten das Wort gebraucht.

4. tryngelt

tringeld, tringelt, trinkgelt, -u m <n> **1** zast. spropitné (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 16: Kennen Sie diesen Germanismus?

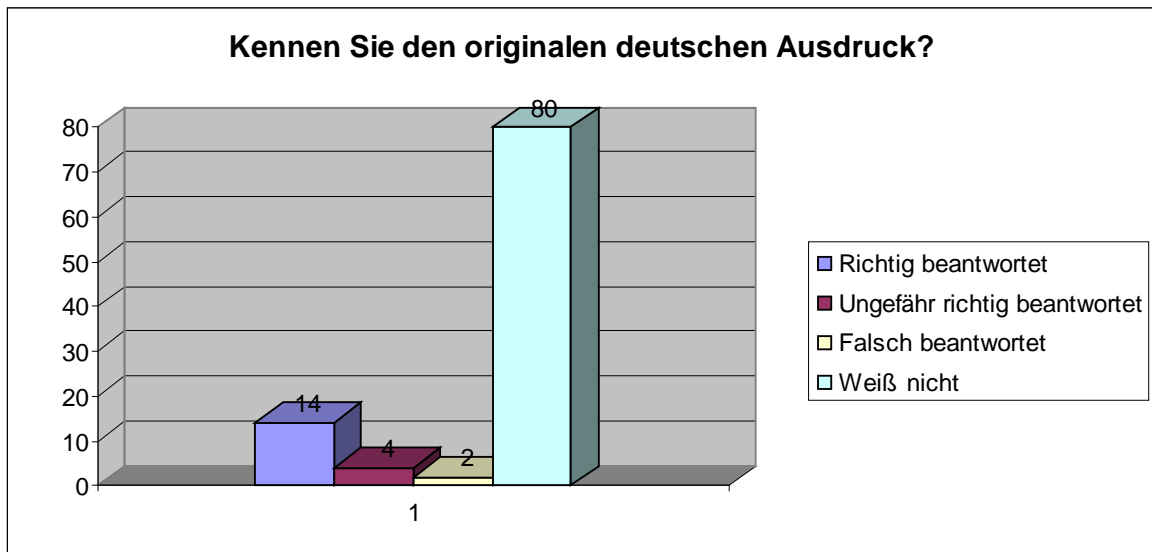
Hinsichtlich der Bekanntheit dieses Wortes kann festgestellt werden, dass ihn eine knappe Mehrheit von 51% der Befragten kennt. Es gehört zwar nicht zu denen, die immer noch aktiv gebraucht werden, trotzdem kann man zu dem Schluss kommen, dass das Wort bis zur heute lebendig ist.

Diagramm Nr. 17: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?

Die Nennung des richtigen Äquivalents in der tschechischen Sprache bereitete 66 Befragten keine Probleme. Nah an der richtigen Antwort war nur ein Proband und dieselbe

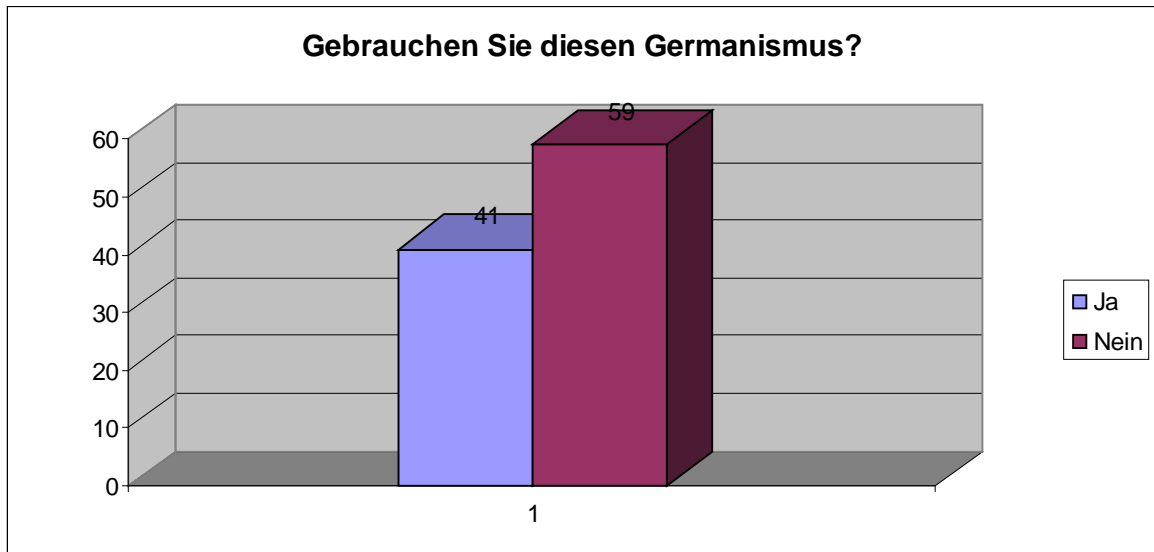
Situation herrscht bei den falschen Antworten. 41 Leute haben kein tschechisches Lexem gefunden. In diesem Fall haben die Deutschkenntnisse der Befragten eine wichtige Rolle gespielt. Da der Germanismus mit dem ursprünglichen Ausdruck ziemlich bedeutungsähnlich ist (*tryngelt* – *Trinkgeld*), konnten viele das Wort aus der Verbindung *trinken* + *Geld* einfach ableiten und ins Tschechische übersetzen.

Diagramm Nr. 18: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



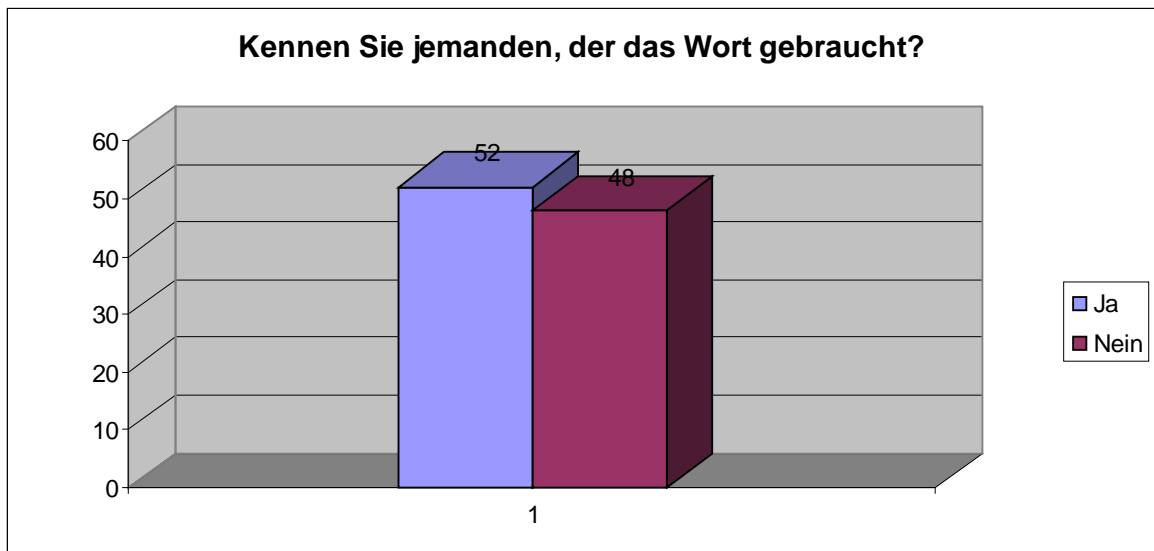
Überraschend ist jedoch, dass nur wenige Leute den korrekten Ausdruck angeführt haben. Im Fall der Deutschkenntnisse herrscht nämlich eine eindeutige Situation. Woraus der Germanismus entstanden ist, haben 14 Leute angeführt, 4 von 100 haben zwar einen ungefähr richtigen, aber nicht genauen Begriff gesagt. Zwei Befragte haben sich in ihrer Behauptung geirrt und 68 Probanden haben über diese Kenntnisse nicht verfügt.

Diagramm Nr. 19: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Zur Frage des Gebrauchs die entsprechende Graphik, aus der ersichtlich ist, dass die die bejahenden Antworten mit einem geringeren Anteil vertreten (41% zu 59%) sind. Die übrigen 59 gebrauchen das Lexem nicht, wobei es sich wiederum um keine große Differenz handelt.

Diagramm Nr. 20: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

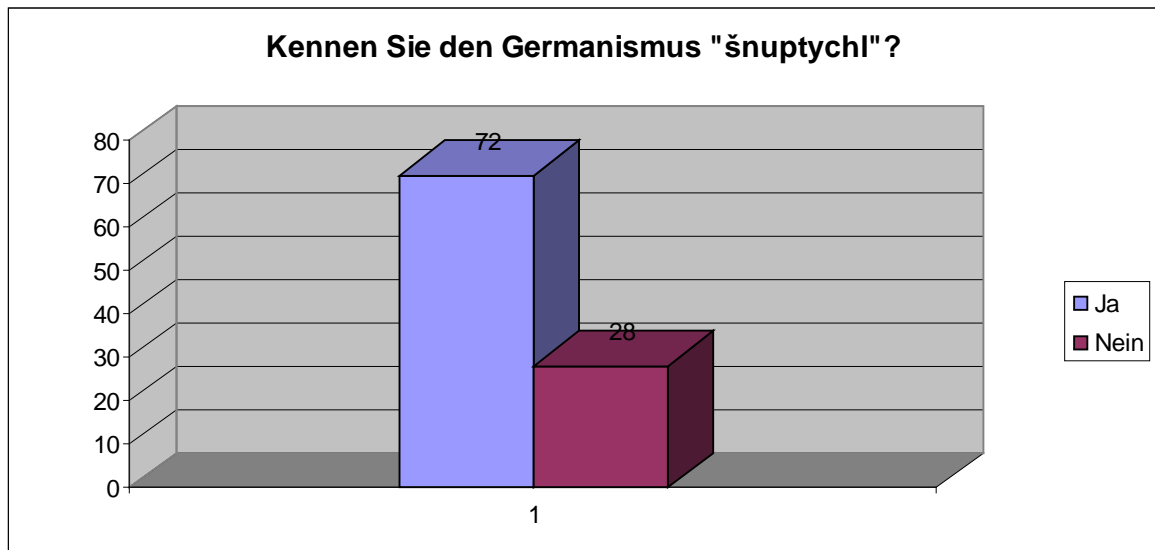


Die Säule des Diagramms zeigen, dass es zwischen den Antworten fast keinen Unterschied gibt. Eine knappe Mehrheit der Befragten (52%) hat sich geäußert, dass sie in ihrer Umgebung jemanden, der das Wort gebraucht, kennen. Wieder lässt sich sagen, dass der Unterschied nur marginal ist.

5. šnuptychl

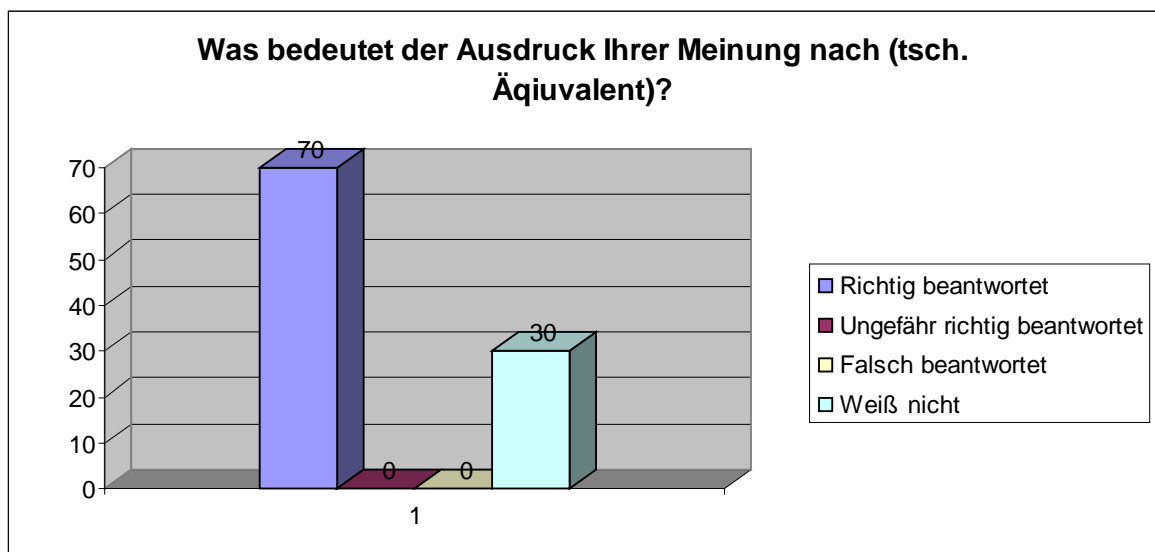
šnuptychl, -u m <π> 1 zast. ob. kapesník (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 21: Kennen Sie diesen Germanismus?



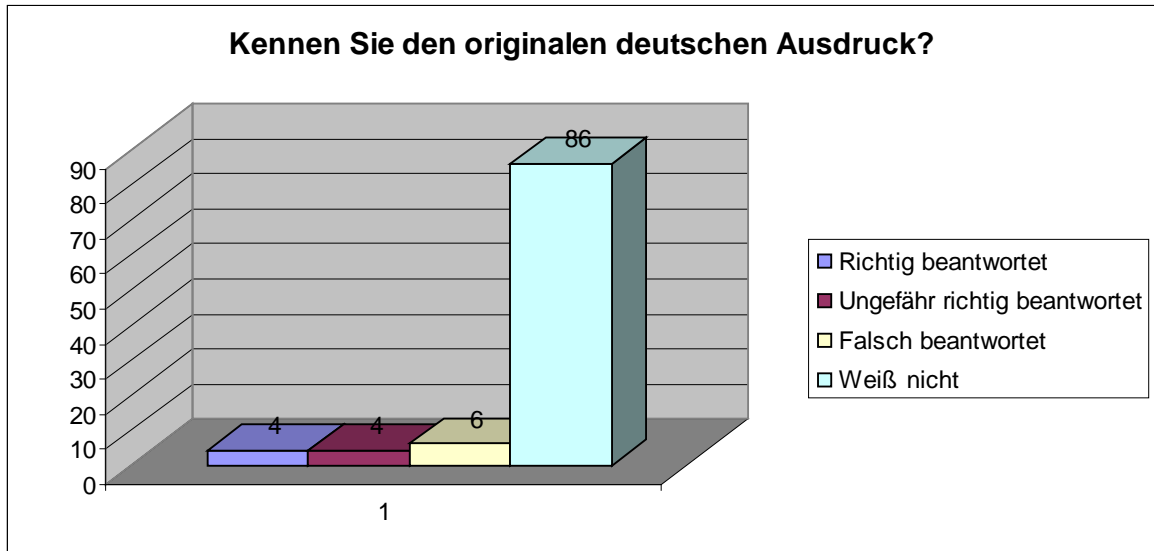
Der Begriff *šnuptychl* ist ziemlich bekannt, denn 72% von allen Befragte kennen ihn. Im Vergleich zu einigen anderen geht es hier um einen rein umgangssprachlichen Ausdruck. Dies kann auch als ein Beweis dienen, dass die dialektischen Lexeme immer noch gut bekannt sind.

Diagramm Nr. 22: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



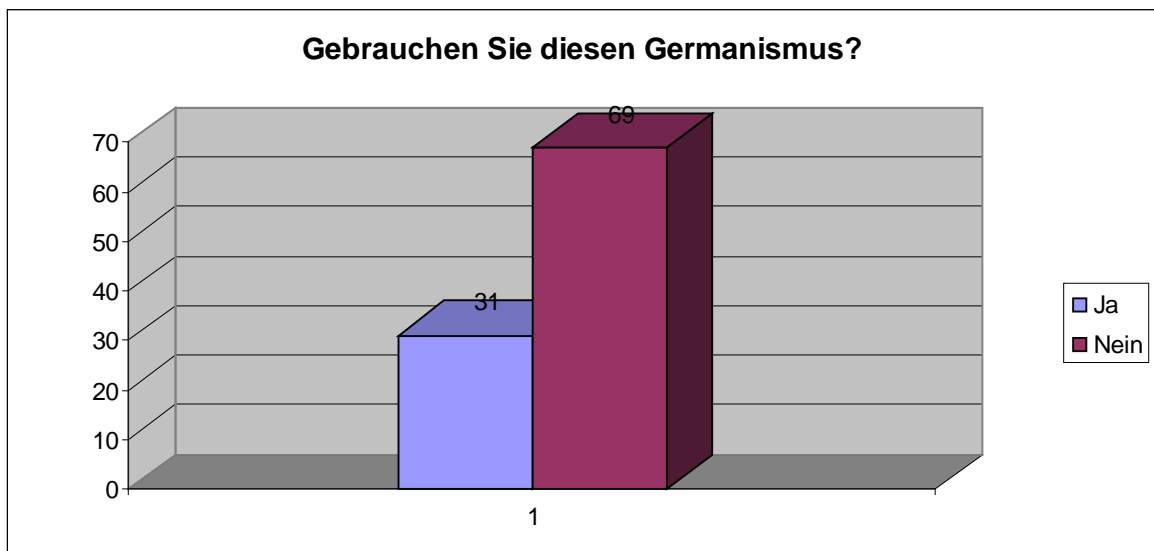
Wie aus der vorigen Frage folgt, erfreut sich das Lexem relativ großer Bekanntheit, da 70% der Befragten den richtigen tschechischen Ausdruck *kapesník* angeführt haben. Falsch hat niemand geantwortet und nichts haben 30 Personen gesagt.

Diagramm Nr. 23: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



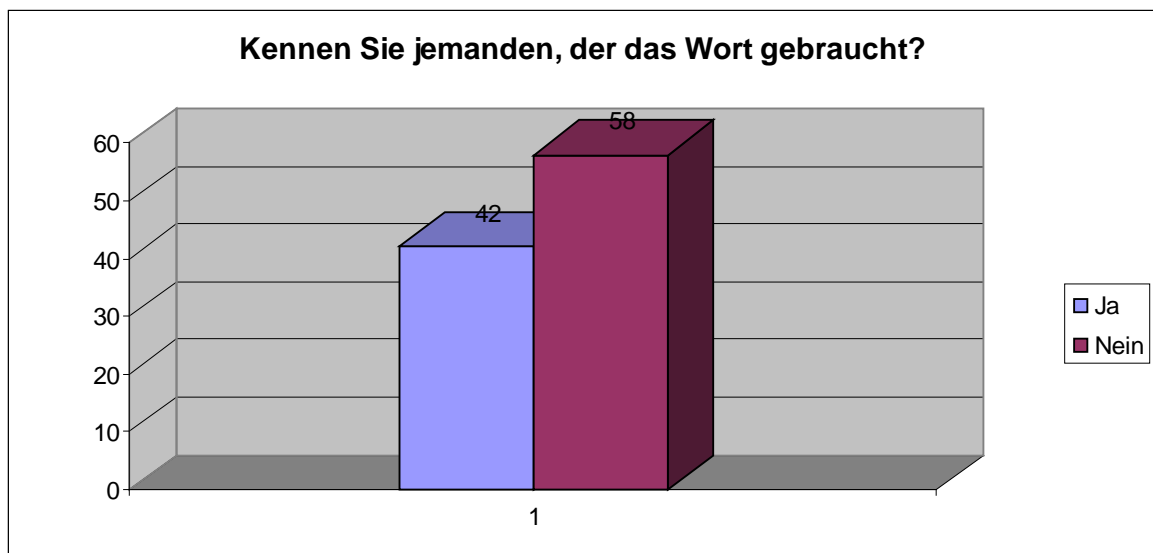
Eine vollkommen umgekehrte Situation ist scheinbar in der Frage nach den Deutschkenntnissen, weil nur vier Befragte in der Lage waren, den richtigen deutschen Ausdruck anzuführen. Vier Probanden waren mit ihren Antworten nahe, sechs haben verschiedenste unrichtige Vokabeln gesagt und 86% der Befragten haben kein Wort gefunden. Das ist ziemlich überraschend, denn die meisten Befragten haben in einer der Ergänzungsfragen angegeben, dass sie Deutsch sprechen können.

Diagramm Nr. 24: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Obwohl der Begriff im Bewusstsein der breiten Öffentlichkeit ist, ist sein aktiver Gebrauch geringer, da der Anteil der negativen Antworten bei 69% liegt. Auch an dieser Stelle lässt sich eine Schlussfolgerung hinsichtlich der Umgangssprache ableiten. Die Graphik belegt, dass der Gebrauch der dialektischen Ausdrücke sinkende Tendenz hat.

Diagramm Nr. 25: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

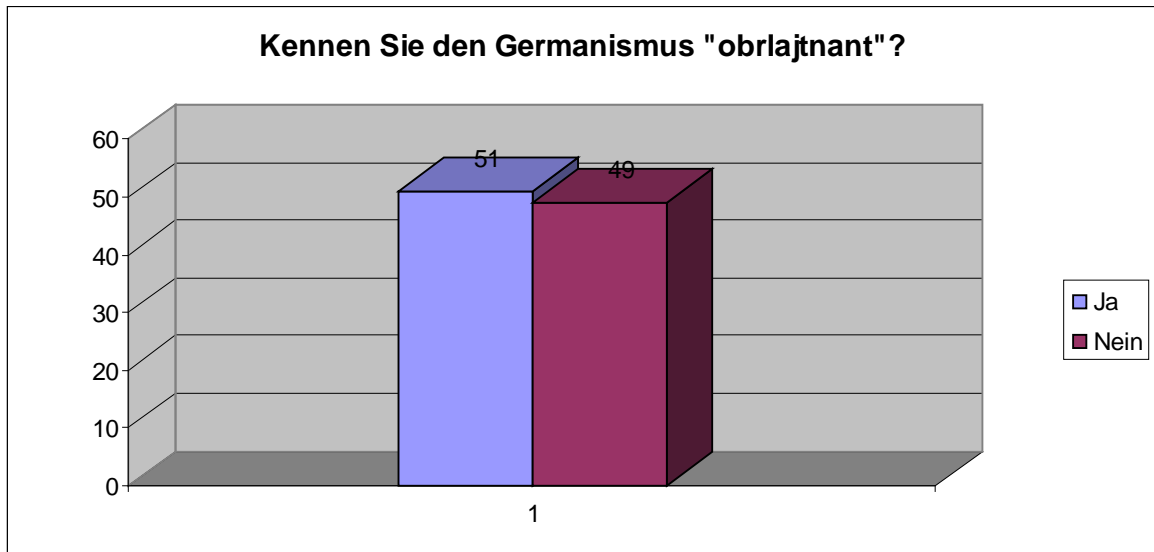


Die letzte Frage, die sich zu diesem Wort bezieht, ist ähnlich ausgefallen, da die meisten Reaktionen wieder negativ waren. Insgesamt haben 42 Personen mit ja und 58 mit nein geantwortet.

6. obrlajtnant

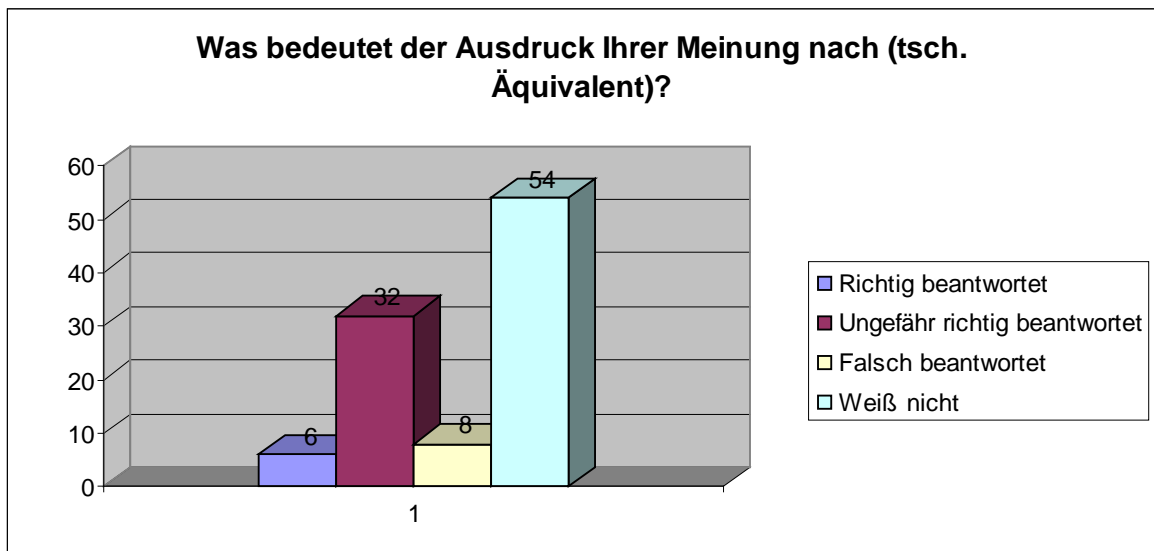
obrlajtnant, -a m <ŋ> **1** zast. ob., voj. slang nadporučík (v býv. rak.-uh. a něm. armádě) (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 26: Kennen Sie diesen Germanismus?



Der Begriff *Obrlajtnant* gehört zu denen, die in der tschechischen Sprache fast nicht verwendet werden. Trotzdem kennt man ihn, und zwar, wie die Befragten gesagt haben, dank dem Buch über Schwejk. Bejahend haben 51 von 100 Probanden geantwortet. Ansonsten handelt es sich um ein recht unbekanntes Wort, was auch die folgenden Angaben beweisen.

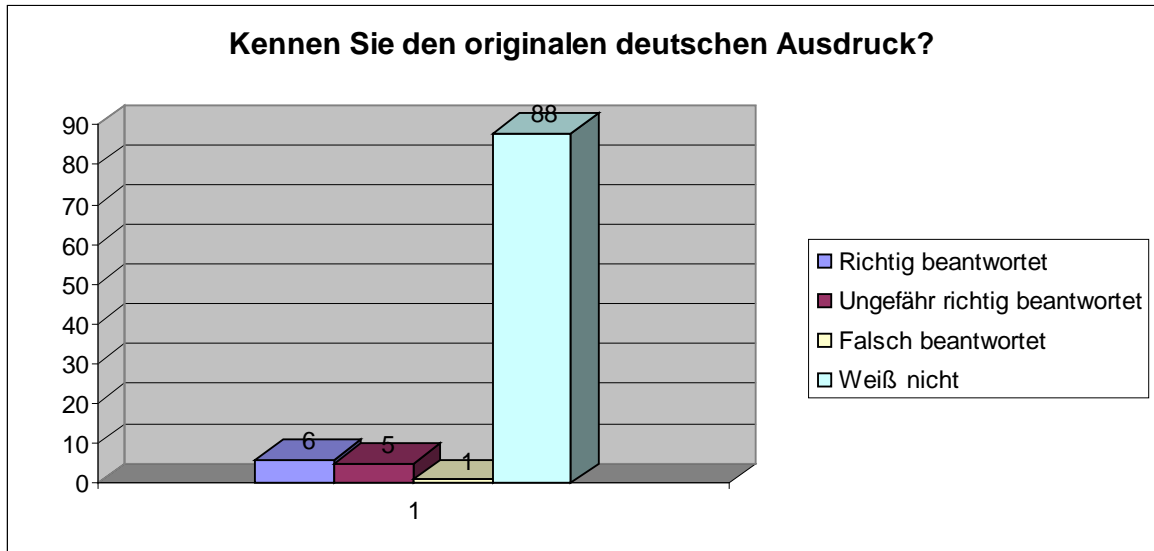
Diagramm Nr. 27: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



Die richtige Antwort auf diese Frage (*nadporučík*) haben nur 6% der Befragten gegeben, wobei in Betracht gezogen werden sollte, dass 32 der 100 Befragten eine ungefähr richtige Antwort gegeben haben. Sie haben meistens gesagt, dass es sich um einen Offizier handelt. 8 von ihnen haben falsch geantwortet und die übergroße Mehrheit

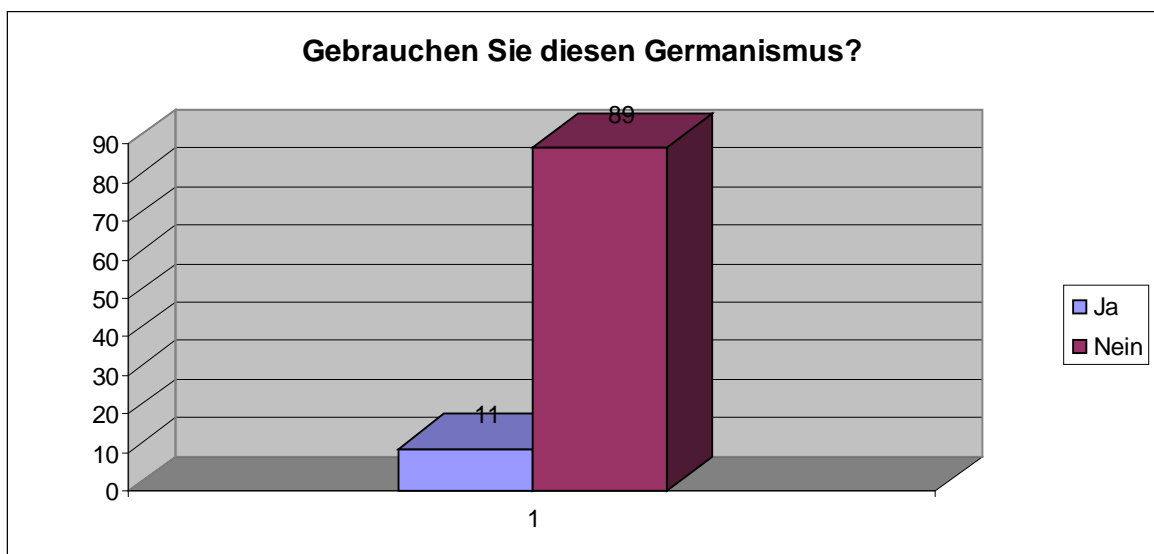
hat dazu nichts gesagt. Zu den richtigen Antworten muss ich anmerken, dass sie von denjenigen Befragten gegeben wurden, die ihre Deutschkenntnisse auf sehr hohem Sprachniveau haben.

Diagramm Nr. 28: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



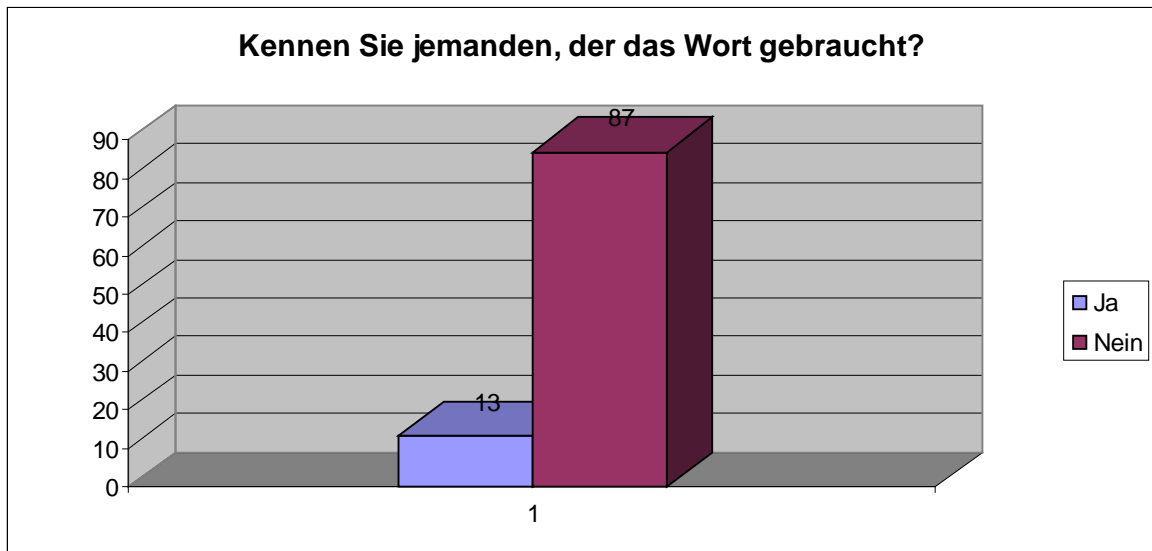
Hier kann man feststellen, dass den ursprünglichen deutschen Ausdruck nur wenig Befragte (6) nennen konnten. Ungefähr richtig haben 5 Personen geantwortet, falsch ein Proband und 88 Personen wussten nicht. Wie im Fall der vorigen Frage haben die sechs Personen, die richtig geantwortet haben, den Ausdruck aufgrund ihrer Sprachkenntnisse abgeleitet.

Diagramm Nr. 29: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Aus den oben angeführten Angaben wird deutlich, dass es um ein sehr wenig gebrauchtes Wort geht, da vorwiegend negative Antworten vertreten sind. Trotzdem könnte überraschend sein, dass elf Befragte angegeben haben, dass sie ihn verwenden.

Diagramm Nr. 30: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?



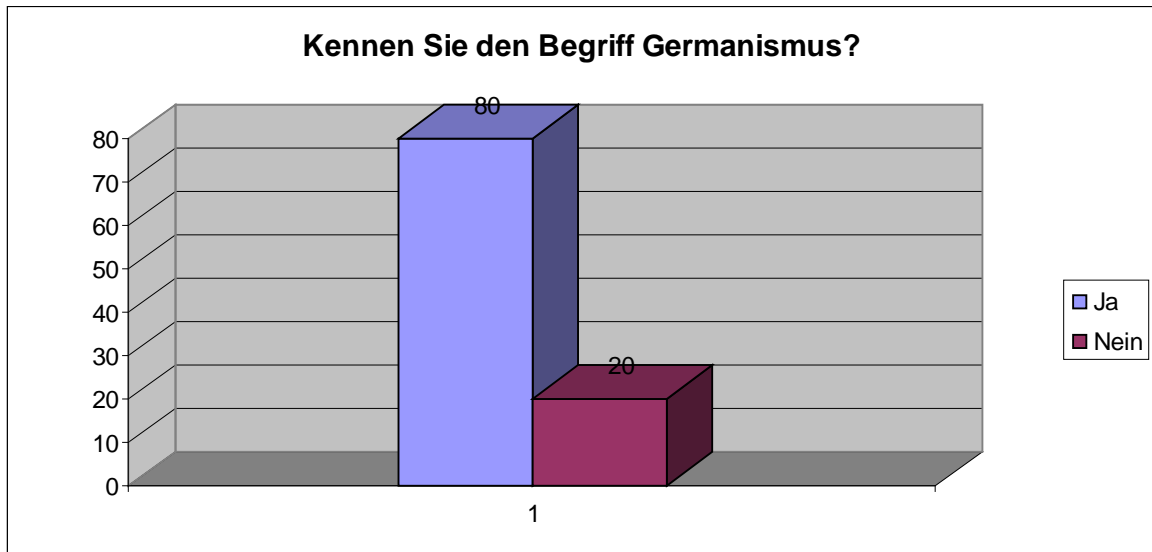
Die Antworten auf diese Frage sind fast identisch, wie bei der vorigen. Der Unterschied ist relativ klein, 13 Befragte haben festgestellt, dass sie den Ausdruck kennen und 87 kennen ihn nicht. Obzwar die negativen Antworten in der Mehrheit waren, kann man wieder überraschend beurteilen, dass das Wort in der Alltagssprache überhaupt noch gebraucht wird.

7. rychtyk

rychtyk, příd. (neskl.) <n> zast. ob. správný, náležitý; **rychtyk** přísł. <n> zast. ob. dobře, správně, náležitě (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

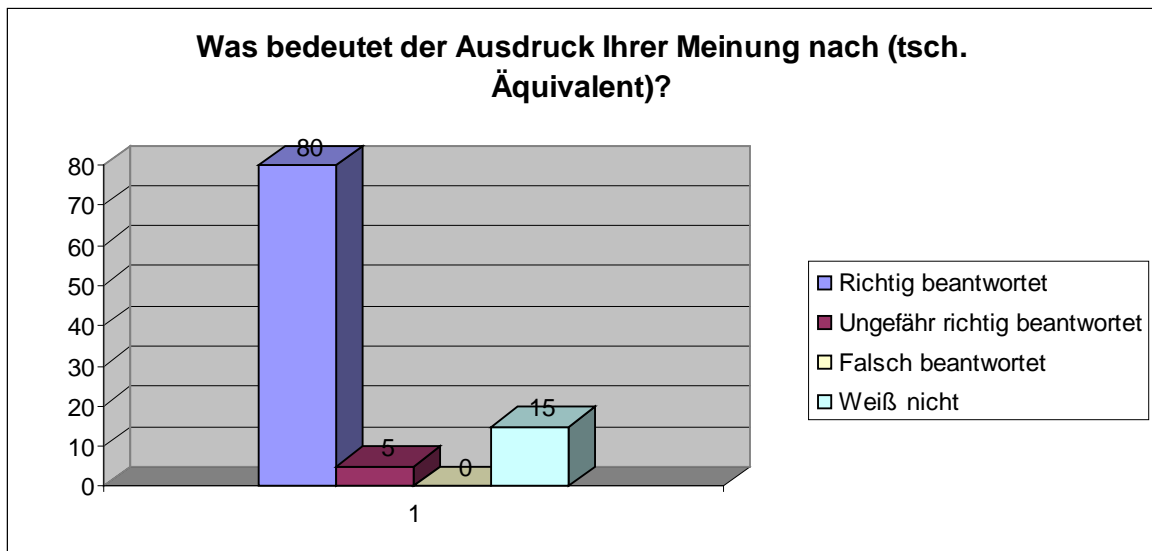
rychtyk, -u m zast. ob. ve spoj *být v rychtyku* v pořádku (Nový akademický slovník cizích slov, 2005)

Diagramm Nr. 31: Kennen Sie diesen Germanismus?

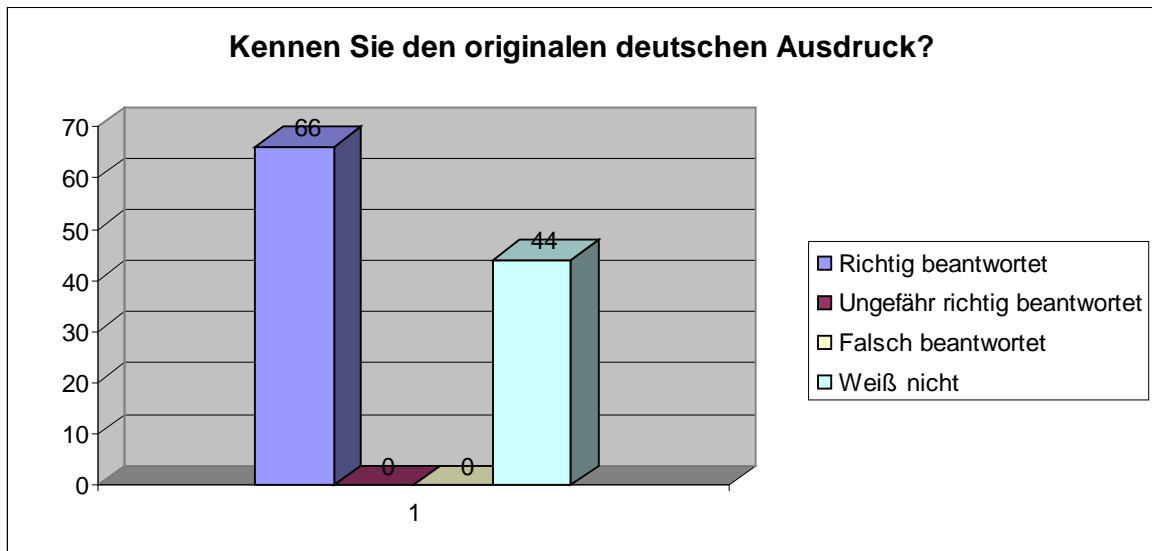


Das Lexem *rychtyk* gehört zu den Germanismen, die in der breiten Öffentlichkeit gut bekannt sind, was auch die Tatsache, dass vier Fünftel der Befragten richtig geantwortet haben, belegt. Nur ein Fünftel von 100 Antworten war falsch.

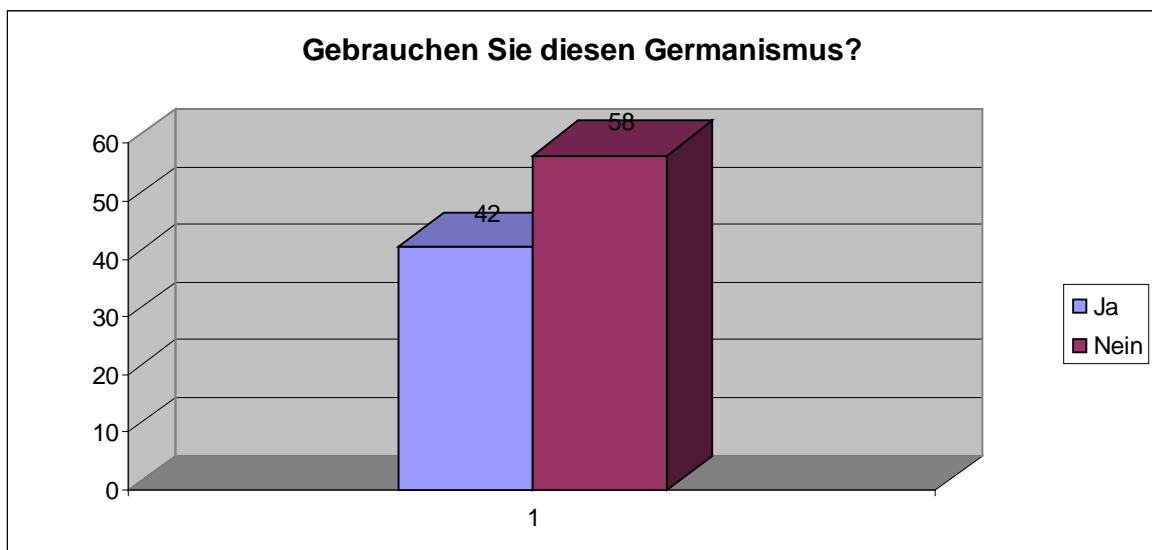
Diagramm Nr. 32: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



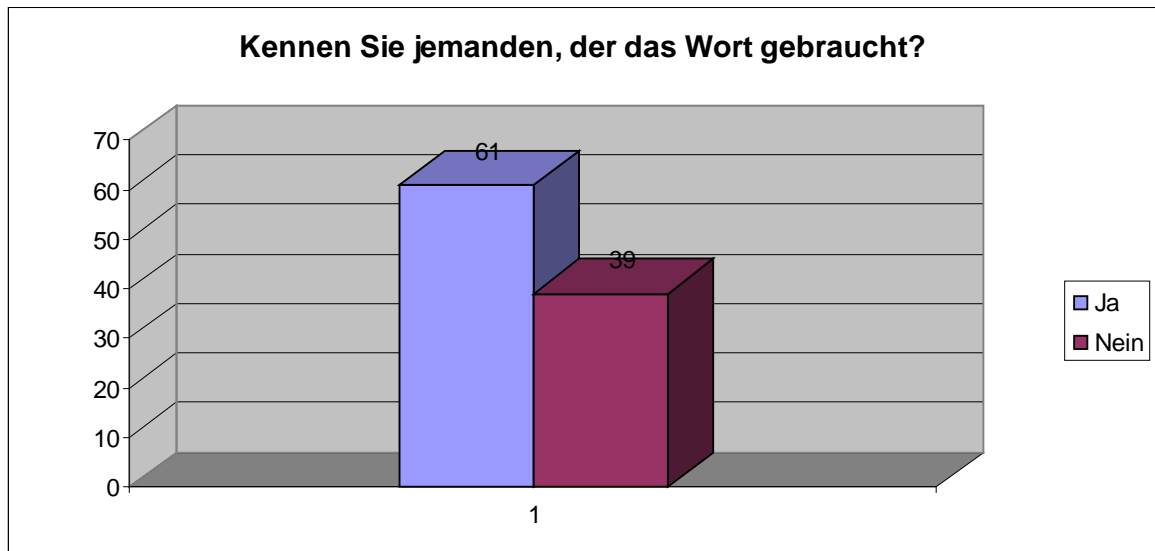
Die Bekanntheit dieses Wortes belegen auch die Antworten auf die zweite Frage. Die übergroße Mehrheit der Befragten hat den richtigen Ausdruck *správně* angeführt. Nahe der richtigen Antwort lagen 5 Probanden, niemand hat falsch geantwortet und 15 wussten es nicht. Es sollte jedoch wieder der Aspekt in Betracht gezogen werden, dass das Wort sehr ähnlich mit dem Original ist (*rychtyk* – *richtig*), das bedeutet, dass diese Tatsache vielen Befragten bei der Festsetzung der richtigen Antwort geholfen hat.

Diagramm Nr. 33: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?

Hinsichtlich der dritten Frage, handelt es sich um den einzigen Germanismus, bei dem die übergroße Mehrheit der Befragten ein passendes deutsches Lexem (*richtig*) angeführt hat. Es wird wahrscheinlich wieder der Tatsache geschuldet, dass die beiden Vokabeln fast identisch sind. 66 Personen haben die richtige Antwort angegeben, 44 hingegen die falsche.

Diagramm Nr. 34: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?

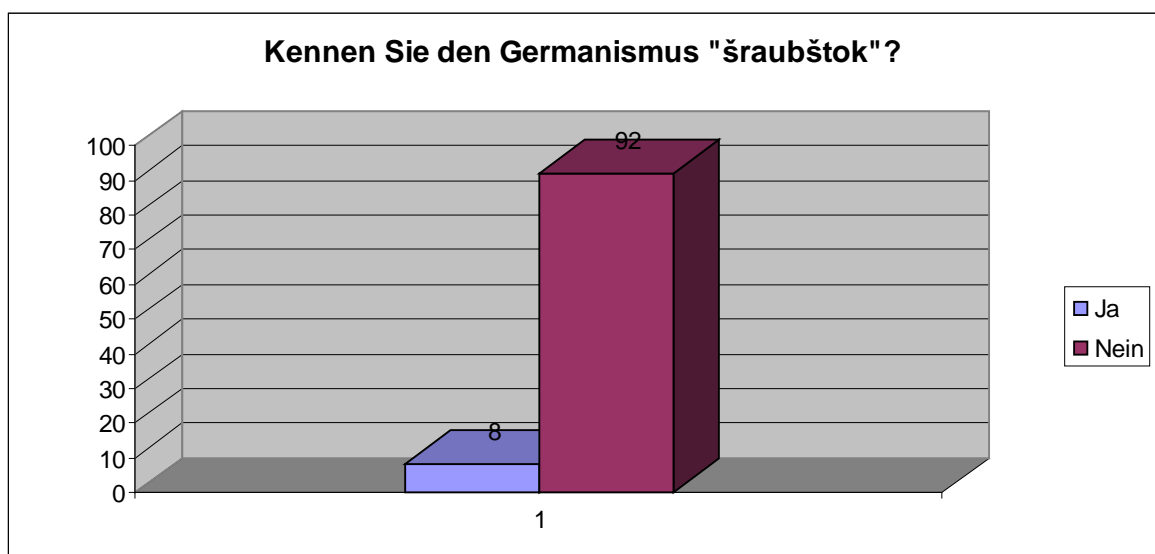
Trotz der allgemeinen Bekanntheit, wird der Gebrauch von den befragten Personen weniger vertreten, als es sich auf den ersten Blick scheinen könnte. Dass sie den Ausdruck gebrauchen, haben 42 Befragte geantwortet, das sind 16 weniger, als negative Antworten gegeben wurden.

Diagramm Nr. 35: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

Dagegen muss festgestellt werden, dass die Befragten in hohem Maße behauptet haben, dass ihre Bekannten und Verwandten diesen Begriff mehr oder weniger oft gebrauchen. Die einundsechzigprozentige Mehrheit der bejahenden Antworten kann als ein Gebrauchsparameter im walachischen Dialekt gewertet werden.

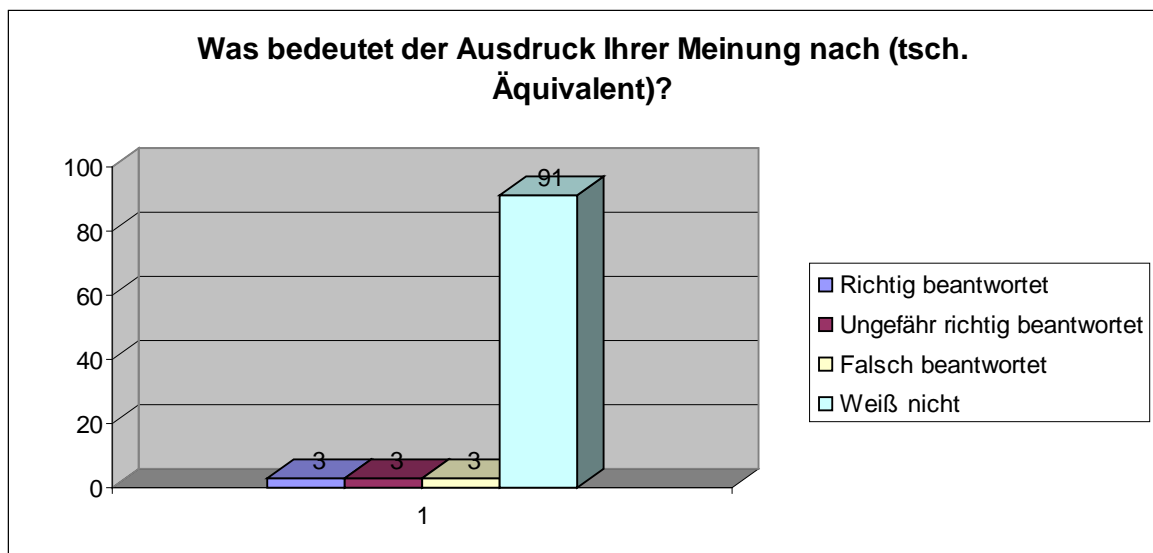
8. šraubštok

šraubštok –u m2 svěrák (Slovník valašského nářečí, 2007)

Diagramm Nr. 36: Kennen Sie diesen Germanismus?

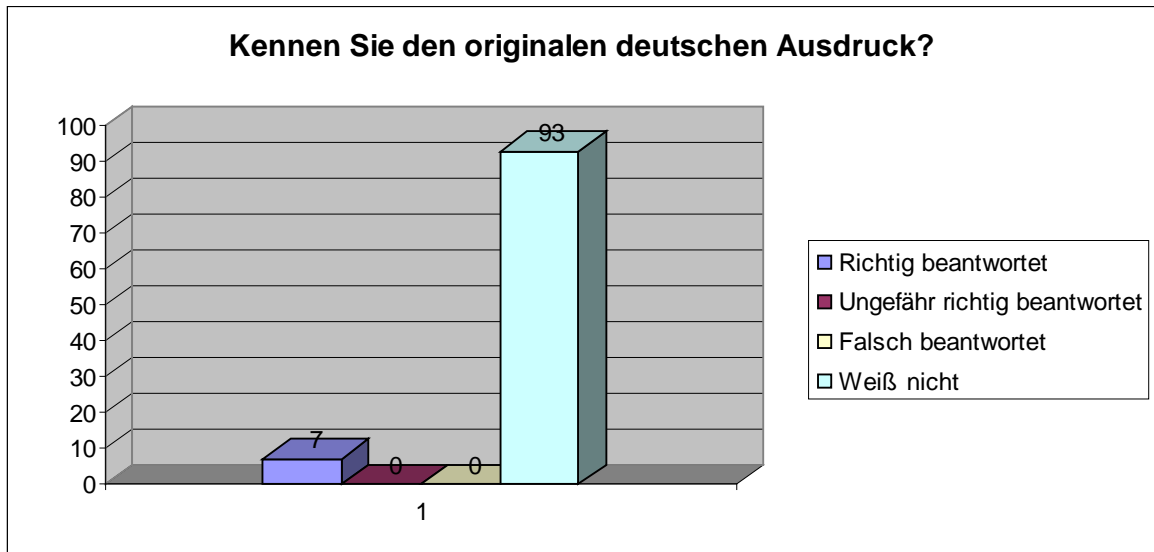
Ein exemplarisches Beispiel für einen durchaus unbekanntem Germanismus ist das Wort *šraubštok*. 92% der Befragten haben das Wort erstmals im Leben gehört, das bedeutet, dass das Lexem zu den ausgestorbenen gehört.

Diagramm Nr. 37: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



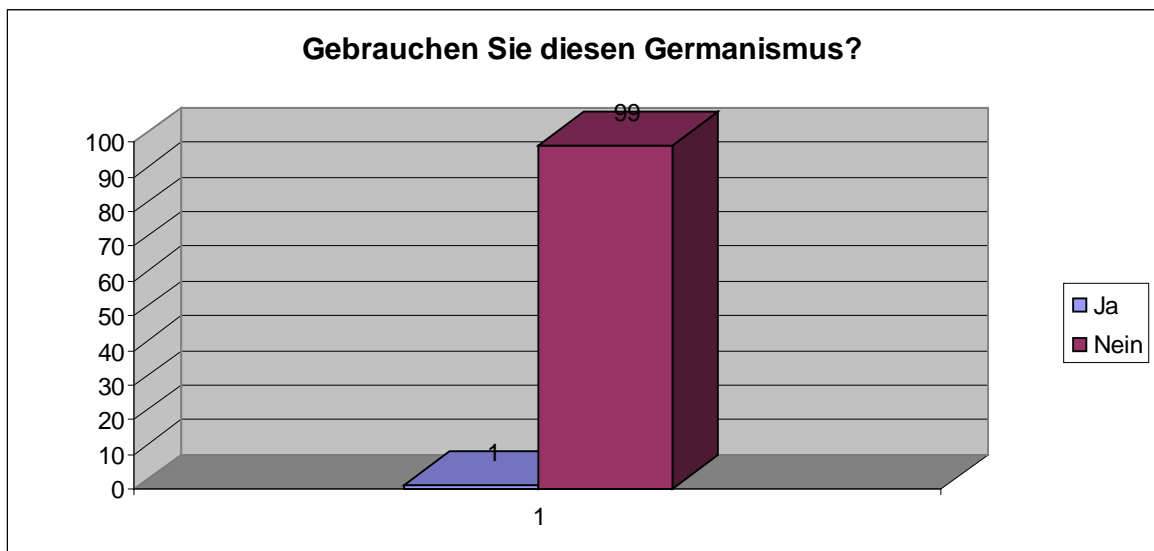
Gering ist natürlich auch die Kenntnis des tschechischen Äquivalents. Nur 3 haben richtig *svěřák* geantwortet, wobei es sich um diejenigen handelt, die über gute Deutschkenntnisse verfügen. 3 von 100 haben angeführt, dass es sich um ein Arbeitsgerät handelt, drei Menschen haben falsch geantwortet und insgesamt 91 Befragte waren unfähig, irgendeinen Ausdruck zu finden. Es ist auch für Menschen mit guten Fremdsprachenkenntnissen nicht leicht, diesen Ausdruck abzuleiten, da es sich um keine alltäglich gebrauchte Sache handelt.

Diagramm Nr. 38: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



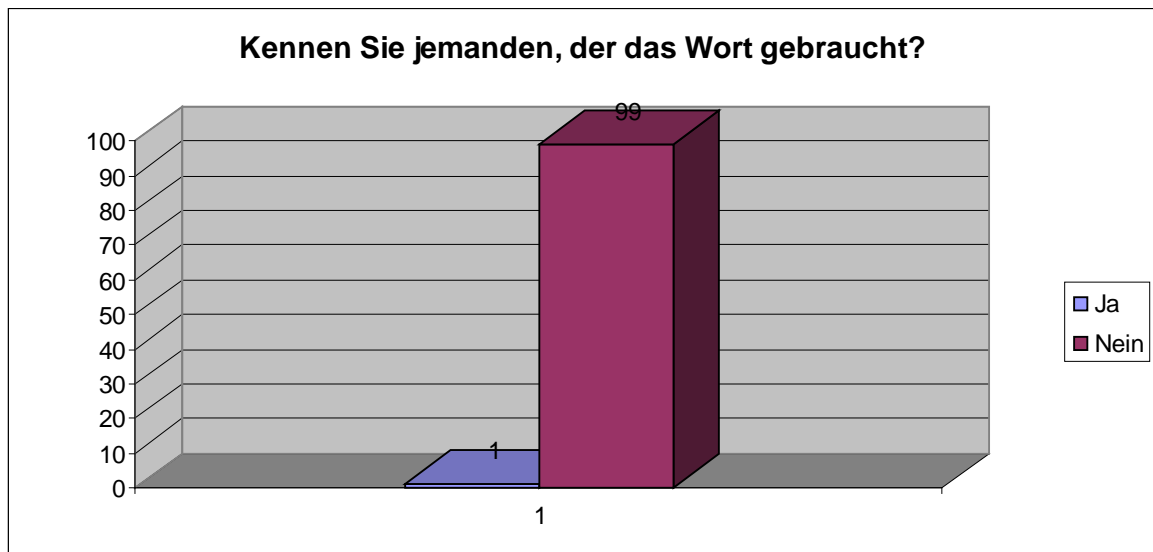
Fast identisch ist die folgende Frage ausgefallen, nur sieben Befragten haben sich korrekt geäußert, was aber wahrscheinlich mit ihren guten Deutschkenntnissen zusammenhängt. Alle anderen haben dieses Kätschen leer gelassen. Überraschend ist wiederum, dass trotz der deklarierten Deutschkenntnisse die meisten Befragten auch kein Wort abgeleitet haben.

Diagramm Nr. 39: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Ziemlich überraschend ist auch das Untersuchungsergebnis der vierten Frage. 99 der Befragten haben festgestellt, dass sie dieses Lexem überhaupt nicht gebrauchen. In einem Fall ist jedoch eine positive Antwort gekommen. Dennoch kann bestätigt werden, dass dieses Wort ungebräuchlich ist.

Diagramm Nr. 40: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

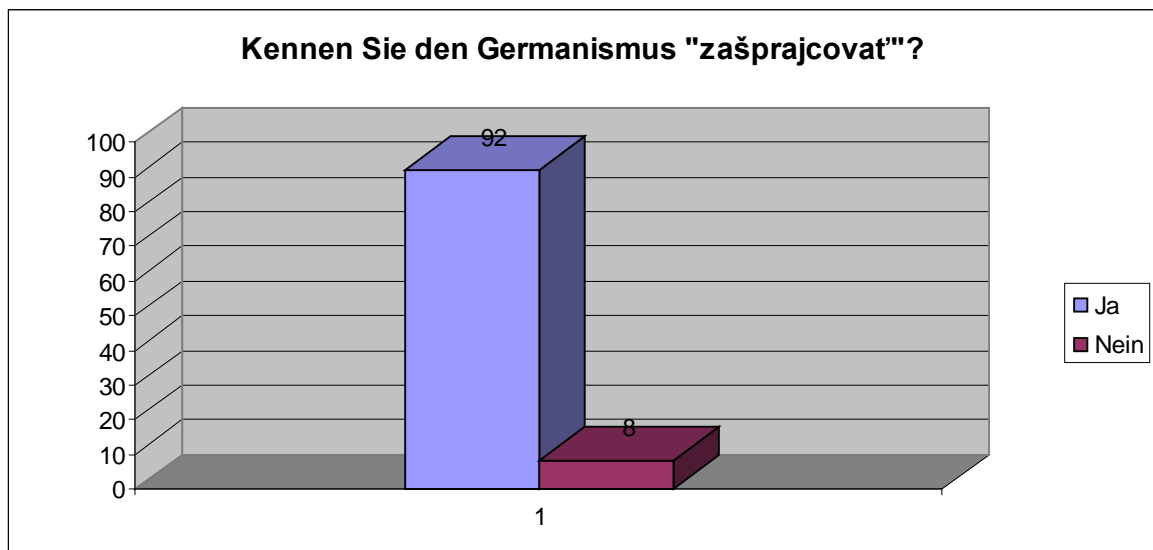


Ebenso ist auch die fünfte Frage, die sich auf den Begriff *šraubštok* bezieht, ausgefallen. Nur eine Person hat angegeben, dass sie jemanden, der das Wort gebraucht, kennt.

9. *zašprajcovat'*

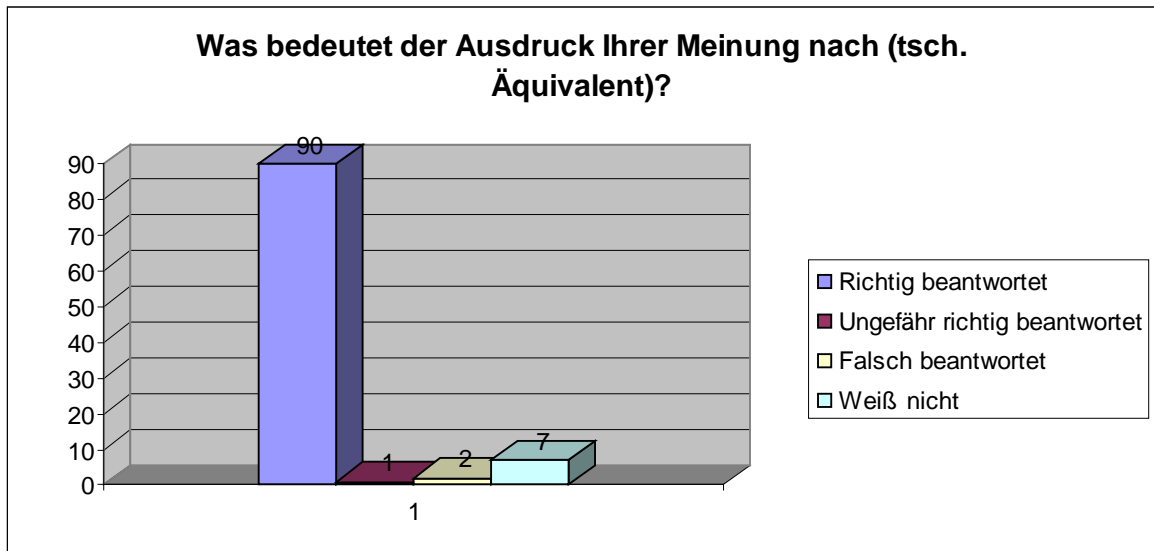
zašprajcovat' zapřít (kúlem), zaklínit (se), vzpříči (se) (Slovník valašského nářečí, 2007)

Diagramm Nr. 41: Kennen Sie diesen Germanismus?



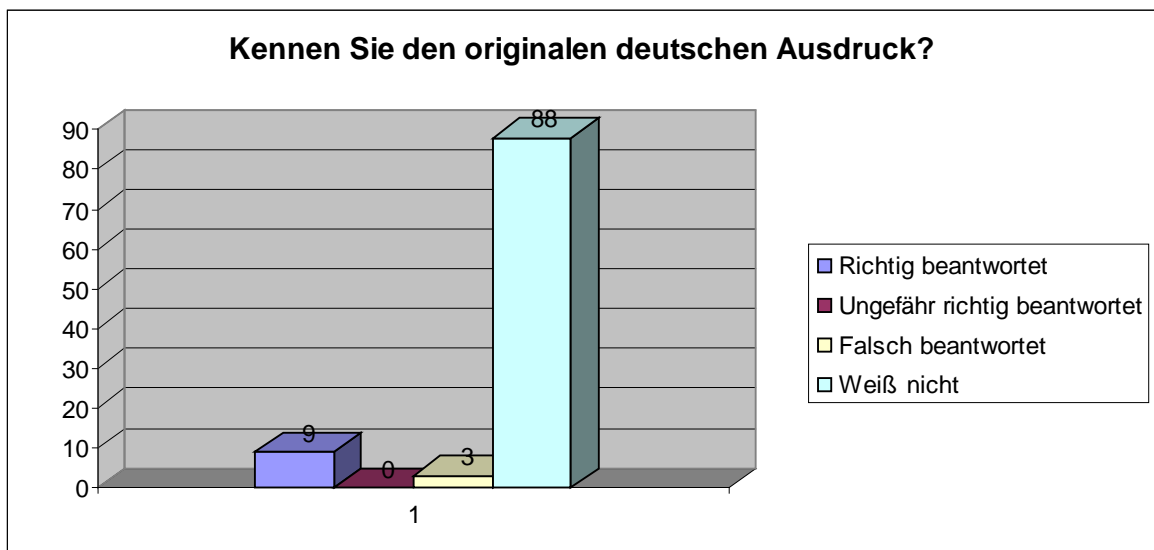
Das Verb *zašprajcovat'* gehört auch zu denen, die allgemein bekannt sind. 92 % der Befragten haben sich an diesen Germanismus erinnert, was ihn zu den allerbekanntesten reiht.

Diagramm Nr. 42: Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?



Ähnlich kann man die zweite Frage kommentieren, da 90 Befragte das richtige tschechische Äquivalent gefunden haben. Es gibt eine ungefähr richtig beantwortete Frage, zwei Leute haben falsch geantwortet und sieben von allen haben nichts gewusst. Dieses Verb hat für die Befragten den Vorteil, dass es eine Reihe von tschechischen Äquivalenten hat, d. h., dass nicht nur eine Antwort die korrekte ist.

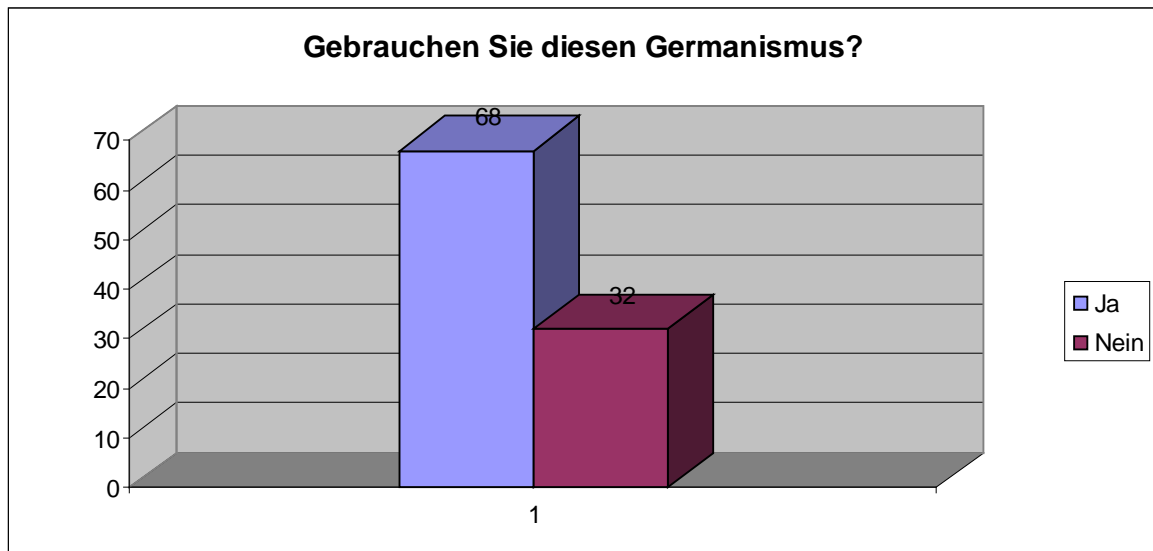
Diagramm Nr. 43: Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?



Die umgekehrte Situation wird in der Frage des ursprünglichen deutschen Ausdrucks deutlich. Die Antwort, dass man es nicht wisse, wird 88 mal gegeben. Nur zwei

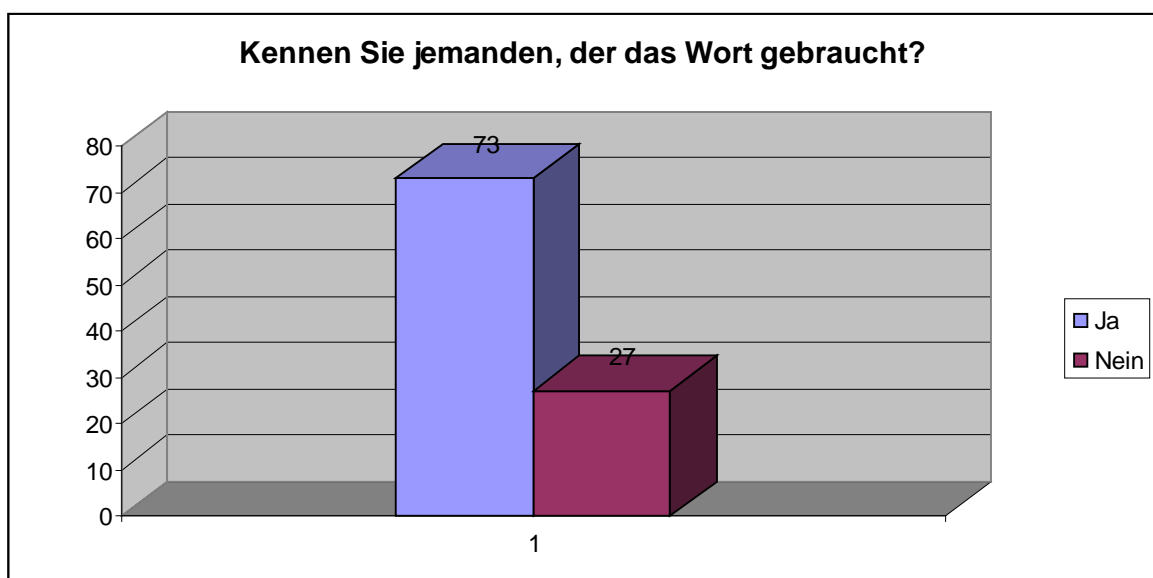
Personen waren fähig, das richtige Verb *spreizen* anzuführen, drei Probanden haben einen verwandten Ausdruck genannt und drei haben falsch geantwortet.

Diagramm Nr. 44: Gebrauchen Sie diesen Germanismus?



Aus der Graphik wird deutlich, dass rund zwei Drittel aller Befragten diesen Germanismus immer noch gebrauchen, konkret 68%. Dieser umgangssprachliche Germanismus gehört also zu den bekanntesten und gebräuchtesten von allen.

Diagramm Nr. 45: Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?

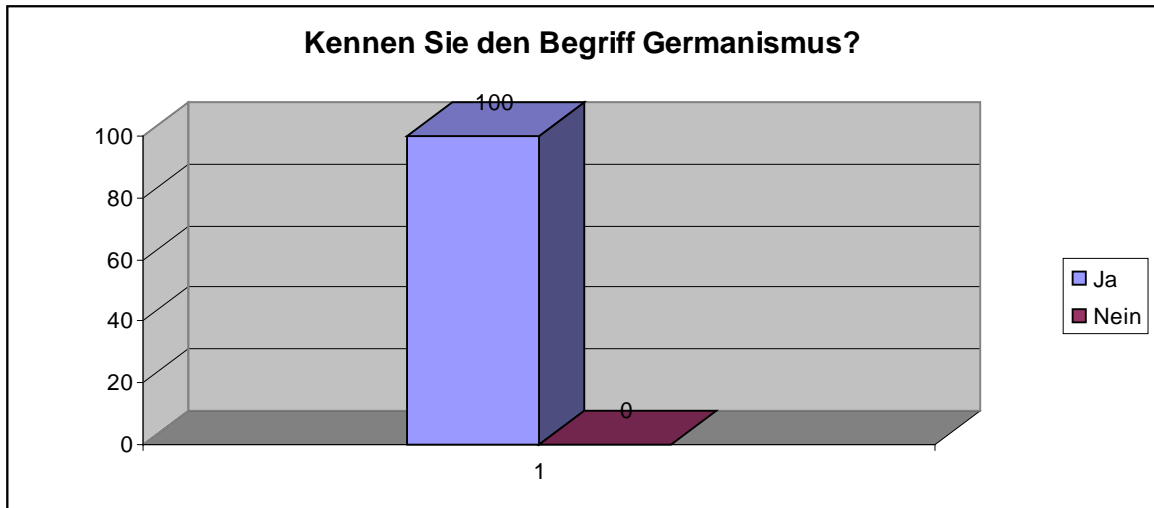


Noch positiver ist die letzte Frage ausgefallen, weil sich fast drei Viertel der Befragten (73%) dahingehend geäußert haben, dass sie in ihrem Umfeld auf diesen Germanismus gestoßen sind. Die oben geschriebene Behauptung wird also bestätigt.

5.3 Abbildung der Umfrageergebnisse

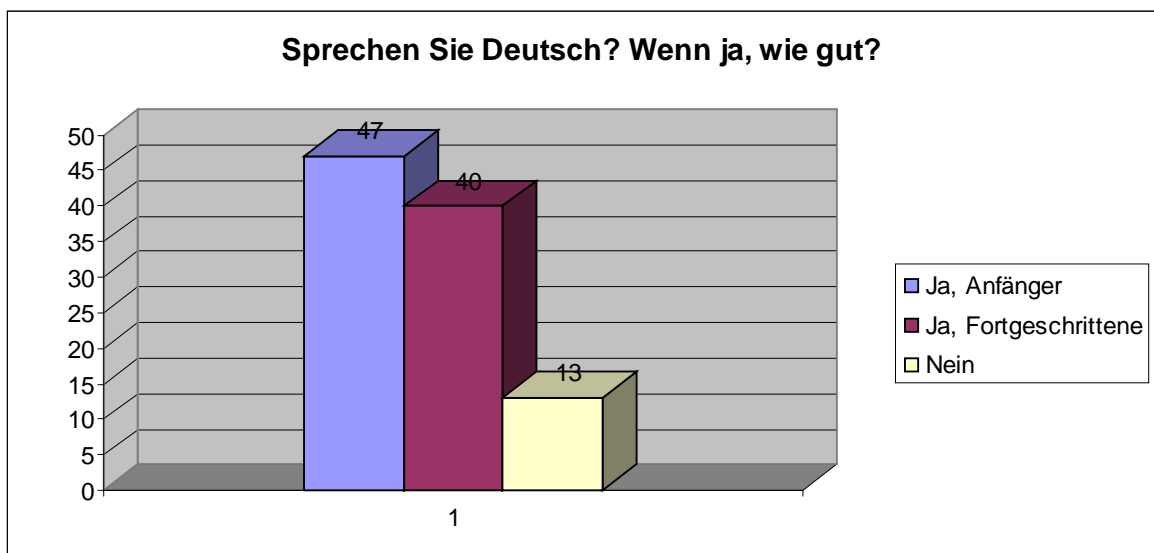
5.3.1 Ergänzungsfragen

Diagramm Nr. 46: Kennen Sie den Begriff Germanismus?



Die Bedeutung des Begriffs Germanismus war jedem der Befragten klar. Es handelt sich also um die einzige Frage, die hundertprozentig bejahend beantwortet wurde.

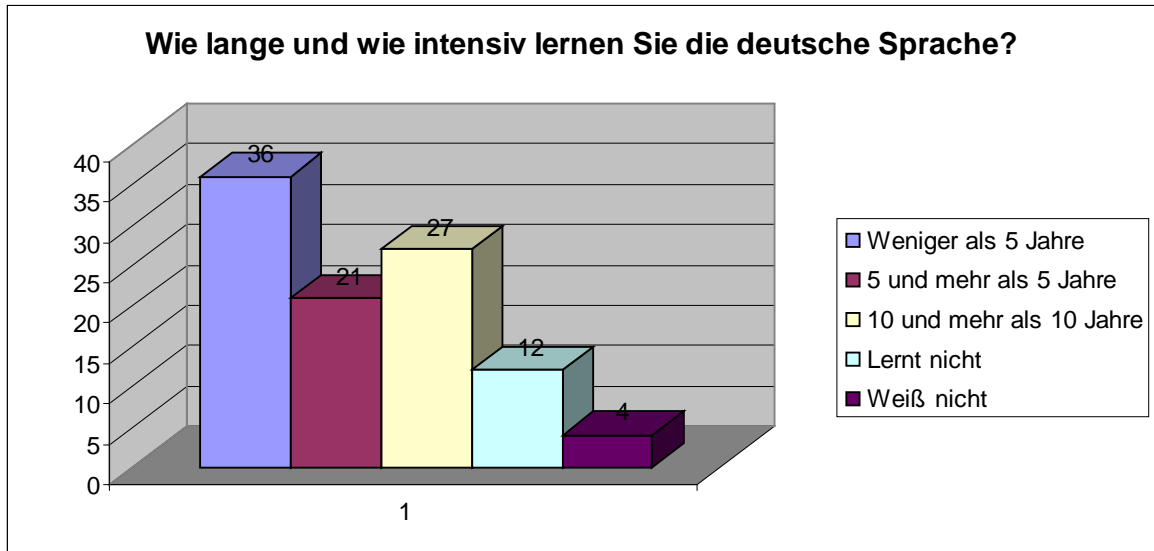
Diagramm Nr. 47: Sprechen Sie Deutsch? Wenn ja, wie gut?



In der Frage der Deutschkenntnisse gaben 87 der Befragten an, dass sie über Deutschsprachkenntnisse verfügen. 47 Probanden sind Anfänger und 40 fortgeschrittene. 13% der Befragten können nicht Deutsch sprechen. Aufgrund dieses Ergebnisses kann man zu dem Schluss kommen, dass die oben gestellten Fragen, die sich auf die

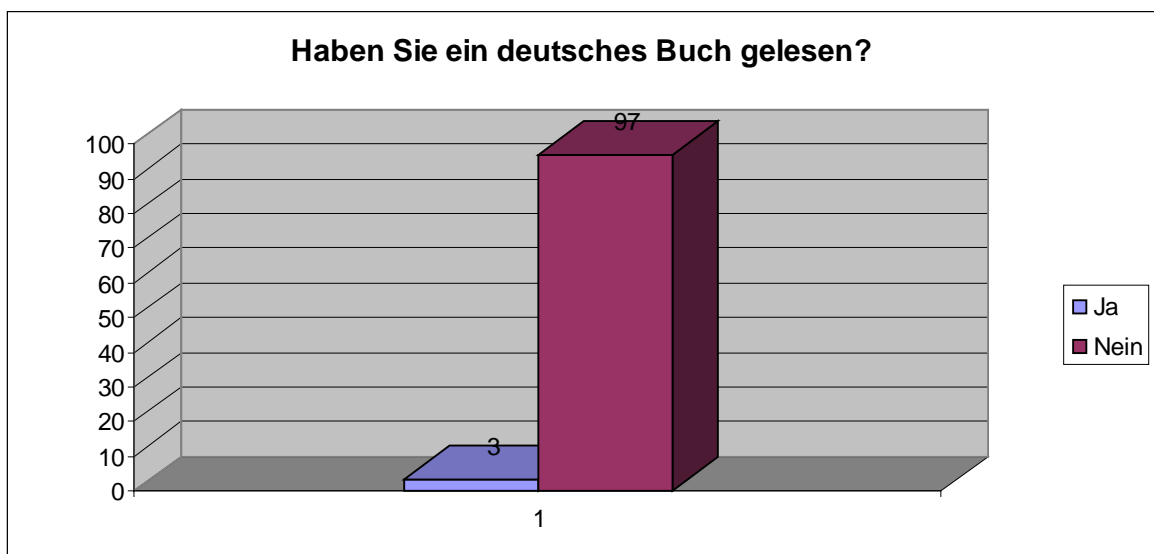
Deutschkenntnisse beziehen, meistens positive Antworten bekommen sollten. Das Gegenteil ist aber der Fall, weil die meisten unfähig waren, korrekte Ausdrücke genau anzuführen.

Diagramm Nr. 48: Wie lange und wie intensiv lernen Sie die deutsche Sprache?



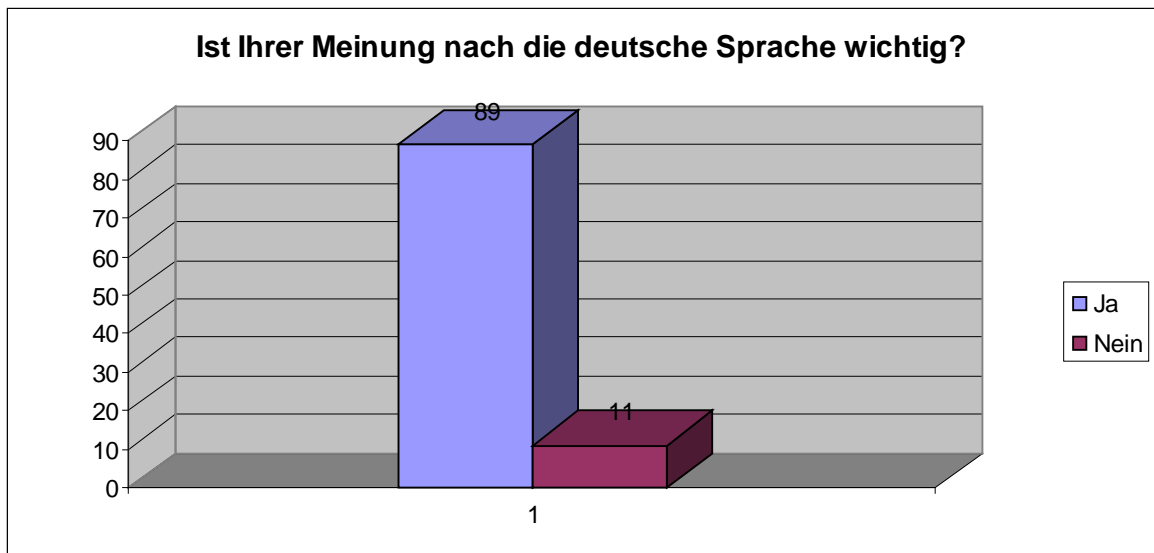
Mehr als ein Drittel der Befragten lernt die deutsche Sprache weniger als 5 Jahre, das bedeutet, dass es sich meistens um Anfänger handelt. 5 und mehr Jahre Deutschunterricht haben 21 Personen und 27 Probanden sogar mehr als 10 Jahre. Besonders interessant erscheint die Tatsache, dass vier Personen unfähig waren, eine ungefähre Schätzung ihrer Ausbildungsdauer anzugeben.

Diagramm Nr. 49: Haben Sie ein deutsches Buch gelesen?



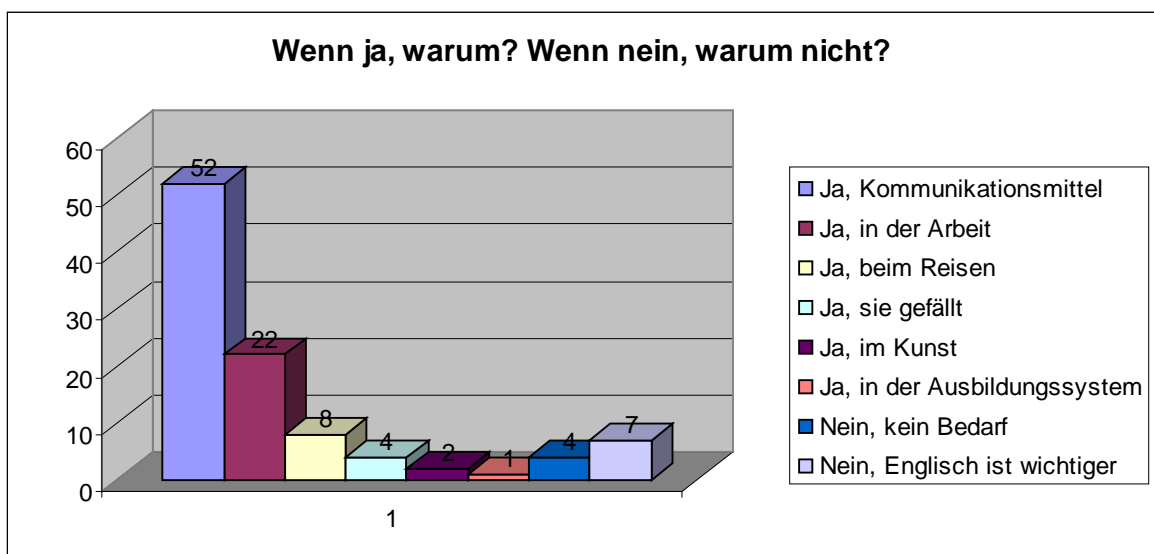
Fast eindeutiges Ergebnis ist in der Frage, ob man ein deutsches Buch gelesen hat, sichtbar. Nur 3% der gesamten Befragtengruppe hat in seinem Leben je ein deutsches Buch (außer Lehrbücher) gelesen, was ein verschwindendes Ergebnis bedeutet. Alle anderen, d. h. 97 Befragten haben darauf mit Nein geantwortet.

Diagramm Nr. 50: Ist Ihrer Meinung nach die deutsche Sprache wichtig?



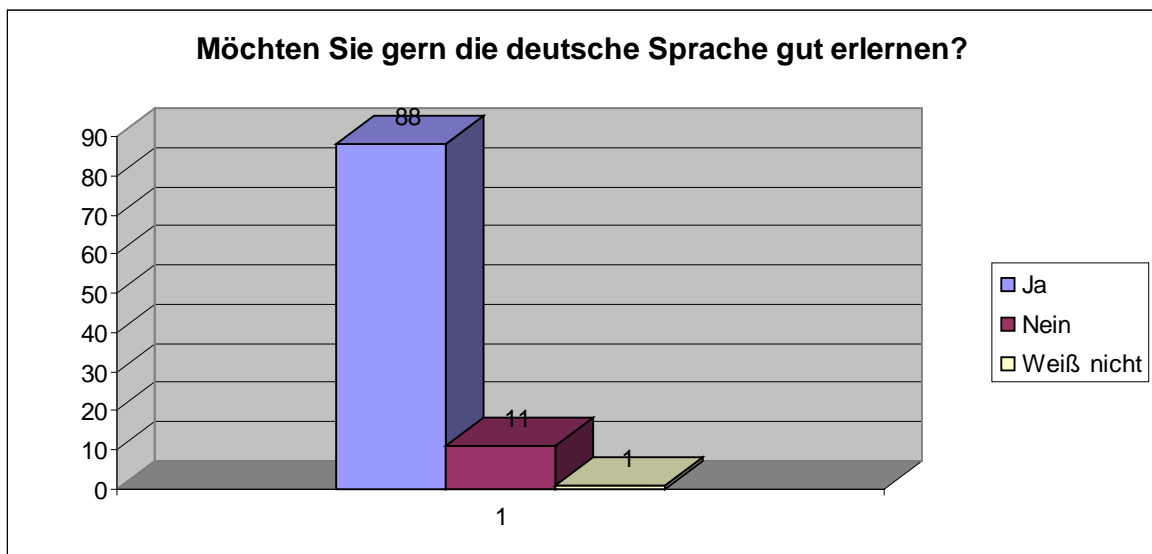
Eine wichtige Frage ist die Stellungnahme der Befragten zur deutschen Sprache. Sie sind überwiegend der Ansicht, dass Deutsch wichtig ist. Nur 11% haben angegeben, dass dem nicht so sei. Ihre Gründe werden in der nächsten Graphik dargestellt.

Diagramm Nr. 51: Wenn ja, warum? Wenn nein, warum nicht?



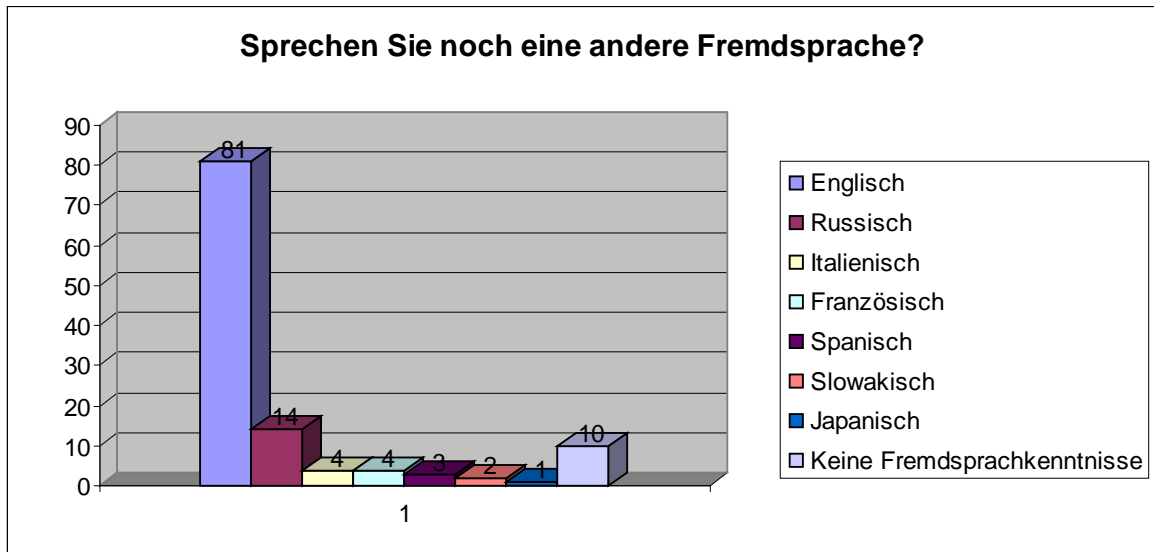
Diejenigen, die Deutsch wichtig finden, haben als Grund die Tatsache angegeben, dass es sich um ein wichtiges Kommunikationsmittel handelt (52 Befragte), 22 haben angegeben, dass für sie diese Sprache in der Arbeit wichtig ist, das Reisen als erstes Argument haben 8 angegeben. Vier Probanden macht das Lernen der deutschen Sprache Freude, deshalb betrachten sie sie als schön. Dass Deutsch in der Kunst, hauptsächlich in der Literatur und klassischen Musik, wichtig ist, glauben zwei Befragte. Interessant ist die Antwort, dass Deutsch im Ausbildungssystem wichtig ist. Darunter soll man verstehen, dass das Lernen der Fremdsprachen die Ausbildungskraft und das logische Denken unterstützt. Insgesamt elf Befragte haben behauptet, dass für sie die deutsche Sprache unwichtig ist. Vier haben angegeben, dass sie Deutsch in ihrem Leben nicht brauchen, sieben haben gesagt, dass der Deutschunterricht sinnlos ist, weil die englische Sprache sowieso wichtiger ist.

Diagramm Nr. 52: Möchten Sie gern die deutsche Sprache gut erlernen?



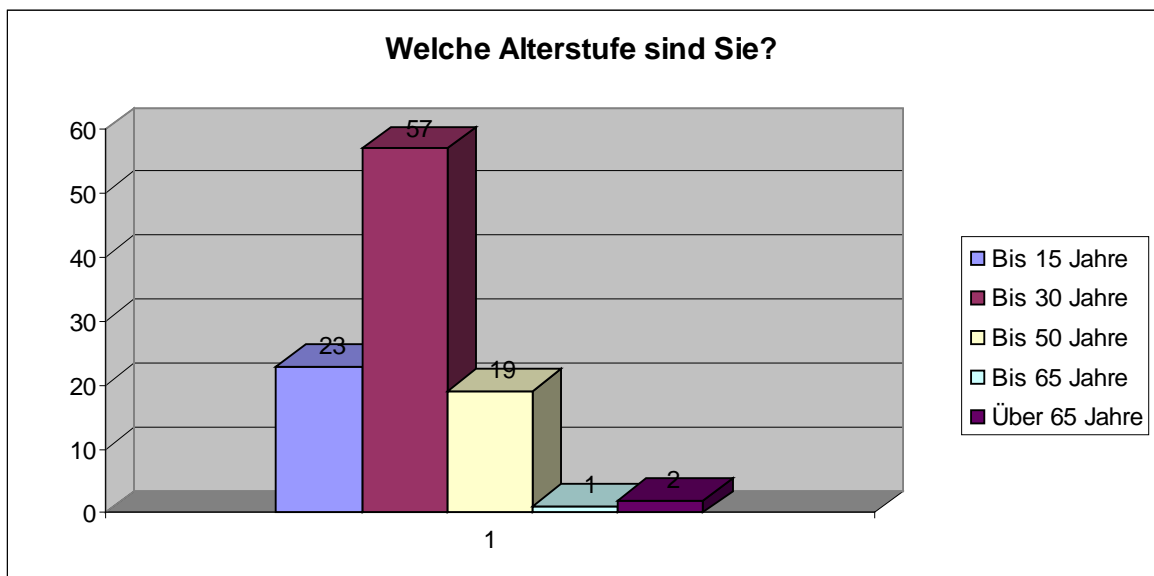
Mit der vorigen Frage ist die nächste eng verbunden. Über Deutschkenntnisse möchten 88 Befragte verfügen, elf möchten Deutsch nicht lernen und ein Mensch konnte sich nicht entscheiden. Trotzdem ist elf die gleiche Anzahl wie bei denjenigen, die Deutsch für unwichtig halten; es handelt sich meistens dennoch nicht um dieselben Personen. Obwohl der Deutschunterricht im Schatten der englischen Sprache steht, kann man diese Ergebnisse als recht positiv bewerten.

Diagramm Nr. 53: Sprechen Sie noch eine andere Fremdsprache?



Über irgendwelche Sprachkenntnisse verfügen die meisten Befragten (90%), wobei viele von ihnen mehr als eine sprechen können. Die am stärksten vertretene Fremdsprache ist Englisch, die 91 Befragte sprechen können. Dieses Ergebnis weist auf das heutige Phänomen, die englische Sprache zu bevorzugen, hin. Bei den Vertretern der älteren Generationen ist es üblich, dass sie über Russischkenntnisse verfügen (14 Leute), vier können Italienisch und Französisch sprechen, zwei Slowakisch und - was bemerkenswert ist -, eine Frau kann Japanisch.

Diagramm Nr. 54: Welche Altersstufe sind Sie?



Die Recherchenergebnisse basieren auf 100 Fragebogenantworten. 23% der Befragten sind weniger als 15 Jahre alt, bis 30 Jahre alt sind die meisten, 57 Befragte, in

einer geringeren Anzahl sind diejenigen vertreten, die bis 50 Jahre alt sind (19 Personen), zwischen 50 und 65 Jahren ist ein Befragter und zwei Leute sind älter als 65 Jahre.

6 ZUSAMMENFASSUNG

Die Arbeit beschäftigte sich mit Fragen des Vorkommens von Germanismen im Tschechischen mit besonderem Blick auf den walachischen Dialekt. Aufgrund der Umfrage konnte man feststellen, dass die Kenntnis der Germanismen unterschiedlich ist. Einige Wörter sind den Menschen gut bekannt, wie z. B. *futrál*, *rychtyk* oder *zašprajcovat*. Bei ihnen lässt sich zu dem Schluss kommen, dass sie auch von den Vertretern der jüngeren Generationen gebraucht werden, was bedeuten könnte, dass sie auch in Zukunft ihren Platz in der Sprache haben werden, aber auch sie werden wahrscheinlich einmal Einzelfälle. Andere sind wiederum heute völlig unbekannt (*šraubštok*). Es muss aber zugleich festgestellt werden, dass, obwohl die Befragten manche Germanismen kannten, sicher die Zahl derer, die sie aktiv gebraucht, sinkende Tendenz aufweist. Die Umfrage hat darüber hinaus die Stellungnahme der Befragten zur deutschen Sprache gezeigt. Die Umfrage hat darüber hinaus ergeben, dass die Mehrheit der Befragten deutsch spricht und diejenigen, die nicht deutsch sprechen, gern über Deutschkenntnisse verfügen würden. Es erscheint auch von besonderem Interesse, dass immerhin 88% der Befragten angaben, die deutsche Sprache sei wichtig. Der praktische Teil der Arbeit beschäftigt sich nicht nur mit der deutschen Sprache, sondern auch mit den Fremdsprachenkenntnissen allgemein. Bezüglich des Ergebnisses kann gesagt werden, dass die Umfrageteilnehmer in hohem Maße über mindestens eine Fremdsprache verfügen. Wie schon geschrieben wurde, auf Platz eins figuriert Englisch, bei den älteren Generationen Russisch, wobei besonders ist, dass z. B. die französische Sprache nur ganz gering vertreten war. Nicht zuletzt muss man auch die Kenntnis der japanischen Sprache erwähnen, was in unserer geographischen Lage eine Besonderheit ist.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Das Ziel dieser Arbeit war festzustellen, inwieweit die Germanismen in der gesprochenen Sprache im Raum Vsetín vertreten sind. In dem ersten Teil der Arbeit wurden die Ursachen der Beeinflussung der tschechischen Sprache durch das Deutsche sowie die Herkunft von einzelnen Lexemen skizziert. Der Leser kann die Unterschiede zwischen Fremdwörtern und Lehnwörtern erfahren. Das Kapitel Adaptationen beschäftigt sich mit dem Ablauf der Beeinflussung, was mit Beispielen unterlegt wurde. Im Kapitel über die phonetisch-phonologische Adaptation werden die aussprachlichen Differenzen zwischen einzelnen Vokalen, Konsonanten bzw. Konsonantengruppen dargestellt. Dasselbe wird auch im Fall der orthographischen Adaptation getan, wobei in diesem Fall untersucht wurde, in welchem Umfang die Germanismen orthographisch bohemisiert wurden. In dem Teil, der sich mit der morphologischen Adaptation beschäftigte, wurde untersucht, ob sich die Vokabeln, die aus dem Deutschen in Tschechischen entlehnt worden sind, unter den Bedingungen der tschechischen Sprache flektieren bzw. konjugieren lassen. Außer diesen Aspekten wurden hier auch andere in Betracht gezogen, z. B. Genus- oder Wortartänderungen. Am Anfang des Kapitels Wortbildung sind die wichtigsten Wortbildungsarten dargestellt und dann wird mithilfe der Beispiele auf die Möglichkeiten der Flektion in der tschechischen Sprache hingewiesen. In der Semantik sind die Bedeutungsunterschiede zwischen den ursprünglichen Ausdrücken und Germanismen dargestellt worden und in der Stilistik werden mehrere Beispiele angeführt, mithilfe derer demonstriert wird, inwieweit sie in der tschechischen Sprache eingliederbar sind.

Der praktische Teil beschäftigte sich mit dem Gebrauch der walachischen Mundart, Germanismen und deren Verwendung, mit dem Bekanntheits- und Beliebtheitsgrad der deutschen Sprache sowie mit Sprachkenntnissen, über die die Befragten verfügen. Dank dieser Untersuchung kann man zum Schluss kommen, dass der Gebrauch des walachischen Dialekts eine sinkende Tendenz hat. Das gleiche gilt auch im Fall von zahlreichen Germanismen. Trotz des Niedergangs der Verwendung der deutschen Sprache kann festgestellt werden, dass es für sie immer noch ein ziemlich großes Interesse gibt.

An dieser Stelle möchte ich der Hoffnung Ausdruck geben, dass die Arbeit etwas Neues in dieser umfangreichen Problematik gebracht hat. Außerdem möchte ich hier einen subjektiven Wunsch äußern, und zwar, dass die eigenartige walachische Mundart nicht in die Vergessenheit gerate.

LITERATURVERZEICHNIS

Kazmír, S.: Slovník valašského nářečí, nakladatelství Dalibor Malina, Vsetín 2001,

ISBN: 80-903010-1-0

Ottův slovník naučný, Illustrovaná encyklopedie obecných vědomostí, Desátý díl, Vydavatelství a nakladatelství J. Otto v Praze, 1895

Masarykův slovník naučný, lidová encyklopedie všeobecných vědomostí, Nakladatelství československého kompasu, Praha 1926

Všeobecná encyklopedie v osmi svazcích – 3 g/j, DIDEROT, Praha 1999; ISBN 80-902555-3-3 (soubor); ISBN 80-902555-5-8 (3. svazek)

Drosdowski, G. [Hrsg.]: Duden »Das große Wörterbuch der deutschen Sprache«, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverl., 1993; ISBN 3-41104732-1

Wahrig-Burfeind, R., Dr. und Kollektiv: Wahrig. Deutsches Wörterbuch, Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, Gütersloh 1997; ISBN 3-577-10677-8

Klein, H., Uhlmann A. M., Becker H.: Fremdwörterbuch, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1. 8. 1954

Baletka, J.: Vsetín – město a čas, vydala Masarykova veřejná knihovna Vsetín, 2008, ISBN 978-80-904139-1-7

Baletka, J.: Janová – Naše obec – náš domov, Vydal Obecní úřad Janová k 500. výročí trvání obce Janová, 2005

Kolektiv autorů, Nový akademický slovník cizích slov, Academia, nakladatelství Akademie věd České republiky, Praha 2005; ISBN 80-200-1351-2

Rejzek, J., Český etymologický slovník, Leda, spol. s. r. o. 263 01, Voznice 64, 2004; ISBN 80-85927-85-3

Büntig., K.-D., Deutsches Wörterbuch, Isis Verlag AG, Chur/Schweiz, 1996

Pokorná, J., Vránová, M., Přehled české výslovnosti, Nakladatelství Portál, s. r. o., Praha 2007

Kašlík, M., Valašské povědačky, Osvěta, Valašské Meziříčí, 1934.

Václavek, M., Obrazy ze života bývalých cechů řemeslnických na Vsetíně, nákladem vlastním, Vsetín 1895.

KAŠPAR, Zdeněk, Zahraj ně, hudečku. Valašské tance z rukopisných sběrů Zdeňka Kašpara, Občanské sdružení „Jasénka“, 2006; ISBN 80-7264-2.

Německý jazyk [online]. 2010 [cit. 2010-12-01]. Dostupné z www: <<http://www.nemecky-jazyk.cz/gramatika/fonetika.htm>>.

Duden [online]. 2010 [cit. 2010-12-01]. Dostupné z www: < <http://www.duden.de/>>.

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

bspw. beispielsweise

bzw. beziehungsweise

d. h. das heißt

Nr. Nummer

S. Seite

sgn. sogenannt

Tab. Tabelle

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

- Diagramm Nr. 1 **Kennen Sie den Germanismus *celta*?**
- Diagramm Nr. 2 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 3 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 4 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 5 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 6 **Kennen Sie den Germanismus *futrál*?**
- Diagramm Nr. 7 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 8 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 9 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 10 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 11 **Kennen Sie den Germanismus *grunt*?**
- Diagramm Nr. 12 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 13 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 14 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 15 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 16 **Kennen Sie den Germanismus *tryngelt*?**
- Diagramm Nr. 17 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 18 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 19 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 20 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 21 **Kennen Sie den Germanismus *šnuptychl*?**

- Diagramm Nr. 22 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 23 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 24 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 25 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 26 **Kennen Sie den Germanismus *obrlajtnant*?**
- Diagramm Nr. 27 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 28 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 29 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 30 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 31 **Kennen Sie den Germanismus *rychtyk*?**
- Diagramm Nr. 32 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 33 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 34 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 35 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 36 **Kennen Sie den Germanismus *šraubštok*?**
- Diagramm Nr. 37 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 38 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**
- Diagramm Nr. 39 **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 40 **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 41 **Kennen Sie den Germanismus *zašprajcovat*?**
- Diagramm Nr. 42 **Was bedeutet der Ausdruck Ihrer Meinung nach (tschechisches Äquivalent)?**
- Diagramm Nr. 43 **Kennen Sie den originalen deutschen Ausdruck?**

- Diagramm Nr. 44: **Gebrauchen Sie diesen Germanismus?**
- Diagramm Nr. 45: **Kennen Sie jemanden, der das Wort gebraucht?**
- Diagramm Nr. 46: **Kennen Sie den Begriff Germanismus?**
- Diagramm Nr. 47: **Sprechen Sie Deutsch? Wenn ja, wie gut?**
- Diagramm Nr. 48: **Wie lange und wie intensiv lernen Sie die deutsche Sprache?**
- Diagramm Nr. 49: **Haben Sie ein deutsches Buch gelesen?**
- Diagramm Nr. 50: **Ist Ihrer Meinung nach die deutsche Sprache wichtig?**
- Diagramm Nr. 51: **Wenn ja, warum? Wenn nein, warum nicht?**
- Diagramm Nr. 52: **Möchten Sie gern die deutsche Sprache gut erlernen?**
- Diagramm Nr. 53: **Sprechen Sie noch eine andere Fremdsprache?**
- Diagramm Nr. 54: **Welche Altersstufe sind Sie?**

TABELLENVERZEICHNIS

Tab. 1 Umfrageergebnisse

ANHANGSVERZEICHNIS

Anhang A I: Fragebogen

ANHANG A I: FRAGEBOGEN

Germanismus	Znáte tento germanismus?	Co podle Vás znamená (český výraz)?	Znáte původní německý výraz?	Používáte jej?	Znáte někoho, kdo jej používá?
celta					
futrál					
grunt					
tryngelt					
šnuptychl					
obrlajtnant					
rychtyk					
šraubštok					
zašprajcovat'					

Doplňující otázky:

1. Znáte pojem germanismus?

.....

2. Hovoříte německy?

.....

3. Pokud ano, jak?

začátečník pokročilý plynule hovořící

.....

4. Jak dlouho a jak intenzivně se učíte německy?

.....

5. Četl/četla jste nějakou německou knihu?

.....

6. Je podle Vás němčina důležitá?

.....

7. Pokud ano, proč? Pokud ne, proč?

8. Naučil/naučila byste se rád/ráda dobře německy?

.....

9. Hovoříte ještě nějakým jiným cizím jazykem?

.....

10. Pokud ano, jak?

.....

11. Jste věková kategorie:

do 15 let

do 30 let

do 50 let

do 65 let

nad 65 let

.....